



Lletres Asturianes

Academia de la Llingua Asturiana



Lletres Asturiane **70**

Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana
Principáu d'Asturies

Boletín editáu en collaboración cola

caxAstur 

Les collaboraciones de LLETRES ASTURIANES
empobínense al apartáu 574 d'Uviéu

L'Academia nun ta obligada a tornar los orixinales
que nun s'asoleyen.

Los artículos firmaos son responsabilidad dafechu
de los sos autores.

ASOLEYA:	Academia de la Llingua Asturiana
IMPRENTA:	Baraza - Uviéu
DPTU. LLEGAL:	U-826/82
I.S.S.N.:	0212-0534

El pautu cola Universidá

El miércoles 3 de febreru, el Rector de la Universidá d'Uviéu y el Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana roblaben un pautu de collaboración pel que l'Academia pue inxerir, na so ufierta añal, cursos d'Estensión Universitaria. Esti fechu supón, ensin dubia, que la Universidá tien una bona conocencia de la seriedá nel trabayu y nel facer llingüísticu y cultural desendolcáu pola Academia a lo llargo los munchos años d'esperiencia docente. Pela so parte l'Academia da un reblagu nel enfotu d'algamar les estayes más dinámiques de la sociedá a les que, asina, llogra inxertar nes sos esmoluciones y aliendos. Los alumnos de la Universidá sedrán, d'esa miente, los beneficiaos d'una política cultural que non sólo mira pol llogru de los sos creitos de llibre configuración sinón por una formación afayadiza onde presentar lo asturiano col xuiciu que les coses esixen y col puxu del entusiasmu de los más.

El pautu de collaboración ye una bona anuncia que, de toes maneres, llingüísticamente ha coronase colo que ye un nagueu llargamente afalagáu non sólo na Universidá sinón n'amplies faces sociales: la reconocencia de la llicenciatura de Filoloxía Asturiana por parte del Gobiernu español. Esa llicenciatura, pidida pola Facultá de Filoloxía, torgada por antidemócrates reconocíos, necesita l'encontu fonderu del mesmu Rector p'asitiar una parte perimportante d'Asturies dientro de la propia Universidá.

Homenaxe a la llingua asturiana

La última selmana de xineru, baxo'l títulu Homenaxe a la llingua asturiana, presentóse nel Campus d'Humanidaes una gran muestra de tolo que güei ye'l llabor editorial del llibru y discu asturianu. Amás de l'Academia trabayaron nello otres nueve firmes interesaes en llograr un espaciu digne pa esti tipu de productos pernecesarios pal futuru del idioma. Nuna sociedá moderna naide xuiciosamente pondría en dulda que fai falta mirar por esa estaya onde la llingua s'entrena perdafechu pa facer visible l'estándar y pa llevar a los ciudadanos tou tipu d'esmolimientu y procuru.

Ye verdá tamién que, cola prestosa ufierta que s'amosaba a los munchos estudiantes y profesores que diben averándose a los destremaos mostradores, surdía l'aconsejable reflexón so lo qu'habría ser prioritario y sobre lo que debería asitiase nun segundu llugar nuna política d'inversión cultural. Tamién se falaba de la necesidá de controlar precios (y más entá si tamos énte una lliteratura necesariamente encontada na subvención) y calidaes. Naide duldaba, per otru llau, de lo afayadizo y democráticamente obligao que sedría un llexítimu siguimientu de posibles humanes intemperancies. Pero'l fechu de que d'esto se parllare nun tapecía l'interés de toos nin anubría un fechu incontestable: la llingua asturiana ta ehí al traviés de los sos testos; la llingua asturiana ye una erbia que, amañosamente remanada, pue dar un calter cultural de gran fondura a esti país.

TRABAYOS D' INVESTIGACION

Antropónimos y topónimos en -ói

X.LL. GARCÍA ARIAS

Piel-Kremer nel so *Hispanogotisches Namenbuch* (408 p. 336) camienten que los antrotopónimos en -ói puen tener un aniciu prerromán, llatín o xermánicu¹.

Trátase d'un tipu d'antropónimos que formen nomes de llugar de perpoca frecuencia n'Asturies y, na so espresión plena, tán espardíos namái pel centro-occidente del país. Dexando a un llau los n'Asturies siempre discutibles topónimos prerromanos en -ói, y dalgún que podría tener otru aniciu (como l'hebraicu *Elói*), fixarémonos daqué naquellos que podríen tener el so aniciu nos antropónimos xermánicos en -oi o en xenitivos en -oi esplicables dende la evolución llatina.

1. Antropónimos y topónimos d'orixe xermánicu

Unos pocos de datos pa encontrar la so existencia con-

séñense nel LRCourias qu'ufierta, pela so parte, informaciones percurties. Un exemplu pue ser: “illam uillam de **Guilmoi**” (LRCourias p. 21), nome qu'ha resultar el mesmu que más alante apaez como “*Gilmoi*” (LRCourias p. 92), un posible antropónimu pa Piel-Kremer (HGN p. 284) anque dulden permunchu del so étimu *WILL(I)-MUDUS(?). Namái si nun s'almite'l so aniciu xermánicu entiendo que podría camentase nuna propuesta antroponímica nel xenitivu de VERIMODUS dau por Kajanto (p. 23, 253).

Otru posible antropónimu en -ói ye “**Gisoy**” nome que lleva un “presbiter” firmante de documentu de 1006 (CD-CO p. 130, c. XII); supónse (HGN 192,10, p. 154) que ye resultáu d'una amestanza del elementu Gis siguiu de -oi. Aseméyase tamién “**Tanoy**” sofítáu en testu de 1039: “Et nos *Tanoy* et Gunterodo” (MSVO p. 77) pudiendo tratase d'un elementu d'aniciu xermánicu² TAN(N)OI como propón HGN (266, p. 258) pal topónimu gallegu *Tañoy*.

¹ “Die wertverbreitete Endung -ói/-oy in hisp. ON hat deutlich drei verschiedene Wurzeln: eine vörrömische, eine lateneische (< -oni, Genetiv zu PN auf -nius), sowie eine gotische”. Pa la discusión sol aniciu del sufixu y posibles variantes consúltase tamién Gerhard Rohlfs “Le suffixe préroman -uē, -uy dans la toponymie aragonaise et catalane”. *Archivo de Filología Aragonesa* 4 (1952), 129-152.

² Tamién se conseña'l deriváu “*Anagia Tanoiz*” (MSVO s. XI, p. 102).

Pero si bien ye verdá qu'esos antropónimos podríen xustificase dende l'antroponimia xermánica, toponímica-mente namás alcontramos un elementu cercanu, **Guxói**, nome de lugar nel conceyu d'El Franco (frente a los plurales frecuentes *Mendóis*, *Pendóis* < -ones) y que quiciabes puidere entendese dende GOI-OI conseñáu por Piel-Kremer (HGH n. 132,5, p. 155) nel año 1040 na diplomática portuguesa.

Ye posible qu'a la curtia representación podamos axuntar **Vinxói**, llugar (y apellíu) tamién de la fastera más occidental d'Asturies, nel conceyu d'A Veiga, que xunto a los gallegos *Vijói* (sic), *Vijóu* (sic) podría considerase, de facer casu a Piel-Kremer (HGN p. 282), un continuador antroponímicu de l'amestanza *VIGI-OI.

2. ¿Topónimos en xenitivu?

Villizói

Nos casos qu'antecedén, lo mesmo los antropónimos que los topónimos nun esixen que los consideremos continuadores de xenitivu sinón que, a vulgar peles propuestes de los autores del HGN y per dellos usos documentales, podríen equiparase a un casu reutu. Ello tamién podría aplicase a otros exemplos como **Villizói** (Grau) aunque, agora, el fechu de dir precedíu de *uilla* nun desaconseya, aunque tampoco nun obliga, entendelu como amestanza de UILLA + nome de posesor en xenitivu. *Villizói*, nesti sen, fai que mos acordemos de **“Pena Gacoi”** nome de llugar qu'apaez nes tierres del Xixón medieval: “per termino de Goue qui est prope riba maris ad sursum, per ribulo Caraueto usque se in *pena Gacoi* et de alia parte per Gegone ad sursum per Coltroces” (MSVO 1046, p. 91).

Si mos abulta qu'esti *“Pena Gacoi”* podría ser una **Pinna Jacobi* ‘peña de Santiago’ (una **peñaia güe*)³, nun habría razón pa refugar la idea de que *Villizói*, aunque con acentuación destremada, fora una *uilla* + *antropónimu en xenitivu*.

Pero ¿qué antropónimu? Otra vuelta una torga pa saber qué nome de persona sofita'l topónimu. Otra vuelta una dificultá que nun mos alluma la documentación medieval a la que-y presta tapecemos toa interpretación contentándose con ufiertamos namái estos datos: *“Uilla uizoī”* (CD-CO 1096 p. 296, c. XII), con una consonante -v- que, llueu, recueye'l nomenclátor oficial como -h- claramente antihiática, *“Villahizoy”*, quiciabes como recuerdu de desaniciase la -v- intervocálica. Cuenta d'una vieya consonante, posiblemente etimolóxica, intervocálica por fonética sintáutica, tamién mos la da, a vegaes, otra grafía velar -g-: *“uilaguizoe”* (Balmonte 1238, p. 27); *“Villa Guiçoe”* (Balmonte 1287, p. 111), *“uilla Guiçue”* (Balmonte 1279, p. 114), *“uilaguiceo”* (Balmonte 1282, p. 118), *“uillaguiceo”* (Balmonte 1288, p. 131), *“uilla-guiçoe”* (Balmonte 1290, p. 136; 1310, p. 156).

En tou casu pocos datos pa que podamos alcontrar xustificación pal segundu elementu del topónimu aunque sí conocemos *“Uizoī”*, *“Guizoī”* daos por HGN (317,4)⁴ xunto al topónimu portugués *Gissoy* y gallegu *Carguizói*

³ Na opinión de mio ye posible interpretación tala aunque tamién daquella puidere conseñase'l nome del santu como “ilo de Sancti *Iagobi*” (MSVO 1090, p. 183). Per otu llau l'amestanza de PINNA + antropónimu en xenitivu podría apaecer, quiciabes, en *Pinullán* (Pravia).

⁴ Curiosamente en conceyu Llena (*Toponimia* 56, 62) alcontramos *Cueva Guizo* (parroquia de Las Puentes), *La Cueva Guizo*, *La Penasca Guizo* (parroquia de Llanos) con un elementu que paez que s'avera fónicamente al antropónimu documentáu pero con una acentuación destremada.

pa los que se propón un étimu *WĪTI-OL. Yo entiendo que'l paecíu col antropónimu citáu enriba, “*Gisoy*” (< GIS-OL), nun dexa de ser suxerente y, quiciabes, nun taría mal tratar d’aproximalos. De toes maneres nun hai que s’escaecer d’otru antropónimu que se documenta en 906 en posible xenitivu “(filius) BUZOTI” (CDCO p. 73, c. XIV), a lo meyor nel aniciu de **Buzodi* > *Vizói*. Nun debe, enxamás, confundise'l citáu *Villizói* (Grau) con *Villazón* (Salas) que tien el so orixe nel amestáu *uilla Zoni*⁵.

Ferrói

Pero un posible exemplu de topónimu continuador d’antropónimu en xenitivu en -ói tendríamoslu en “uilla de *Ferroi*” (LRCourias p. 73) conseñación de **Ferrói** (Allande), anque daqué puestu n’entredichu al conseñásemos tamién como “uilla *Ferol*” (p. 10), “uilla*ferol*” (p. 73), “uilla*ferol*” (p. 73), “uilla *Ferol*” (p. 107). Quiciabes pueda partise d’un xenitivu de FERRIOLUS⁶ o FERREOLUS (Kajanto p. 340), con metátesis de la yod *FERROLIUS, -II, con palatalización de -lj- llueu desaniciada (*FERROLII > **Ferro(y)i*, asemeyao a FILIUM > *fi(y)u*). L’alternancia coles posibles variantes *FERROLII > *FERROLI xustificaría les inseguridaes documentales⁷. La variación documental podría entendese, asina, como niciu de la llucha de dos posibilidaes evolutives. Partir d’un étimu con -l-

⁵“Uillazon” (CDCO 1069, p. 203, c. XII; 1122, p. 367; 1128, p. 377), “Villatione” (MCor 1167, p. 305), “Villazon” (MCor 1244, p. 309, etc.). Amás de la documentación explícita del topónimu ha tenese perpresente que ZONUS ye antropónimu inxertu na documentación medieval d’Asturies, p.e. “*Zonus*” (MSVO 937, p. 40).

⁶“Ferriolus” apaez na nómina medieval asturiana (MSVO 781, p. 30, c. XII).

⁷ Como argumentu favorable a la evolución FERREOLI > *Ferrói* taría'l fechu de ver cómo se desanicia la yod nel contestu asemeyáu de -rj- : PARIETEM > *parede*.

tendría la ventaya de poder aplicase non sólo al topónimu asturianu *Ferrói* sinón a los gallegos d’asemeyada espresión. En sen contrariu, dende FERRONI⁸ nun sedría a entendese l’exemplu asturianu, con perda de -n-, a nun ser que s’amuese que la estaya de perda medieval de -n- llatina fora daquella muncho más esparcida que güei.

Peñói

Quiciabes una esplicación asemeyada a la de *Ferrói* valga pa **Peñói**, nome d’un barriu de Sanzadornín (Illas), dende'l xenitivu de PINIOLUS, -II, o meyor, de *PINIOLIUS, II⁹.

Villameirói

Otru exemplu que tamién da llugar a la la discusión tenémoslu en “**Meirói**” nome d’una *uilla* qu’alcuentro en clara referencia a la vera del Eo: “uilla que dicitur *Meiroi* secus flumen Oue” (CDCO 972, p. 110, s. XII)¹⁰. Otra vuelta equí antóxasemos difícil la interpretación y más entá si tenemos en cuenta que los topónimos y antropónimos en -ói asítiense, paez, con mayor frecuencia na fastera del occidente asturianu y en Galicia.

El nome d’esta *uilla* medieval coincide cola que nos nuestos díes s’alluga abondo más al centru del nuesu do-

⁸ Abelardo Moralejo Lasso, *Toponimia gallega y leonesa*. Santiago, Pico Sacro, 1977, p. 42.

⁹ En Galicia dase tamién el nome de llugar *Piñoi* < PINIOLI, colos significativos equivalentes *Piñol*, *Piñor* (Gonzalo Navaza Blanco “Antrotopónimos do Concello de Lalín”, *Homenaxe a Ramón Lorenzo*, II. Vigo, Galaxia, 1998, p. 910; Dieter Kremer ed.). Ye un exemplu qu’ilustra les posibilidaes evolutives conseñaes nes grafíes medievales asturianas.

¹⁰ Probablemente otra referencia ye la que fai la “*penna Meyro*” documentada nel sieglu XIII anque na mesma fastera: “& si por aventura el concejo de Rouredo quisieren tirar aquella barqueria dela ueyga mandaron quela posiesen desde la *penna Meyro* y fasta uilla uedelle” (DCU 1282 p. 130). Tamién se conseña una “*Ueiga de Meredo*, et iacet inter duo flumina Pursionia et Suarone” (LRCourias p. 99), quiciabes d’otru calter etimolóxicu..

miniu, aunque na fastera occidental: referímonos al pueblu babianu **Meirói**, interpretáu como xermánicu *MIRO-ŌI (HGN 185,3, p. 203), y del más completu **Villameirói**, tamién en Babia. Equí quixera ver un continuador d'un antropónimu en xenitivu aunque nun sedría obligadamente necesario darréu que dellos antrotopónimos que güei siguen a UILLA continúen un casu reutu. De toes maneres resulta perdifícil dar una respuesta afayadiza pal antropónimu qu'enconta'l nome de llugar. ¿Un xenitivu? ¿Un antropónimu en -ói nel casu reutu?

Na mio *Gramática Histórica* (García Arias 1988 p. 157) inxerí *Villameirói* (debo correxir *Villamerói) ente los que continuaben una espresión de xenitivu. Nel mesmu sentíu quixera calteneme güei aunque'l problema surge cuando se constata que l'étimu que propunxere, l'antropónimu **Merodius* (corrixo *Merodius*), nun vien abonáu nes llistes antroponímiques al usu de llingüístes. N'efeutu, nun lu alcuentro ente los munchos datos d'esi calter inxertos nos ficheros que pon a la mio disposición el proyeutu PATROM de la universidá asturiana. Lo más aproximao qu'atopo ye un “Belido *Meroci*” conseñáu en 1007 na documentación d'Otero de Dueñas, en Lleón. Tamién se conseña “Johan *Merodano*” en 1290 nel Tumbu de San Pedro de Montes, en Lleón. Hai tamién un “Diego de *Merodio*” en 1492 ente los datos antroponímicos d'asturianos na guerra de Granada. Conocemos nel sieglu XIV una parroquia del oriente asturianu llamada “Santa Locaya de *Merodia*” (Inventariu 1385 p. 147) qu'ha corresponder al pueblu, d'espresión ¿semiculta?, **Merodiu**, en Peñamellera Baxa. Güei tamién tenemos un pueblu de Cabrales de nome asemeyáu, **Berodia**, documentáu como “Santa Maria de *Verodia*” (Inventariu 1385, p. 146).

Pocos datos, ye verdá, pa una propuesta etimolóxica aunque entiendo que la espresión *Villameirói* empobina a

una interpretación antroponímica con continuador de xenitivu. Quiciabes el datu nel que s'enfotar más mos lu apurra l'antropónimu de San Pedro de Montes (“Johan *Merodano*”) que dexaría almitir un antropónimu *MERO-DIUS o *MERODUS. Esti nome acasu sía portador d'un primer elementu *MERUS, presente nos antropónimos MERIU (ILER), MERULUS (Kajanto, p. 25, 331), con axetivación MEROLIACUS (Holder). Con *MERUS pudo combinase tamién el sufixu -ODIUS conseñáu nes Galies n'otros antropónimos como *Senodius*, *Carantodius*, *Mapodia*, *Genetodia*, *Carantodia* (TLG), o bien -ORIUS presente en nomes de persona como *Arborius*, *Candorius*, *Litorius*, *Pecorius*, *Stercorius* (Kajanto p. 117). Otra posibilidá sedría ver en **Meirói** un continuador de (ER)MEROTE o ER-MEROTI, afitáu n'Asturies nel sieglu X como nome de diáconu (PATROM)¹¹. Pero too ello quiciabes nun faiga falta si ye qu'acoyemos como posible esplicación l'antropónimu, paez que d'aniciu griegu, MEROE recoyóu por Solin¹².

3. Los topónimos en -óu

De toes maneres ye perposible que, de dase -ói como espresión antroponímica o toponímica, la so curtia presencia debió llevar a asimilarlu a otres terminaciones colles que podía guardar dalguna analoxía, y más entá al desanicíase dafechu la declinación. Nesi sen nun sedría d'extrañar que -ói se sintiera como variante fónica de -óu. De fechu asina interpretemos el pasu del xenitivu llatín de TU, esto ye TUI > *toi > tou, lo mesmo que de SUI > *soi > sou presente nes espresiones occidentales güei vi-

¹¹ Lo curioso'l casu ye qu'en Babia tamién se conseñen los topónimos *Garrói*, nome d'un puertu; *Teixói* ‘llomba de tierres triguales’.

¹² Cfr. J. M. Abascal Palazón, *Los nombres personales en las inscripciones latinas de Hispania*. Murcia 1994, p. 428.

ves: *de tou* 'to, tuyu', *de sou* 'so, suyu'¹³. Tamién nel mesmu sentíu hai qu'entender les evoluciones de *FUIT* > *foi* > *fou*. Ello, de xuru, enllaza col fenómenu conocíu, anque en sen contrariu, pol que'l diptongu decreciente *ou* acaba confundiéndose con *oi* en delles fasteres del asturianu occidental: *toupu* > *toipu*, *toucín* > *toicín*, *fouz* > *foiz*, etc.¹⁴.

Nesi sen ye posible perver la semeyanza que s'alcuentra con dellos de los topónimos occidentales en *-óu* camentando que podríen ser vieyos topónimos en *-ói*; podríen ser valoratibles dellos de los exemplos asemeyaos a los occidentales **Moncóu** (Cangas del Narcea), **Morzóu** (Cangas del Narcea)¹⁵, **Nadóu** (Cuideiru), **Sarrióu** (Cuideiru), **Villarmóu** (Tinéu), **Rumióu** (oficialmente "Romió", Candamu).

A ellos podríen axuntase los estremeros, dalgunos de los llugares más occidentales d'Asturies en *-óu* (confundiós, a vegaes, na grafía oficial en *-ón*): **Dou** (Ibias), **Labiaróu** (SMO)¹⁶, **Lixóu** (Pezós), **Meróu**¹⁷ (Bual), **Mióu** (A Veiga), **Nugueiróu** (Grandas), **Pelóu** (Grandas)¹⁸.

Topónimos en -ó

Pero con esti razonamientu ye d'aguardar que na fas-

¹³ X. Ll. García Arias "Dos notes de sintaxis diacrónica n'asturianu", *Archivum* 29-30 (1979-80), 535-545. Universidá d'Uviéu.

¹⁴ L. Rodríguez Castellano, *Aspectos del Bable Occidental*. Uviéu, Idea, 1954, p.82-85.

¹⁵ "uilla de Morzo" (LRCourias p. 38)

¹⁶ "in uilla quas uocitant *Lauiaro*" (MVO 1155, p. 1140).

¹⁷ La so proximidá a los topónimos citaos del tipu *Meirói* nun dexa de ser suxerente.

¹⁸ Quiciabes con un aniciu nel antropónimu PELAGIUS llargamente conseñáu na nuesa documentación. De la mesma manera que'l so continuador xenitivu *Pelái*, *Peléi*, *Pelé*. Tamién los apellíos en -z: *Peláiz*, *Peláez*, *Pelíz*.

tera centro-oriental d'Asturies, ellí onde'l diptongu *-óu* foi redució a *-ó*, alcontremos los sos equivalentes en dellos de los nomes de llugar en *-ó*, igual en too tamién a les espressiones *de tou* > *de to*, 'to, tuyu', *de sou* > *de so* 'so, suyu', *fou* > *fo*. Podríen ser exemplos como:

Berciό (Grau): "*Berzeo*" (SP I 1236, p. 157), "San Pedro de *Vercio*" (Inventariu 1385, p. 170). **Carriό** (Carreñu): "in ualle Abonio in uilla nominata *Karrio*" (MSVO 1122, p. 259), "San Lorientu de *Carrio*" (Inventariu 1385, p. 117). **Llubriό** (Uviéu): "*Dubreo*" (CDCO 1114, p. 352) y en copies del s. XII como "*Dubredo*" (CDCO 1053, p. 181; 1069, p. 204). **Naliό** (Grau): "Uilla Ueiga in *Neleo* super flumine Samna" (CDCO 1096, p. 293). **Premiό** (Les Regueres): "*Priamio*" (CDCO 1164, p. 442; SP I 1296, p. 299). **Somiό** (Xixón): quiciabes documentáu como "*Sumeo*" (CDCO 1066, p. 130, c. XII).

A ellos habríen axuntase: **Bustiό** (Llaviana), **Dorό** (Grau), **Foxό** (Tameza), **Purciό** (Riosa). Quiciabes tamién: **Anzó** (Sobrescobiu), **Verό** (Samartín del Rei Aurelio)¹⁹ y **Moncó** (Corvera), **Muncó** (Sieru) con un perclaru equivalente nel yá citáu **Moncóu** de Cangas del Narcea.

En tou casu nun resulta fácil proponer étimos afayadizos pal conxuntu de topónimos en *-óu*, *-ó* como los citaos enriba. Ye más, en dalgún casu talmente mos abulta que podríen tratase de coses xenéticamente destremaes; asina **Moncóu**, **Moncó**, **Muncó** podríen remontase a un amestáu *MONTEM CAUUM o CALUUM; **Bustiό**, **Verό** recuerden permuncho otres construcciones xenitives en *-éi*,

¹⁹ **Verό** y **Purciό** entendílos hai unos años (García Arias 1977 p. 216) como continuadores d'antropónimos en *-oni* > *-ón* (VIRONUS, BERONE; *PORCILIONUS) con perda de *-n* fenómenu daqué presente n'asturianu (García Arias 1988, p. 134).

-é: **Busti(y)é, Varé; Anzó** traímos a la memoria l'antropónimu ANTIUS presente en formaciones como *La Veiga d'Anzu*. **Carrió** resulta perdifícil alloñalu de los llugares como *Carrio* portadores del nome de persona CARRUS²⁰. **Fuxóu** tamién podría entendese d'otra miente²¹.

Ye posible, de toes maneres, qu'un garapiellu almita que s'entienda como continuación d'antropónimos en -ói; ensin munchu enfotu pela mio parte camiento que, a lo meyor, podríen ser exemplos como: **Berciú** < *BERTI-OI (HGN p. 102, da una raíz xernánica *Bert-*); **Nadóu** almitiría una amestadura de *NAD-OI²²; **Sarrióu** acasu pudiere esplicase dende SAR-OI, antropónimu conseñáu (HGN 232, p. 237); **Villarmóu** pudiere ser una *UILLA ERM-OI, nome esti posible darréu que cita HGN (78, p. 119), la raíz *Erm-*; **Dou** quiciabes s'esplique dende *DON-OI darréu que *Don(n)-* ye conocíu (HGN p. 113), lo mesmo que *Dan-oi* (HGN p. 112); **Miou** almitiría partir de *MIN-OI pues *Men-*, *Min-* apaecen na antroponimia xermánica (HGN 186, p. 204); **Pelóu** amás de la posibilidá apuntada enriba (en rellación a PELAGIUM), quiciabes se xustifique tamién dende PALOI (o PALONE) presente na antroponimia del períodu astur (HGN p. 215). Más enrevesosos son los topónimos de más llargor como **Labiaróu** onde fadría falta ver xuntura d'elementos híbridos, a lo meyor ún d'aniciu llatín (*Labi-* < LABIUS) y otu xermánicu, (-aróu < *AR-OI), xustificable esti últimu pol topónimu portugués *Aroy* (HGN 18,9, p. 178).

²⁰ Documentáu en 1122 y en 1385. Cfr. X. Ll. García Arias "Nomes de persona nos topónimos asturianos". *Lletres Asturianes* 54 (1995), p.20.

²¹ En Teberga recoyimos un topónimu *El Fuxogu*, quiciabes un antecedente na espresión que plantegaría otra discusión etimolóxica.

²² *Nade-sinda* apaez na antroponimia xermánica de Cataluña. Cfr. Dieter Kremer *Die Germanischen Personennamen in Katalonien*. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1969-72. n. 136.

Un exemplu que tamién debe citase por paecer asemeyáu a los anteriores ye **Villapró** (Tinéu). De toes maneres dexébrase en que, allugándose en conceyu Tinéu, debiera aguardase una espresión *Villapróu o *Villapróu que nun me tresmitieron los pocos informantes que fui a consultar. Sobro esta segunda posibilidá daría daqué lluz la documentación medieval "*Uilla Proeli*" (LRCourias p. 152; p. 153), "*Uilla Proli*" (LRCourias p. 166). Ignoro si podrá xustificase dende l'antropónimu PROBILLO (Kajanto p. 253)²³ aunque, quiciabes tea xustificáu como antecedente del antropónimu medieval asturianu *Proellus* (MSVO 781, p. 30, c. XII) onde la grafía "ll" tenga un valir de palatal central -y- como tantes vegaes pasa n'asturianu antiguu. Dende un xenitivu PROBILII xustificárase *Proe(y)i o *Pro(y)i, llueu desatendíu'l diptongu al entainar na elocución.

4. El casu particular de *Peñaflor*

Los exemplos vistos alvierten de la inseguranza na documentación medieval de *Villapró* y de *Ferrói* y asoleyen qu'hubo dase daqué dificultá d'escritura ente los posibles continuadores de -llii, -lii, quiciabes por ser variaes les posibilidaes evolutives.

Daqué asemeyao, aunque con otra casuística destremada, ufierta otu topónimu medieval conseñáu "*Pennafro*" (CDCO 1164 p. 442; Balmonte 1280, p. 116; Balmonte 1290, p. 137; MCor 1419, p. 346); "*Pennaffro*" (Balmonte 1300, p. 150). Trátase del actual **Peñaflor** (Grau) que

²³ Ye claro que dende'l perfrecente antropónimu PROCULUS, -i (ILER) podría entendese tamién el resultáu de güei (asina como dellos topónimos gallegos cfr. Piel 1982 p. 142) aunque non "Proeli", si ye que se trata d'una bona lleitura. Lo que debe refugase ye partir d'un antropónimu APRONIUS (García Arias 1977, p. 197) que si bien sedría, de mano, valoratible pal gallegu *Vilaproy* (Lugo) pola perda de la -n- (Piel 1984, p. 19) nun se xustifica nel asturianu.

tamién conseñaben como “*Penna Frol*” (MBelmonte 1216, p. 247); “*Penna Frol*” (LBecerro 1281, p. 135); “*Penna ffrol*” (Balmonte 1292, p. 142), “*Pennaffrol*” (Balmonte 1310, p. 154, 156); “*Penna frol*” (Balmonte 1310, p. 156); Tamién apaez como “San Iohan de *Pennafror*” nel arciprestalgu de Valdeprámara (Inventariu 1385, p. 172); “*penna flor*” (DCU 1267, p. 85).

La esplicación etimolóxica quiciabes s’encontre meyor cola documentación más vieya dao qu’en 921 apaez per vez primera “in territorio Pramara a *Penna Fraude* iuxta Uelio” (CDCO 921, p. 90, c. XII)²⁴. Dame la impresión que nel güei *-flor* ha vese un continuador del antropónimu xermánicu FRODE presente como elementu primeru en toa una riestra d’amestancies como *Frode-gundia*, *Frod-ildi*, *Frode-sindus* etc. (HGN p. 137)²⁵. Les posibilidaes evolutives de FRODE son, nidiamente, dos:

a) Con perda de *-d-* d’u se seguiría un resultáu **Froe* > **Froi* > **Frou* > *Fro*, con posible tapecimientu na escritura del diptongu descendente /ói/.

b) Con perda de *-e* y velarización de *-d* > *-l*: **-Frod* > *-Frol*, llueu con posible tracamundi de líquides (*-Frol* > *-Flor*) cosa que se favorez cola presencia del signu *flor* na llingua falada.

En tou casu, la grafía medieval anque imprecisa y anque insuficiente fai camentar que se dio una inseguranza nun únicu resultáu quiciabes favorecú por cuenta de les

²⁴ Nomes de llugar continuadores de PINNA + antropónimu en xenitivu tendríamoslos non sólo nel yá citáu “*Pena Gacoi*” sinón n’otros como *Pinullán* (Pravia).

²⁵ El so comportamientu sedría asemeyáu al qu’atopamos en RODE > *Roe* > *Roi* (> *Rui* > *Ru-*) > *Ro-* que, prefrecuentemente, apaez tamién n’amestanza con otros elementos antropónimicos: *Rode-ricus*, *Rode-sindus*, etc.

influencies contrapuestes pero llexítimes que se daben evolutivamente na fala²⁶.

5. Resume

Pue afitase que n’Asturies alcontramos nicios toponímicos claros d’antropónimos xermánicos en *-oi*. Ellos nun deben tracamundiase colos d’orixe antropónimicu nel xenitivu llatín. Per otu llau la rareza de les terminaciones en *-ói* fexo que pudieren asimilase a les perfrecuentes en *-óu*. Lo mesmo pasó na Asturies centro-oriental onde nun queda rastru d’exemplos en *-ói* porque axuntaos a los en *-óu*, acabaron monotongándose en *-ó*.

* * * * *

Amestanza

Otros topónimos documentaos

Xarcelléi (Cangas del Narcea) camenté, y sigo camentando siguiendo a Rodríguez-Castellano (cfr. García Arias 1988 p. 153)²⁷, qu’ha entendese como un continuador d’antropónimu en xenitivu. El problema ye qu’hasta güei nun alcontraba una esplicación afayadiza. Nel presente pescancio qu’ha partise d’un antropónimu GERGELLITUM conseña na documentación de la Catedral d’Uviéu nun documentu fechu en Lleón mediáu’l sieglu IX (CDCO p.

²⁶ Nun debe escaecese’l puxu que pudo tener el frecuente antropónimu xermánicu FROILA (qu’almitía, ente otres posibilidaes, la declinación FROILA/FROILE) y la so variante evolutiva FROLA (Cfr.como exemplu los datos del sieglu XIII de Balmonte p. 36, 37, 38, 39, 40...82 etc.). Esti antropónimu podría, de xuru, xustificar los apellíos asturianos del tipu *Flórez*, *Flores*.

²⁷ X. Ll. García Arias *Contribución a la Gramática Histórica de la lengua asturiana y a la caracterización etimológica de su léxico*. Universidá d’Uviéu, 1988.

37, c. XII) que diz asina: “Adicio et in alias uillas ubi dicunt *Gergellitum* uillare de termino de iermanis meis Uniefredi usque in monte omnia ex integro et alia uilla qui est in ripa Trupie”. Dende una *(UILLA) GERGELLITI esplicase perdafechu la espresión gráfica d’un topónimu documentáu como “unam uillam in *Ierzelle*” (LRCourias p. 52), “Sancte Marie de *Gerzelle*” (CDCO 912, p. 83, c. XII) y “Santa Maria de *Gerzelle*” (Inventariu 1385, p. 186)²⁸ antecedente del resultáu de güei *Xarcelléi* aunque s’alcuentre’l llugar unos cuantos kilómetros más al occidente del ríu Trubia. L’únicu problema que se nos plantea ye qu’ha almitise una tónica breve pa xustificar el resultáu -éi < -edi < -iti. Nesti puntu contrasta’l resultáu con que contamos con otros como **Nonide** (Santalla), **Puilde** (Candamu), **Caxide** (Villaviciosa), **Puñide** (Sieru) que, de nun se tratar de casos con metafonía por -i²⁹, paez que tendríen el so aniciu nun xenitivu en -iti.³⁰

Xiyón (Cangas del Narcea) apaez documentáu como “Gilione” (LRCourias p. 81 y p.193) enantes que se xeneralizare la grafía oficializada “Gillón”. Una posible esplicación etimolóxica encontraríase nos antropónimos llatinos AGILIO (Kajanto p. 120, 121, 122, 248), AGILIUS (Kajanto p. 248), AGILLIO (Kajanto p. 163) o, quiciabes, *GILLIO esplicable dende GILLO (Kajanto p. 344)

²⁸ L’ausencia de diptongu na grafía medieval ye perfrecente, de xuru que pol influxu que na llingua escrita se facía pa desanicar los diptongos decrecientes; exemplos d’esi calter nel mesmu LRCourias vémoslos de contínu: *Purlléi* (“Porle” p. 47), *Uviéi* (“Ouelie” p. 50), *Llongréi* (“Longre” p. 10, 118), *Pambléi* (“Pamble” p. 52; “Pamblei” p. 52).

²⁹ X. Ll. García Arias “Metafonía per -i”. *Lletres Asturianas* 4 (1982), 6-15.

³⁰ X. Ll. García Arias “Más uillas y nomes de presona na toponimia d’Asturies”. *Ástura. Nuevos Cartafueyos d’Asturies*. I. Uviéu, 1983, pp. 63-67.

Bibliografía

Balmonte = Fernández Mier, Margarita *Documentos del Monasteriu de Balmonte*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1995.

CDCO = García Larragueta, Santos *Colección de Documentos de la Catedral de Oviedo*. Uviéu, Idea, 1962.

DCU = Isabel Fernández Rodríguez, *Documentación de la Catedral d’Uviéu. Sieglu XIII (2)*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1996.

García Arias, X. Ll., *Pueblos asturianos. El porqué de sus nombres*. Salinas, Ayalga, 1977.

García Arias, X. Ll., *Contribución a la Gramática Histórica de la Lengua Asturiana y a la Caracterización Etimológica de su Léxico*. Universidá d’Uviéu, 1988.

HGN = Joseph M. Piel & Dieter Kremer, *Hispanogotisches Namenbuch*. Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag, 1976.

Inventariu 1385 = Fernández Conde, Javier “Inventario de parroquias elaborado por orden del obispo de Oviedo D. Gutierre de Toledo (1385-86)”, inxertu en *La Iglesia de Asturias en la Baja Edad Media*. Uviéu, Idea, 1987.

Kajanto = Iiro Kajanto, *The latin cognomina*. Roma, Giorgio Bretschneider Editore, 1982 (Reimpresión de Helsinki 1965).

LBecerro = Floriano Llorente, Pedro, *El Libro Becerro de la Catedral de Oviedo*. Uviéu, Idea, 1963.

LRCourias = Floriano Cumbreño, Antonio, *El Libro Registro de Corias*. Uviéu 1950, 2 vls.

MCor = Fernández de Viana y Vieites, José Ignacio “Pergaminos del Monasterio de Cornellana (Asturias) en el Archivo de san Payo de Antealtares (Santiago)”, *Asturiensia Medievalia* 4. Universidá d’Uviéu 1981, pp. 297-399.

MSVO = Floriano Llorente, Pedro, *Colección Diplomática del Monasterio San Vicente de Oviedo*. Uviéu, Idea, 1968.

MVO = Floriano Llorente, Pedro, “Colección Diplomática del Monasterio de Villanueva de Oscos”. *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos* 108 (1981), 127-190.

Piel, Joseph M., “Novissimas achegas à história da tradição antrotoponomástica mais antiga latina no Noroeste galaico”. *Verba* 11 (1984).

Piel, Joseph M., “Respiga de antro-toponímia galega de origem latina”. *Verba* 9 (1982).

SP = Fernández Conde, Francisco Javier et alii *El Monasterio de San Pelayo de Oviedo. Historia y Fuentes, I*. Uviéu, 1978.

TLG = Pierre-Henry Billy, *Thesaurus Linguae Gallicae*. Hildesheim, Olms-Widmann, 1993.

Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora:

1. *Mombuúi*

DAVID GARCÍA LÓPEZ
RICARDO BOYANO ANDRÉS

1. INTRODUCCIÓN

1. Descripción

El municipio de *Mombuúi* está situado en la comarca de *La Carbayeda*, pertenece al partido judicial de *La Puebla de Senabria* y a la diócesis de *Astorga*, y comprende los términos de *Mombuúi*, *Fresnu de la Carbayeda* y *Valparaísu*.

El presente trabajo se limita al término de *Mombuúi*, que limita al Norte con los de *Oteru de Centenos* y *Manzanal de los Infantes*, al oeste con *Valdemerilla*, al Sur con *Fresnu de la Carbayeda* y *Valparaísu* y al Este con *Garrapatas* (hoy denominado oficialmente *Santa Eulalia del Río Negro*).

El pueblo está situado a una altitud de 888 m. y el punto más alto del término, *La Peña'l Milanu*, a 1.008 m.

La carretera nacional N-525 atraviesa el término de Este a Oeste, y desde hace poco tiempo también lo hace la

autovía Rías Baixas, que no ha sido contemplada en el estudio.

2. Aspectos lingüísticos

En primer lugar y respecto al vocalismo final, es necesario hacer algunas precisiones acerca de la vocal velar. La realización de nuestro informante se encuentra entre una *o* cerrada y una *u*, variando el grado de abertura de unas situaciones de habla a otras o de unos términos a otros. La realización es similar para singulares y plurales, como es general en el leonés al Sur de la Cordillera Cantábrica. En los singulares empleamos siempre la grafía *-u*, mientras que en los plurales, y aunque la realización sea la misma que en el singular, utilizamos la grafía *-os*, siguiendo las normas ortográficas de la Academia de la Llingua Asturiana. Así, aunque escribimos, p. e., *Los Lambederos*, la pronunciación se acerca más a *Lus Lambederus*¹.

¹ “La vocal final velar propia del habla de la región debió ser *-u*, pero por influencia del castellano tenemos diversos grados de abertura que van de *-o* a

En cuanto a los diptongos decrecientes, aunque *Mombuéi* pertenece a la zona occidental del dominio lingüístico leonés, su pervivencia es precaria. Como podremos comprobar en la toponimia, los diptongos decrecientes se encuentran lexicalizados en ciertas formas, y prácticamente sólo aparece el de vocales palatales.

La palatalización de L- y N- iniciales se ha desterrado de los términos con equivalente castellano e incluso en la toponimia se ve relegada a ciertos casos. Mientras que en los derivados de LAMA- siempre hay palatalización, ésta ha desaparecido de términos como *Los Lambederos* o *Peña Lobera*. La ñ- inicial sólo aparece en un caso, *La Ña-baleira*, frente a su correspondiente apelativo, que no la presenta: *nabal*.

Por lo que respecta al sonido prepalatal fricativo sordo, ha desaparecido prácticamente del habla y sólo se conserva en términos aislados (*toixu* “tejo”, *xeitu* “semblante”). En la toponimia no aparece en ninguna ocasión.

-u ; así, sería más correcto hablar de abertura de -u en -o, puesto que lo que realmente ocurre es una tendencia a la abertura de -u en -o por influjo de la lengua oficial. Este proceso se distribuye dependiendo de tres variables:

-Variable 1 o léxica, en virtud del cual las palabras que se sienten como propias del habla de la región (generalmente porque conservan algún fenómeno fonético dialectal), suelen conservar la -u o presentan una -o muy cerrada; es el caso, por ejemplo, de informantes que pronunciaban *faleitu* “helecho” (término con tres rasgos dialectales -conservación de F- y el diptongo -ei- y solución -it- del grupo -КТ-) frente a lo general que era -o.

-Variable 2 o humana, que depende de la edad y formación de cada hablante; las personas de mayor edad y menos instruidas abren menos la -u que las de menor edad y mayor formación (la conservación de -u era general en los informantes analfabetos).

-Variable 3 o contextual: un mismo individuo puede conservar la -u en habla espontánea y abrirla en -o en momentos en los que se preocupa por su expresión (así, por ejemplo, algunos informantes realizaban -o más o menos cerrada- durante la realización del cuestionario, pero articulaban -u en conversación informal).” En David García López, “Las vocales medias finales en el leonés de La Carballeda”, *Argutorio*, 1, p. 14.

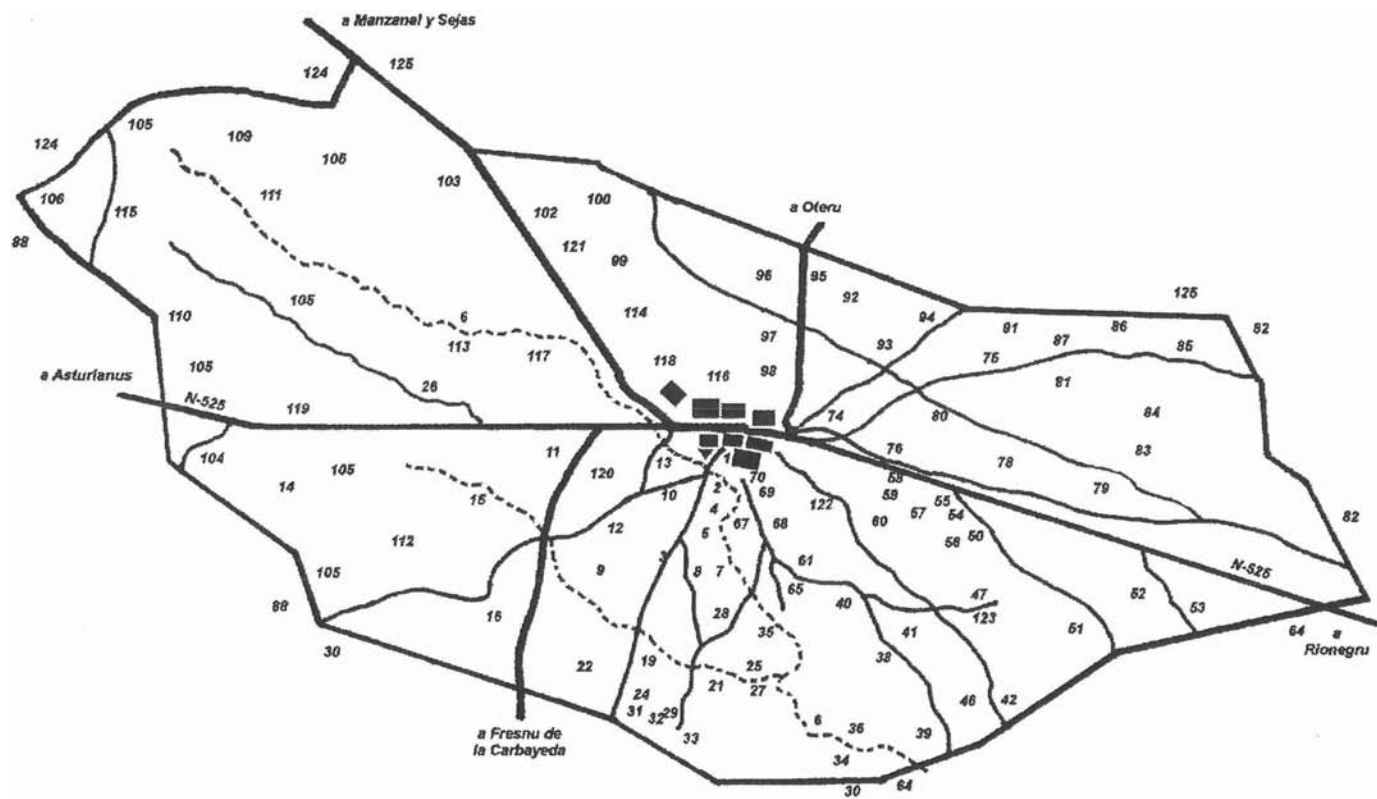
La solución de los grupos latinos K'L, G'L y LY en nuestro informante era y (*La Llama la Vieya, Carbayu Redondu*). No obstante hemos de decir que en la comarca de *La Carbayeda* convive la solución yeísta con la arcaica ll, siendo aquélla la más abundante².

Los diminutivos se forman mediante los sufijos -icu / -ica, e -inu / -ina: *Vallicu Valdarmeñu, Vallicu María las Llamas, El Molinicu, Fuente'l Vallicu, La Mayadica, El Monte Samartinu, Las Canalinas, La Llama la Gatina*. En toda la comarca es más abundante la formación del diminutivo con -icu / -ica, tanto en la toponimia como en el habla³. Respecto a -inu, es la forma empleada en la toponimia, mientras que en el habla es prácticamente general la forma apocopada -ín.⁴

² Véase David García López, “Difusión del yeísmo asturleonés en La Carballeda (Zamora)”, *Lletres Asturianas*, 61, p.p. 33-40. La mayor abundancia de casos de y , así como la pretensión de adaptar las grafías a las normas ortográficas de la Academia de la Llingua Asturiana, nos ha llevado a optar por la grafía y para *La Carbayeda*. Siguiendo estas mismas normas escribimos también *Mombuéi* y no el oficial *Mombuey*.

³ “ Así pues, predomina el diminutivo -icu sobre -in tanto en el habla como en la toponimia menor (8 topónimos menores en -icu / -ica frente a 5 en -inu / -ina). Es este un rasgo destacado en el habla de esta comarca respecto del resto del dominio leonés, donde es predominante -in(o)”. David García López, *Estudio sobre el habla de La Carballeda y La Requejada. Monografía Leone-sa*, 1996 (Memoria de licenciatura inédita. Universidad de Salamanca). p. 97.

⁴ “ En cuanto al sufijo -in(u) / -ina, en primer lugar hemos de ver la forma del masculino: lo general en el habla es la forma apocopada -in / -ines, frente a sólo tres casos de forma plena -inu / -inus: *meninu* ‘dedo meñique’ (Escuredo) / *mininu* (Peque), y *cornachinus* ‘pitones de los borregos’ (Folgoso de la Carballeda); sin embargo, en la toponimia menor -inu , frente a -in, es la única forma documentada: *Peñasinu* (Rionegro), *Oterinu* (Peque) y *Valdemondinu* (Codesal y Escuredo). (...) En la toponimia mayor aparece un caso de -in en La Carballeda, *Sandín*, que es uno de los tres únicos casos de la forma apocopada en la toponimia mayor de la provincia de Zamora (los otros dos son *Argañín* en Sayago y *Villarrín de Campos*), frente a 23 pueblos con -inu.” *Ibid.* p. 96.



3. Convenciones

Para una mejor comprensión del contenido de cada topónimo, hemos optado por estructurar su descripción en tres partes. Tras el topónimo y un número entre paréntesis que remite a su localización en el mapa, la interpretación que ha de darse es la que sigue:

I. Situación geográfica en relación con los demás lugares del término.

II. Utilización que se hacía de las tierras hasta que, en los años sesenta, la emigración provocó el abandono de los cultivos, la cría de ganado, etc.

III. Estado actual de estas tierras.

II. TOPONIMIA

Adilotes, Los (78): I. Al norte de *La Cañada* (76) y al oeste de *La Viña* (79). II. Tierra de cultivo dedicada al cereal, principalmente centeno. III. Escoba y roble.

Altu la Blanca, L' (119): Alto del *Monte Samartinu* (105) en dirección a *Valdemerilla*.

Altu Manzanal, L' (107): Alto situado en el *Monte Samartinu* (105).

Altu Rompealforjas, L' (106): Alto del *Monte Samartinu* (105), en las rayas con *Valdemerilla* (126) y *Manzanal de los Infantes* (124).

Baladrón, La (29): I. Al Este de *Valdarmeñu* (24), perteneciente en parte a *Fresnu de la Carbayeda* y en par-

te a *Mombuéli*. II. Fincas de centeno. III. Escoba y roble. Recogida de leña.

Barreiros, Los (77): I. Situado en el paraje denominado *El Negrillu* (55). II. El barro de su suelo se empleaba para cementar tejas.

Boca Brañas, La (85): I. Al sureste de *Las Brañas* (86). II. Tierra particular de labor para cultivo de cereal. III. Escoba y roble.

Brañas, Las (86): I. Entre *La Boca Brañas* (85) y la *Raya Oteru* (125). II. Tierras de cereal. III. Escoba y roble.

Brea Zamorana, La (80): Camino que proviene de *Manzanal de los Infantes* y *Sejas de Sanabria* y va a dar a *La Cañada* (76), que sigue hasta *Rionegru*.

Buqueru la Gadaña, El (73): I. A la entrada de *La Gadaña* (4) desde el pueblo. III. Finca en cuya entrada aún existe una piedra con un hueco en el que se encajaba el *cancillón*.

Burru o Altu'l Burru, El (31): I. Entre *Valdarmeñu* (24) y *La Raya Fresnu* (30). II. Fincas particulares en las que se sembraba cereal. III. Escoba y roble.

Caminu Anta Nuevo, El (10): Ramal del *Caminu Anta* que sale a la derecha del *Caminu Fresnu* (3) en *La Ña-baleira* (2).

Caminu Anta Verdaderu, El (13): Ramal del *Caminu Anta* que sale del pueblo por *El Rodrigo* (120).

Caminu Cional, El (8): Camino que sale desde el *Caminu Fresnu* (30) a la altura de *La Chana* (5).

Caminu Contrabandistas, El (115): Va desde *Valdemerilla* a *Manzanal* y cruza el término de *Mombuêi* por el valle, entre el *Altu Rompealforjas* (106) y *La Peña'l Milanu* (110).

Caminu Fresnu, El (3): Sale del pueblo por *El Molicu* (1) y se dirige a *Fresnu de la Carbayeda*.

Caminu Garrapatas, El (75): Sale del pueblo, atraviesa *La Cañada* (76) y se dirige a *Garrapatas*.

Caminu l'Aramiu, El (66): Camino que sale por la *Era Carbaju* (69) y va a dar a la *Fuente'l Vallicu* (23).

Caminu l'Uyuelu, El (123): Camino que sale a la izquierda del *Caminu Valparaísu* (38) en *Las Tijueras* (40) y va a *L'Uyuelu* (60).

Caminu la Era la Cruz, El (122): Camino que sale desde la *Era la Cruz* (58) y va a *Las Canalinas* (42).

Caminu Oteru, El (95): Camino que sale del centro del pueblo hacia el Norte, hoy es carretera.

Caminu Peque, El (94): Este camino sale a la izquierda de *La Cañada* (76) cruzando *Los Lambederos* (92). El informante recuerda que hace años no se pronunciaba *Peque*, sino *Peica*.

Caminu Rompealforjas, El (26): Sale de la carretera N-525 a la altura de *Los Praos del Seju* (117) y va hasta el *Altu Rompealforjas* (106).

Caminu Valdarmeñu, El (28): Sale a la izquierda del *Caminu Valparaísu* (38) a la altura de *Las Cancillas* (68) y va a *Valdarmeñu* (24).

Caminu Valdemerilla (104): Sale de la carretera N-525 a la altura de *La Porpasa* (14).

Caminu Valparaísu, El (38): Sale del pueblo por *Las Cancillas* (68) y va a *Valparaísu*.

Caminu'l Gamitu, El (53): Lleva desde *Valparaísu* hasta *Oteru de Centenos* y atraviesa *Pravirón* (52).

Caminu'l Rodéu, El (65): Sale a la derecha del *Caminu Valparaísu* (53) y va hasta *El Rodéu* (35).

Campillu, El (11): I. Al oeste de *El Rodrigu* (120). II. Tierra de cereal. III. Escoba y roble.

Canalinas, Las (42): I. Entre el *Prau las Partijas* (46) y la *Raya Valparaísu* (127). II. Pradera de propiedad comunal, dentro de ella está *La Llama'l Toru*, adjudicada anualmente al encargado de cuidar el toro de la vacada del pueblo. Hay dos fuentes (43 y 45) que descienden desde *Fuentesaju* (47) hasta la *Fuente las Canalinas de Abaju* (43), formando un vado a causa de la erosión del agua.

Cancillas, Las (68): I. Al sur de la *Era Carbaju* (69). II. Tierras de centeno, trigo, garbanzos y patatas. III. Escoba y roble.

Cañada, La (76): Vereda de ganado trashumante que discurre paralela a la carretera N-525, desde *Senabria* a *Rionegru*. También hace referencia a las tierras de cereal junto a ella, hoy abandonadas.

Carbayu Redondu, El (54): I. Entre *El Negrillu* (55) y la *Llama la Mantera* (50). II. Tierra dedicada al trigo. III. Escoba y roble.

Carrilla, La (83): I. Al Sur de *Prau Salgueru* (84). II. Tierras de cereal. III. Escoba y roble.

Casales, Los (109): I. Sitos en el *Monte Samartinu* (105), al Norte de *Los Pradicos* (111). III. Restos de antiguas construcciones.

Castañal, El (12): I. Al sur del *Caminu Anta* (10, 13) y al norte de las *Tierras del Caminu Anta* (9). II. Fincas de cereal. III. Escoba y roble.

Castañal, El (71): Hace referencia a un castaño centenario a la entrada del *Nabal del Castañal* (70).

Común, El (22): I. Entre *Praurredondu* o *Prorrredondu* (16) y *Valdarmeñu* (24), junto a la *Raya Fresnu* (30). III. Tierras de propiedad comunal para recogida de leña, que se reparten anualmente por el procedimiento de los quñones.

Cortina Muelas, La (74): I. Atravesadas por *La Cañada* (76) en su salida del pueblo. II. Tierra de cereal. III. Escoba y roble.

Cuesta la Llama la Monja, La (34): I. Entre la *Llama la Monja* (36) y la *Raya Fresnu* (30). III. Tierra del común para aprovisionamiento de leña.

Cuesta la Pedrera, La (27): I. Al sur del *Vallicu María las Llamas* (25). III. Fincas particulares pobladas de roble y castaño.

Chana, La (5): I. Al sur de *La Gadaña* (4). II. Cultivo de centeno y trigo. III. Recogida de leña.

Era Carbaju, La (69): I. Al sur del *Nabal del Castañal* (70).

Era la Cruz, La (58): I. Al norte de *Los Rebozos* (59) y al este de *Los Zancaos* (57).

Era'l Barreiru, La (116): I. En *San Roque* (118).

Era'l Manzanal, La (98): I. Al sur de la *Era'l Mercadillu* (97).

Era'l Mercadillu, La (97): I. Al sur de *El Porvenir* (96).

Fontanón de María las Llamas, El (~ El Funtanón de María las Llamas) (18): I. En *María las Llamas* (19). II. Riego de linajes, habas y patatas.

Fuente Fuentesaju de Abaju, La (48): I. En el sur de *Fuentesaju* (47). II. Agua para el ganado.

Fuente Fuentesaju de Arriba, La (49): I. En el norte de *Fuentesaju* (47). II. Uso humano.

Fuente la Mora, La (39): I. Al oeste del *Caminu Valparaísu* (38), junto a la *Raya Valparaísu* (127). II. Destinada al riego, se conoce también con este nombre a la tierra alrededor de la fuente, en la que se sembraban habas y patatas.

Fuente las Canalinas de Abaju, La (43): I. En el sur de *Las Canalinas* (42). II. Destinada al ganado.

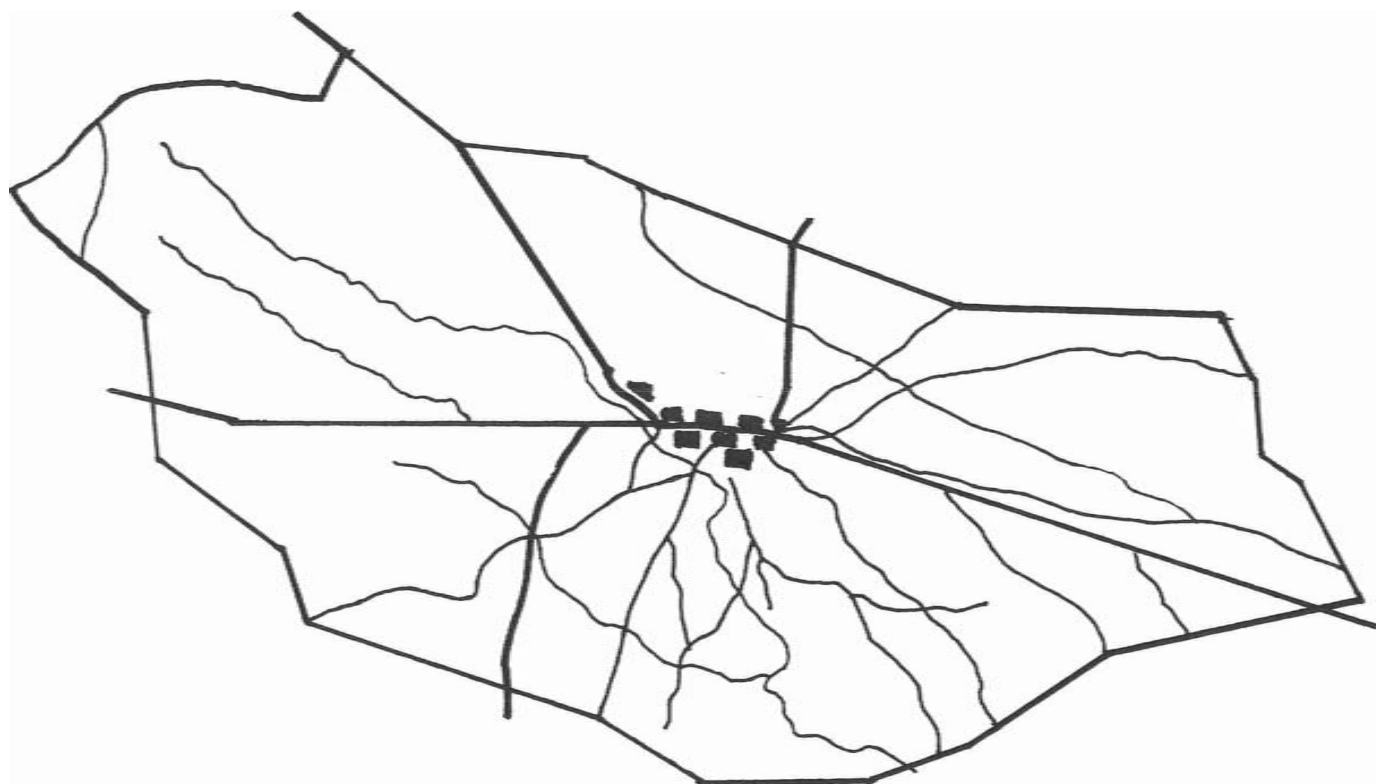
Fuente las Canalinas de Arriba, La (45): I. En el sur de *Las Canalinas* (42). II. Destinada al ganado.

Fuente'l Vallicu, La (23): I. En el *Vallicu María las Llamas* (25). Desde este punto hacia el oeste las llamas son comunales, y hacia el Este de propiedad privada.

Fuentecarbaju, La (72): I. En la entrada de *La Gadaña* (4).

Fuentesaju (47): I. Al sur de la *Llama la Mantera* (50), praderas en su mayoría de propiedad particular, con un trozo perteneciente al común, que llegan en extensión hasta la carretera N-525.

Fuentevazal (87): I. Al norte de la *Llama Verde* (89), es una pradera de propiedad privada.



Gadaña, La (4): I. Entre *La Ñabaleira* (2) por el norte y *La Chana* (5) por el sur. III. Chopos, fresnos y salgueras.

Lambederos, Los (92): I. Entre el *Caminu Oteru* (95) por el norte y la *Llama Primera* (93) por el sur. II. Tierras de cereal. III. Escoba y roble.

Linares de María las Llamas, Los (20): I. En *María las Llamas* (19). II. Habas y patatas.

Llama Alfonsu Fidalgu, La (56): I. Al sur del *Carbayu Redondu* (54). Designa un grupo de praderas particulares de pequeña extensión, así como otra pradera junto a *Fuenteseseju* (47).

Llama la Gatina, La (121): I. Praderas comunales al Sur de *La Quinta* (102).

Llama la Mantera, La (50): I. Al norte de *Fuenteseseju* (47), se extienden hasta la carretera N-525. II. Tierras de cereal. III. Escoba y roble.

Llama la Monja, La (36): I. Conjunto de praderas particulares al norte de la *Cuesta la Llama la Monja* (34).

Llama la Vieya, La (51): I. Al este de *Fuenteseseju*, (47) pertenece en parte a *Mombuéi* y en parte a *Valparaísu*. II. Tierras de centeno.

Llama la Viña, La (113): I. Al oeste de la *Los Praos del Seju* (117). III. Pradera comunal utilizada como pradera y para recoger leña.

Llama las Acedas, La (7): I. Praderas comunales entre el *Caminu Cional* (8) y el *Regueru Valchanu* (6), al Norte del *Vallicu María las Llamas* (25).

Llama Primera, La (93): I. Entre el *Caminu Garrapatas* (75) y *Los Lambederos* (92).

Llama Verde, La (89): I. Pradera situada en el lugar conocido como *El Prancillu* (81).

Llamas de Oteru, Las (103): I. Praderas de propiedad particular al noroeste de *La Quinta* (10), junto a la raya Oteru (125).

Llamarredonda (33): I. Pradera particular al oeste de la *Cuesta la Llama la Monja* (34), junto a la *Raya Fresnu* (30).

María las Llamas (19): I. Al norte de *Valdarmeñu* (24). III. Recogida de leña.

Marrota, La (91): I. Al este de *Los Lambederos* (92). II. Siembra de centeno. III. Escoba y roble.

Mayadica, La (61): I. Al suroeste de *L'Uyuelu*. III. Tierra del común de la que se obtiene leña.

Mesa'l Monte, La (112): I. En el *Monte Samartinu* (105), al noroeste de *Praurredondu* (16).

Molnicu, El (1): I. Entre la Iglesia parroquial y *La Ñabaleira* (2). III. *Cortinas* empleadas como huerta.

Monte Samartinu, El (105): I. Monte de propiedad particular al noroeste del término, en el límite con los de *Manzanal* y *Valdemerilla*, y cuyo punto más alto se conoce como la *Peña'l Milanu* (110).

Nabal del Castañal, El (70): I. Al norte de la *Era Carbaju* (69). III. Tierra particular dedicada a la siembra de nabos, trigo y garbanzos.

Nabales de la Mayadica, Los (63): III. Siembra de nabos y garbanzos, con fuente propia.

Negrillu, El (55): I. Entre *Los Zancaos* (57) por el este y *Carbayu Redondu* (54) por el oeste. II. Cultivo de cereales. III. Escoba y roble.

Ñabaleira, La (2): I. Entre *El Molinicu* (1) por el Norte y *La Chana* (5) por el sur. II. Siembra de lino y nabos. III. Escoba y roble.

Peña Lobera, La (108): I. En el *Monte Samartinu* (105).

Peña'l Milanu, La (110): I. Punto más alto del *Monte Samartinu* (105), en la *Raya Valdemerilla* (126).

Peñota Pravirón, La (52): I. Al este de la *Llama la Vieya* (51), y junto a la *Raya Valparaíso* (127). II. Cultivo del centeno. III. Escoba y roble.

Piedra o Peña los Cincu Robles, La (114): I. Al sur de *Las Urrietas* (99). III. Lugar de recogida de leña, con castaños.

Porpasa, La (14): I. En el *Monte Samartinu* (105), entre la *Mesa'l Monte* (112) por el este y la *Raya Valdemerilla* (126) por el oeste. III. Robles.

Porvenir, El (96): I. Tierras comunales al norte de la *Era'l Mercadillu* (97).

Poza la Mayadica, La (62): I. En *La Mayadica* (61). II. Agua para el ganado.

Poza las Urrietas, La (101): I. En *Las Urrietas* (99). II. Riego de linares.

Poza Praurreнду, La (~ La Poza Prorredнду), (17): I. En *Praurreнду* (16). II. Agua para riego.

Poza'l Caminu, La (37): I. Su agua llega desde el *Caminu Valparaíso* (38).

Pradicos, Los (111): I. Praderas situadas en el *Monte Samartinu* (105).

Prancillu, El (81): I. Al sur de *Las Brañas* (86). II. Tierras de cereal. III. Escoba y roble.

Prau l'Aramiu, El (67): I. Pradera entre *La Ñabaleira* (2) y el *Caminu Valparaíso* (38).

Prau l'Uyuelu, El (44): I. En *l'Uyuelu* (60).

Prau la Raya, El (41): I. Prado particular al noroeste del *Prau las Partijas* (46).

Prau las Partijas, El (46): I. Prados particulares al sureste de *Las Canalinas* (42).

Prau los Prietos, El (21): I. Al Este de *La Baladróna* (29). II. Habas y remolacha. Tenía una poza para riego.

Prau Salgueru, El (84): I. Prado particular entre *La Carrilla* (83) por el Sur y el *Caminu Garrapatas* (75) por el norte.

Praos del Seju, Los (~ El Seju) (117): I. Prados particulares al sureste de *El Campillu* (11).

Praurreнду (~ Prorredнду) (16): I. Monte entre *El Común* (22) por el Sur y el *Caminu Anta* (10, 13) por el norte. II. Siembra de patatas. III. Escoba y roble.

Quinta, La (102): I. Al sureste de las *Llamas d'Oteru* (103). II. Tierra de cereal. III. *Toixos* y roble.

Quiñones, Los (100): I. Al norte de *Las Urrietas* (99). II. Tierra de labor que debe su nombre a la forma en que se repartía.

Raya Garrapatas, La (82): Raya hasta la que llegan *Los Adilotes* (78).

Raya Fresnu, La (30)

Raya Manzanal, La (124)

Raya Oteru, La (125)

Raya Valdemerilla (~ La Valdomerilla) (88)

Raya Valparaíso, La (64)

Rebozos, Los (59): I. Al norte de *L'Uyuelu*. II. Siembra de habas, trigo y centeno. III. Escoba y roble.

Regueru María las Llamas, El (15): Nace en el *Monte Samartinu* (105) al Norte de la *Mesa'l Monte* (112) y desemboca en el *Regueru Valchanu* (6).

Regueru Valchanu, El (6): Nace en el *Monte Samartinu* (105) al norte de *Los Pradicos* (111) y desemboca en el río *Tera*.

Rodéu, El (35): I. Al oeste de *Las Tijueras* (40). III. Grupo de praderas particulares.

Rodrigu, El (120): I. Pradera comunal a ambos lados del *Caminu Anta Verdaderu* (13).

San Roque (118): I. Barriada al sur de *Las Urrietas* (99).

Tierras del Camino Anta, Las (9): I. Al norte del *Regueru María las Llamas* (15). II. Siembra de centeno, trigo y patatas.

Tijueras, Las (40): I. Al sur de *Los Zancaos* (57), junto al *Caminu Valparaíso* (38). II. Cultivo de centeno. III. Escoba y roble.

Urrietas, Las (99): I. Entre *Los Quiñones* (100) por el norte y *San Roque* (118) por el sur. III. Tierra del común para aprovisionamiento de leña.

Uyuelu, L' (60): I. Pradera en parte comunal y en parte privada al sur de *Los Rebozos* (59).

Valdarmeñu (24): I. Al sureste del *Común* (22), junto a la *Raya Fresnu* (30). II. Valle de linars con una fuente y una poza empleadas para regar los linars. Hay también una cantera de la que se extrajo la piedra para construir la iglesia.

Vallicu María las Llamas, El (25): I. Conjunto de praderas, particulares desde la poza hacia abajo, al norte de *La Cuesta la Pedrera* (27).

Vallicu Valdarmeñu, El (32): I. En la *Raya Fresnu* (30), entre *Llamarredonda* (33) por el este y *El Burru* (31) por el oeste. III. Parte es común y se utiliza para recoger leña y como área de pastoreo. Hay praderas particulares que se cotan a partir de febrero, aunque cualquiera puede emplearlas como zona de pasto.

Viña, La (79): I. Entre *La Cañada* (76) por el Sur y *La Carrilla* (83) por el norte. II. Viñedos. III. Escoba y roble.

Viña'l Charru, La (90): I. *Cortina* en *El Prancillu* (81). II. Viñas y frutales. III. Abandonada.

Zancaos, Los (57): I. Entre *El Negrillu* (55) por el Este y *Los Rebozos* (59) por el Oeste. II. Tierra de cereal. III. Escoba y roble.

Federico García Lorca, Asturias y la llingua asturiana

ESPERANZA MARIÑO DAVILA

En 1998 celebróse en toa España, con gran pómpara magar qu'un pocoñín distorsionáu, l'homénax a la figura del inmortal granadinu a raíz del centenariu la so nacencia. Nel Principáu, sícasí, nun se fizo fincapié abondo sobre la rellación ente García Lorca y Asturias al traviés de los viaxes, les amistaes ástures, la conocencia de la llingua vernácula,... nin siquier la torna d'obres lorquianes al asturianu, tovía asignatura pendiente. (Pa muestra del desconocimientu xeneralizáu, un botón: la mesma *Gran Enciclopedia Asturiana* enquivócase na dómina la nacencia (1899), atribuyendo al escritor andaluz un añu menos del que-y correspuende por cronoloxía).

L'oxetivu del presente trabayu sedrá, pues, ofrecer una visión de conxuntu sobre una rellación non siempre comprendida dafechu.

I. Federico García Lorca y Asturias

Anque de manera daqué superficial, el poeta conoz tierres ástures na década de los trenta. N'efeutu, dicta una única conferencia n'Asturies, “La arquitectura del cante jondo”, nel Teatru Dindurra de Xixón, invitáu pol Ateneo Obrero de la ciudá; debió a la fuelga xeneral durante tres díes nun hai prensa en Xixón y, d'esi mou, pasa desapercibida pa los medios de comunicación locales¹.

¹ El diariu xixonés *El Noroeste* (14/12/1930) anuncia la conferencia pa les 11.30 h. d'esi día nel artículu “Ateneo Obrero. La gran conferencia de hoy”. Sícasí, la única reseña *a posteriori* sobre ella ye la de *Ahora* (16/12/1930), intitulada “Una conferencia sobre el “cante jondo” del poeta García Lorca”.

Los testimonios de los viaxes realizaos contradícense², asina y too paez demostrable que tamién pisa Asturias con motivu de los desplazamientos del so Teatru universitariu “La Barraca”. Bramente, en setiembre de 1932 tien llugar la segunda actuación de la Compañía (colos *Entremeses* de Cervantes), que representa en Grau (día dos, na Plaza Ponte), Avilés (tercer día, Plaza de la Constitución), Uviéu (día cuatro, Corral del Fontán) y Cangues d’Onís (día seis, Patiu l’Institutu de Segunda Enseñanza).

N’agostu de 1933 “La Barraca” lleva a cabu la duodécima actuación (estrénase la *Fiesta del Romance* y el pasu de Lope de Rueda *La Tierra de Jauja*, amás móntense *Fuenteovejuna*, los *Entremeses* y el *Auto Sacramental*); nuna xira d’un mes algama, ente otros puntos de la Península, Mieres, u permanez tres o cuatro díes. Anque “La Barraca” ye un revulsivu na España de la época, amuébase controvertida dende’l primer momentu y non sólo por razones ideolóxiques sinón tamién pola acusación –dirixida al elencu d’estudiantes-actores– no que cinca a la más bien ínfima profesionalidá³.

Tocante a los colegas asturianos de la Residencia d’Estudiantes, despunten únicamente tres: los hermanos Emilio⁴ y Fernando García Vela⁵, periodista y Eduardo Martínez Torner⁶, musicólogo y investigador de la llírica popular d’Asturies. Mercé a esti y al so *Cancionero*, Lorca

² Ian Gibson demuestra ser mui fiable, pese a nun tener síu protagonista (1987: 212). Luis Sáenz de la Calzada (Lleón, 1912), perteniente a la Institución Libre de Enseñanza (más tarde médicu, biólogu y pintor), foi actor en “La Barraca” y coincide básicamente col primeru (1976: 164-165). Pol contrariu, l’actriz de la Compañía M^a del Carmen García Lasgoity dulda de si llegaron realmente a trabayar n’Asturies, y tampoco nun coincide con Sáenz nes obres representaes.

³ Asina lo creye, por exemplu, Manuel Azaña (1880-1940), presidente de la República española durante’l bieniu 1931-1933, magar que destaca la bona carauterización de los personaxes.

⁴ Emilio García Vela (Uviéu, 1896 - Xixón, 1920) foi un perconocíu violinista.

⁵ Vela (Uviéu, 28/10/ 1888), ensayista y periodista, entamara como tal en *El Noroeste* de Xixón (1920). En Madrid trabaya de redactor nel diariu *El Sol*; cuando Ortega y Gasset funda la *Revista de Occidente*, Vela sedrá’l secretariu fasta 1936. Al camudar en 1930 la empresa propietaria de *El Sol* y la orientación ideolóxica de so, cesa voluntariamente y pasa como redactor a *Crisol* y *Luz*; en 1934-35 dirixe tamién el *Diario de Madrid*. Enantes de la Guerra Civil espubliza *El arte al cubo* (1927). Como críticu musical, l’asturianu sofita cola firma una solicitú del Centro Artísticu al conceyu de Granada (finales de 1921) pa sacar alantre’l Concurso de Cante Jondo. Como periodista, en 1924 asoleya na *Revista de Occidente* un artículu sobre’l Manifiestu surrealista d’André Breton; pese a la llúcida crítica, irónica y escéutica, algama l’efeutu alversu, esto ye, atrayer l’atención d’escritores y artistes sobre les tesis del autor francés.

⁶ Torner (Uviéu, 7/4/1889-1955) centra la so investigación a la gueta d’una raíz llírica asturiana y pa eso recuerre’l país, dando a conocer les costumes al rodiu de los cantares. Sobresal la obra *Cancionero Musical de la Lírca Popular Asturiana* (*grosso modo*, cincocientos melodíes populares), espublizada pola Diputación Provincial en 1920 y verdaderu fitu al aplicar –per primera vegada– a les melodíes criterios y métodos estrictamente musicales. Previamente viera la lluz *La copla* (1910) y *Características de la música popular asturiana* (1920); en 1924, a petición de la Residencia d’Estudiantes –de la que fuera miembru dende 1916– asoleya *Cuarenta canciones españolas*.

conoz la llírica dende una perspeutiva nueva; Asturias arrámase na gracia picaresca de les *añaes* (del verbu *añar*, campaniar nel berciu), nel vigor de les *vaqueiradas*⁷, na cenciellez de les *panderaes*. Inda s'evoquen tradiciones como nos cuentos de bruxes, trasgos o xanes.

Que Federico llega a conocer bien el folklore español ye cosa probada, qu'en determinaos momentos se tien echao a cantar, ente otros, cantares asturianos, afirmalo un coetáneu⁸.

1. El músicu y el cantar popular asturianu

Nel iviernu de 1922, García Lorca desendolca otra faceta de so, al pronunciar la primera conferencia nel Centro Artístico de Granada baxo'l títulu “El cante jondo”. Pocu tiempu dempués sal espublizáu un cartafueyu con motivu del *Primer Concurso* celebráu na ciudá; esti recueye unes puntualizaciones de Manuel de Falla, basando en cinco puntos les claves del cantu andaluz que, curiosamente, coinciden cola popular *asturianada*. El poeta siempre insistirá nesta semeyanza –discutida y polémica–.

Seis años dempués, imparte na Residencia d'Estudiantes otra conferencia, “Las nanas infantiles”, u reitera los oríxenes comunes; según él, Granada tien un gran acervu de cantares de tonu gallegu y asturianu debío a la repoblación habida na Alpujarra. Musicalmente, pues, Norte y Sur peninsulares atópense intrínsecamente xuníos⁹.

Pese a renegar del tan sobáu tópicu de la España negra, de la España tráxica, Lorca estrema una melanconía lo mesmo nel “cante jondo” como nel cantar asturianu. Poro, aquel nun sedría otra cosa que l'ausencia absoluta del “mediu tonu”, la infinita gradación del Dolor y la Pena correspondiente a un pueblu murniu, estáticu, mentes que na asturianada repara nun ciertu equi-

⁷ La *vaqueirada* ye cantar de los *vaqueiros d'alzada*, coleutividá establecida nes brañes del Occidente de costumes típiques, por exemplu:

“Soy vaqueiru, soy vaqueiru,
vivo ente la vaqueirada;
soy fichu de Xuan Barreiru,
del mediu mitá la braña.
Ai, vida mía, ei.”

Na mitoloxía ástur, el *trasgu* ye un duendu travisiegu del llar y la *xana* (la Diana griega) una especie de ninfa pequeña con descomanada guapura que vive nos ríos o fontes, ente'l follascu; que realiza fechizos y sal nes nueches de lluna pa escarpeñar la melota d'oru con peñes de coral.

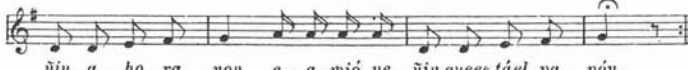
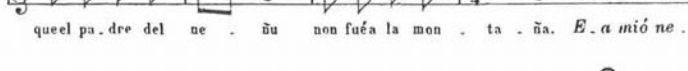
⁸ Sáenz de la Calzada (1976: 28).

⁹ Lo mesmo afirma Fernando Vela, imitando a Rimsky Korsakoff nel so *Capricho Español* (Álvarez-Buylla 1977: 154-155).



Todos los trabajos son
para les probes muyeres
aguardando por les noches
que los maridos vinieron.
Unos vienen borrachos,
otros vienen alegres.
Otros dicen: muchachos,
vamos matar les myeres.
Ellos piden de cenar
y elles que dayos non tienen.

-¿Qué ficiste los dos riales,
muyer, qué gobiernu tienes?
-Cuatro cuartos cuesta el pan,
miente la carne son trece,
dos el pimientu son quince,
dos el xabon diecisiete.
Echa la cuenta marido,
echa la cuenta si quieres,
que non te faltará un cuarto
unque los diablos te lleven.



El que está a la puerta
que non entre ahora,
que está el padre en casa
del neñu que llora.
Ea, mió neñin, etc.

Válgante mil diablos,
que mal entendeis:
que volvais mañana,
que tieapu tenéis.
Ea, mió neñin, etc.

Ay de mí, perdí el camino;
en esta triste montaña,
ay de mí, perdí el camino,
déseme meté l'rebañu
por Dios en la to cabaña.
Entre la espesa flubina,
jay de mí, perdí el camino!,
déseme pasar la noche
en la calaña contigo.
Perdí el camino
cuatr la niebla del monte,
jay de mí, perdí el camino!

Críome mi madre
feliz y contentu,
cuando me dormía
me iba diciendo:
«Ea, ea, ea!,
tú has de ser marqués,
conde o caballero;
y por mi desgracia
yo aprendí a «goxeru».
Ficé los «goxos»
en mes de Xineru
y por el verano
cobraba el dineru.
Aquí está la vida
del pobre «goxeru»,
«Ea, ea, ea!», etc., etc.

Todos los trabajos son
para las pobres muyeres,
aguardando por las noches
que los maridos vinieren.

Unos vienen borrachos,
otros vienen alegres;
otros dicen: «Muchachos,
vamos matar las muyeres».

Ellos piden de cenar,
ellas que darles no tienen.
«¿Qué ficiste los dos riales?»
Muyer, ¡qué gobiernu tienes!»
Etc., etc.

El que está en la puerta
que non entre agora,
que está el padre en casa
del neñu que llora.

Ea, mi neñin, agora non,
ea, mi neñin, que está el papón.

El que está en la puerta
que vuelva mañana,
que el padre del neñu
está en la montaña.

Ea, mi neñin, agora non,
ea, mi neñin, que está el papón.

Quatru años:

-Nº 139 (Navia)

-Nº 165 (Trubia)

-Nº 15 (Ayer)

-Nº 373 (Sueve)

A la manzorga, versiones (daqué
deturpaes) de Lorca.

*Este neñin que tréu nel collu
e d'un amor que se llama Vitorio,
Dios que mades, treve me llango
por non andar con Vitorio nel collu.*

libriu del sentimientu, nuna ponderación llírica que se presta, pura y simplemente, a reflexar estaos d'ánimu. El patetismu andaluz xorrez ensin nengún tresfondu paisaxísticu, nuna especie de nueche estrellada; el cantar asturianu evoca siempre un paisax de gran fuerza plástica y d'ehí la perda de la fondura na plasmación sentimental.

Como folklorista, les tesis de García Lorca fueron contrastaes, bien que de xeitu minoritariu. Dende Asturias, por exemplu, Álvarez-Buylla¹⁰ reconoz el parentescu pero xulga tovía mayor la distinción; si'l "cante jondo" supón la inmersión na soledá, la tonada autóctona constituyete una estroversión panteísta, bañada pol humor y l'allegría de vivir (por más que disfrazáu el lli-rismu baxo la pátina de la intelectualidá).

No que se refier a los cancios de berciu, Lorca reitera l'aguda tristeza d'estos en toa España (*añada*, *arrorró* andaluz y canariu, *nana*, *vou veri vou* balear), bederres pa la sensibilidá infantil a diferencia d'otros d'Europa –franceses, alemanes y inda vascos– seles y monótonos pero tamién tienros y simples; la crudeza xustificala como la espresión de la pesada carga que suponen los fíos pa una ma.

Que s'achacaren al Norte y Oeste d'España los acentos más duros y miserables (y a Asturias, en concreto, el más triste) tien causao cierta incomodidá, sobre too nel Principáu. Álvarez-Buylla y García Oliva¹¹ refuten les hipótesis al respetu: les ñaes son llíriques y nostálgiques, pero nun trespiren angustia. Asina, les tresprescries nel *Cancionero* de Torner que reproduz el poeta –con cierta frecuencia enquivocadamente¹², ora pola desconocencia de la llingua, ora pol erróneu conteníu- son oxetu d'una disquisición cási que opuesta.

El canciu númberu 139 constituyete pa los asturianos¹³ non un fondu rencor de la ma escon-tra la criatura polos curiaos que-y ocasiona -nun escaeciendu'l ciñu innatu- sinón más bien l'es-

¹⁰ Álvarez-Buylla (Uviéu, 1916) estudió Graduáu Social, Filosofía y Lletres y Derechu nesa urbe. Fundó en 1950 el Seminariu d'Estudios Sociales. Profesor d'inglés nun Institutu y na Universidá, perpetúa la tradición familiar humanística.

¹¹ Vicente G. Oliva (Xixón, 1944) desendolca les facetes d'editor, traductor y escritor de Lliteratura infantil, xuvenil y p'adultos.

¹² Lorca nun conoz en profundidá la llingua asturiana, d'ehí entracamundios como "Pedro Neleira, de la Villa del Grado" en llugar de la verdadera añada

"Pedru Mederu, en la Villa de Grau,

llevaba la gaita colgada d'un palu.

Ahora non, mió neñu, ahora non,

ahora non, mió neñu, ahora non." (1974: 1052)

¹³ Un terceru en discordancia ye'l tamién asturianu Álvarez de Ponticella (1982: 87), al defender el sustratu del cantar como cansín y atristayáu por tar fechu pa dormecer. Poro, nesti concretu, malinterpreta tanto al granadinu como al cantar mesmu; según

molecimientu ante'l mundu hostil qu'escuca al fíu; achácase amás a Lorca que preste más andromancia a la lletra qu'a la música. Pol contrariu, l'añada númberu 165 ye calificada d'auténtica llección de desencantu pero nun ye comentada nin por Álvarez-Buylla nin por García Oliva, a diferencia de la númberu 15 –la permurnia¹⁴– y qu'esti caberu refuga como xuiciu desmesuráu.

L'añada númberu 373, mui debatida, reproduz pa Lorca el tema de la muyer adúltera (tamién esistente, más allá d'Asturies, en Lleón, Burgos y Salamanca). Un casu real de señora que, campaniando nel berciu entiéndese col amante, testimonialu Aurelio de Llano¹⁵ en Caravia: un aldeanu del Sueve desistiera de xubir al puertu por causa de la ñeve y la consorte, fixada la cita, alvierte mediante l'añada que'l maríu ta nel llar¹⁶. Pese a tan contundente asertu, Álvarez-

Ponticella, Lorca creye que la ma pide la muerte pa sí mentes aquél defiende que la pide pal neñu por ser fíu de soltera (y d'un tal Vitorio). Los errores esgrimíos pol asturianu espunten amás na trescripción –y conocencia llingüística–. Asina reproduz l'añada:

Este **meñín** que teño nel collo
fe d'un amor que se tyama Vitorio.
Dios que **modeu**, **tréveme** llongo
por **no** andar con Vitorio nel collo.

Ponticella crítica-y a Lorca que trescriba munches pallabres erróneamente (tales como “tyama”, siguiendo'l fonema /ll/ del asturianu occidental y non “chama”, /c/, na llingua naveiga; la coesistencia de “collo” y “tyama”, etc.). A la par, l'asturianu enquivócase. La verdá ye que dambos se confunden (*vid.* la trescripción orixinal de Torner). Ponticella aporta otres dos versiones del canciu:

Este nenín que teño nel cuollo
ye d'un amor que se llama Vitorio.
Dios que mo deu, llévemo axina
que nun quiero más tanta gaitina. (Riestra)

Este nenín que che teño nel collo
é d'un amor que-ye chaman Vitorio.
Dios que mo deu, quitemo llougo
que nun podo aguantar tanto choro. (Ponticella)

¹⁴ Y tamién llúbrica, si atendemos a la descripción de la “cruda salacidad” (1974: 1058).

¹⁵ A. de Llano Roza de Ampudia (Caravia, 1868 - Madrid, 1936), escritor y folklorista –por más que trabayare como ayudante facultativu de Mines y Fábricas metalúrxiques–, escribió muchos llibros; destaquen el primeru, *Hogar y Patria. Estudios de Casas para obreros* (1906). En 1919 ven la lluz *El libro de Caravia* (estudiu folklóricu- etnográfico y prehistóricu del cotarru), en 1922, *Del folclore asturiano: mitos, supersticiones, costumbres*; en 1924, *Esfoyaza de cantares asturianos, recogidos directamente de boca del pueblo* (un total de 1272 cantares y rimes populares atropaos temáticamente). Llegó a ser miembru de les Acaemies de la Hestoria, Lengua y Belles Artes asina como d'otres instituciones culturales.

¹⁶ Otres versiones del cantar qu'ofrez la *Gran Enciclopedia Asturiana* son:

184



En es.ta tris . te mon.ta . ña, jay, de mí per . díel ca .
mi . no, jay, de mí per díel ca . mi . no en es.ta
tris . te mon.ta ña, en es.ta tris . te mon.ta . na;

-¡Ay, de mí! perdí el camino
en esta triste montaña;
déjame meté'l rebaño,
por Dios, en la to cabaña.
Pastora, la to cabaña
non sé qué puede téner
que se me escapan les cabres
y allá se quieren meter.
Entre la espesa nublina,
jay de mí! perdí el camino;
déjame pasar la noche
en la cabaña contigo.

-Si con la espesa nublina
equivocaste el senderu,
la mió cabaña no alberga
cabres de cualquier cabreru.
Aunque pastora me ves
y en un disiertu morar,
ñuro que en la mió cabaña
el to rebaño no ha entrar.
Aunque tá espesa la niebla,
bien sabes la to cabaña;
anda sigue el to camino
que aquí non topes posada.

Canciu 184: un exemplu de canciu popular asturianu o "asturianada".

159



Es . te ni . ñu que te . ño nel co . llo e d'un a .
mor que se tsa.ma Vi . to . rio; Dios que mo . de . u, tsé . ve . me
llou . go, por non an . dar con Vi . to . rio, nel co . llo.

165



Cri . ó . me mi ma . dre fe . liz y con . ten . tu;
cuquo me dor.mi . a me di.ba dí . cien . do: e . a, e . a,
e . a. tú has de ser mar.qués, con.deo ca.ba . lle . ra
y por mi des.gra.cia yo a.prendí a go . xe . ru. e . a, e . a,
e . a. Fa . ci . a los go . xos en mes de Xi .
ne . ru, y por el ve . ra . no co . brar el di . ne . ro.
A.que stá la vi . da del po . be . go . xe . ru: ¡si mió probe ma . dre
vol.viés a bril güe . ya! E . a, e . a, e . a.

Buylla y García Oliva (que sigue básicamente al anterior) insisten na figura plasmada nel testu del “papón”, identificáu con una especie de “cocu” y non precisamente col maríu, qu’amás nun sedría tan pazguatu.

La controversia tien abondo que ver cola ideoloxía de caún. Álvarez-Buylla paez moralizar, sosteniendo que la muyer-ma enxamás taría tan ayena al adulteriu como nel momentu de campañiar al so neñu. Pol contrariu, García Lorca asume la idea de la hipotética ma adúltera ensin prexuiicios, como muyer soñadora “verdadera y desligada”.

Sicasí, l’alderique ta servíu.

Fué el mió Xuan a Uvieu,
diói el aire en culu:
mirá que llueu vengo;
Ahora non, ahora non,
mió neñu, non, ahora non.
Palomina blanca vestida de negro,
ya está el padre en casa del neñu que tengo.
Ahora non, ahora non,
mió neñu, non, ahora non.

El que está a la puerta
que vuelva mañana,
que el padre del neñu
no fué a la montaña.
Ea mió neñín,
ahora non, ea mió neñín,
que está el papón.
El que está a la puerta
que non entre ahora,
que está el padre en casa
del neñu que llora.

Ea, mió neñín,...
Válgante mil diablos,
que mal entendéis:
que volváis mañana,
que tiempu tenéis.
Ea, mió neñín,...

II. Federico García Lorca n'asturianu

Ente los munchos problemes a la hora de traducir nun resulta pequeñu l'estatus de la llingua en cuestión. Nel casu de l'asturiana esto tórnase particularmente grave, debío a una doble circunstancia: el fechu de ser una llingua minorizada nel senu del Estáu español y, sobre too, a la carencia d'oficialidá nel so propiu territoriu¹⁷.

Situación precaria tala deriva n'otros trancos, talos como la gueta del nome correutu de la llingua (¿asturianu y/o bable?) y la esistencia d'una normativa estándar unánimemente almitida. Poro, la provisionalidá fai cuestionar la esistencia mesma d'esti romance dientru y fuera d'Asturies¹⁸.

Con respetu al nome ye mester indicar que n'Asturies prefierse güei “asturianu”, forma común ente'l pueblu –ayeri, güei– a la par que nomenclatura científica mayoritaria; el términu “bable” ye de nuevu cuñu, figurando por primera vegada en 1794 nes *Memorias históricas del Principado de Asturias* de Carlos González Posada y a partir d'ehí, con muncha frecuencia, nel ámbitu cultu¹⁹. Equí tán les –ciertamente conflictives– premises de la llingua asturiana.

¹⁷ L'Estatutu d'Autonomía p'Asturies (de 1981) reconoz nel artículu númberu cuatro -amás del diez- que “El bable va gozar de protección. Va promoverse'l so usu, la so difusión nos medios de comunicación y la so enseñanza, respetando en tou casu les variantes locales y la voluntariedá nel so deprendizaxe”. Na redacción provisional de la *Llei d'Usu y Promoción del Bable/Asturiano* amplíense ciertos aspectos del Estatutu, poro ensin la demanda explícita de la oficialidá, **vid.** *Les Noticias* 79.

¹⁸ Por más qu'esista una Normativa dende l'añu 1981, recoyida baxo'l títulu de *Normes ortográfiques y conxugación de verbos* y actualizada en mayu de 1988 pola *Gramática de la Llingua Asturiana*, la llamentable oposición a la llingua vernácula ente'l pueblu ástur paez significativa (d'ente los grupos con representación parllamentaria, nesti momentu solo l'apoyen en plenu'l Partíu Asturianista y Izquierda Xunida, colos mayoritarios Partíos Popular y Socialista a la escontra –pese a la incomodidá evidente de dalgún de los votantes de so–).

¹⁹ Un estudiu eshaustivu d'esta cuestión ofrezlu'l profesor Ramón d'Andrés nel apartáu 3.3.2 intituláu “Asturiano, bable y llingua asturiana” del llibru *Llingua y xuiciu* (1998: 106-115), premiáu pola Conseyería de Cultura del Principáu col VII Premiu d'Ensayu. A mou de resume cabe indicar que, nel terrén filolóxicu, xente erudito de tola Península tiense decantao mayoritariamente por “asturianu; por exemplu, Vicente García de Diego, Dámaso Alonso, Rafael Lapesa y Diego Catalán Menéndez-Pidal. Otros, como Ramón Menéndez Pidal o Alonso Zamora Vicente prefirieron “leonés”; Carmen Díaz Castañón utilizó indistintamente “bable” y “asturianu” (*vid.* Luciano Castañón 1977: 128, 147, 196, 219, 235; Carmen Díaz 1980: 11-26 y Alonso Zamora Vicente 1979: 84-209). Ramón d'Andrés considera que l'apaición de la voz “bable” débese a un matiz despeutivu (corroboráu pola Real Academia Española, que-y atribuye'l nome del *dialeutu* a la onomatopeya “babl” -fala confusa-). Tamién nel volume de Luciano Castañón s'atopen testimonios abondo, por parte de múltiples escritores, de la singularidá llingüística asturiana: Abenámar (seudónimu de Santos López Pelegrín), J. Delgado Úbeda, Josep Pla, Eugenio Noel, V. Blasco Ibáñez, Antonio J. Onieva y V. de la Serna).

1. La torna de los *Seis poemas gallegos*

N'Asturies produzse metanes los años ochenta un paradóxicu fenómenu; frente a la tremenda reconversión industrial, agrícola y pesquera, xorrez la cultura en tolos campos: música, pintura... Panorama talu ye'l que se conoz como "Surdimientu". En lliteratura entama a espublizar, de xeitu prolíficu, un garapiellu xente nació nos años cincuenta y sesenta. Ente otra, Berta Piñán, Lourdes Álvarez, Xuan Bello, Adolfo Camilo Díaz, Xulio Viejo²⁰, etc.

Antón García²¹ pertenez a esti grupu. Nel so vertenciu de traductor escoyió a Lorca (tamién a Eugénio de Andrade, Clarice Lispector, Carles Riba,...). Pa la torna de los *Seis poemas gallegos* toma por modelu la edición príncipe de la compostelana Editorial "Nós" (1935) revisada por Blanco Amor²² y non la de los orixinales autógrafos y apógrafos²³ (esceuto la *Cántiga do neno da tenda*). Por constituyir los *Seis poemas gallegos* (1987) una de les primeres versiones, la variante llingüística emplegada ye la occidental, porque fasta los años 1988 y 1989 los escritores d'esta fastera prefieren la propia –almitida asinamesmo– enantes que la estandarizada central (al revés que l'actual opción). N'efeutu, yá enantes d'asoleyase la primera normativa, intitulada *Normes ortográfiques y entamos de normalización* (1981), la *Gramática Bable* (1976) reconocía la esistencia de los bables o, más bien, d'un conxuntu de fenómenos dialeutolóxicos denomaos "modalidaes llingüístiques" y "falas", conformadores de tres bloques: occidental, central y oriental. Nesa variante occidental, pues, figuren rasgos diferientes a la central, darréu analizaos en profundidá.

²⁰ Los tres primeros comparten la faceta d'escribir poesía y torna. Berta Piñán (Cangues d'Onís, 1963) ye, amás, ensayista y Xuan Bello (Tinéu, 1965), narrador. Lourdes Álvarez (Mieres, 1961) dedícase fundamentalmente a la poesía. Adolfo Camilo Díaz (Ayer, 1963) y Xulio Viejo (Uviéu, 1968) son narradores; el primeru escribe tamién ensayu.

²¹ A. García (Tinéu, 1960) ye tamién editor, ensayista y críticu lliterariu. Tien espublizao numerosas obres. En poesía destaquen el primer llibru, *Estoiru* (1984) y *Los díes repetíos* (1989); en novela, *El viaxe* (1987) y *Díes de muncho* (1998).

²² Eduardo Blanco Amor (Ourense, 1897 - Vigo, 1979) foi escritor, periodista, ensayista, profesor, orador, etc. Nel terrén d'escritor colux como poeta, narrador y dramaturgu. Con too, coroniellen les noveles *A esmorga* (1959) –esiste torna al asturianu como *La Folixa* (1996) n'Editora del Norte– y *Xente ao lonxe* (1972).

²³ La cuestión de si García Lorca escribió los poemas directamente en gallegu tien fecho gastar muncha tinta. La crítica sostiene que sí contando, de xuru, con dalgunos colaboradores llingüísticos: Ernesto Pérez Güerra (Ferrol, 1911 - Lisboa, 1994) foi l'incitador y principal ayudante. Esti profesor y escritor emplegó como seudónimu'l de "Guerra da Cal"; criáu nes riberes del Sil que Lorca recrea nel *Noiturnio do adolescente morto*, estudió en Madrid y participó activamente en "La Barraca", trabando estrecha amistá con Federico. Delles obres poétiques son *Lua de alem-mar* (1958), *Rio de sonho e tempo* (1963) y *Coisas e loisas* (1992). Quiciabes el poeta Serafín Fernández Ferro (A Coruña, 1912 - México, 1958) tamién ayudara; asina lo reflexa'l catedrático de Literatura Gallega Xesús Alonso Montero.

1.1. Versión occidental

I. FONÉTICA.

1. Vocalismu.

1.1. Vocalismu tónicu.

1.1.1. Adiptongación de E, O llatinos.

E, O : e, o / ie, ue.

Exemplos: quebran, tembla, vólvome.

1.1.2. Diptongu AU- llatinu: ou-/o-.

Ex.: ouru.

1.2. Vocalismu átonu.

Cerrazón de la vocal o.

Ex.: sulombra, nu, sullozando.

Consonantismu.

Non palatalización de la N-.

Ex.: nubles.

Evolución del grupu PL- llatinu.

PL-: ch-/ ll-.

Ex.: chuvia, choraba, chenos, chegái.

Evolución del grupu -CT- llatinu.

-CT-: -it-/ -ch-.

Ex.: nueite, lleitu.

Evolución del grupu -AX- llatinu.

-AX-: -ei-/ -e-.

Ex.: deixa.

Evolución del grupu -SSI- llatinu.

-SSI-: -eix-/ -ex-.

Ex.: queixume.

Evolución del grupu -ATEM llatinu.

-ATEM: -ADE, -Á.

Ex.: ciudade.

Evolución de la conxunción llatina ET.

ET: ya/y.

Ex.: ya.

II. MORFOLOXÍA.

1. El sustantivu.

1.1. La formación del plural.

-AS/ -ES.

Ex.: blancas.

1.2. El neutru materia.

Axetivu o participiu fináu en -U/ -O.

Ex.: vientu esvaíu, llume mustiu.

1.3. La sufixación.

1.3.1. Sufixu -ARIUM.

-ARIUM: -eiru/ -eru.

Ex.: gaiteiru, espineiros (pero valera).

1.3.2. Sufixu -INAM.

-INAM: -ena/ -eña.

Ex.: pequeña.

2. El posesivu.

Llat.: MEUM, TUUM, SUUM; MEAM,

TUAM, SUAM.

Ex.: mieu, tou; mia, sua / mio, to, so (invariables).

3.

El pronome relativu átonu.

UBI: ou / u.

Ex.: ou.

4. El verbu.

4.1. Paradigmes varios.

ATOPAR: atopáu / atopó.

IR: imos / vamos.

SENTIR: sentíu / sintió.

SER: ia / ye.

TRAER: train / traen.

VER: víu / vio.

VIR: vej(n) / va(n).

4.2. La tercera persona del plural.

-AN / -EN.

Ex.: llevaban, pacían, paseyaban, quiebran /

llevaben, ...

III. SINTAXIS.

La contracción (preposición + artículu).

Con+la, en+el, por+la.

Ex.: cona / cola, nu / nel, pola / pela.

IV. LÉXICU.

1. Sustantivos.

Ex.: augua/ agua, buei(s) / güe(s), mai / ma,

suenu / sueño.

2. Alverbios.

Ex.: llonxe/ lloñe, mentres / mientes, alló / allá.

Seis poemas gallegos de F.G. Lorca

Madrigal â cibdá de Santiago

Chove en Santiago
meu doce amor.
Camelia branca do ar
brilla entebrecida ô sol.

Chove en Santiago
na noite escura.
Herbas de prata e de sono
cobren a valeira lúa.

Olla a choiva pol-a rúa,
laio de pedra e cristal,
Olla no vento esvaído
soma e cinza do teu mar.

Soma e cinza do teu mar
Santiago, lonxe do sol;
Agoa da mañán anterga
trema no meu corazón.

Canzón de cuna pra Rosalía Castro, morta

*¡Érguete niña amiga
que xa cantan os galos do día!
¡Érguete miña amada
porque o vento muxe, coma unha vaca!*

Os arados van e vén
dende Santiago a Belén.
Dende Belén a Santiago
un anxo ven en un barco.

Madrigal a la ciudade de Santiago

*Chueve'n Santiago
mieu duce amor.
Camelia blanca del aire,
brilla entenebríu'l sol.*

*Chueve'n Santiago
na nueite escura.
Yerbas de plata ya suenu
cubren la valera lluna.*

*Mira la chuvia na cai,
queixume de piedra ya de cristal.
Mira nu vientu esvaíu
sulombra ya ceniza del tou mar.*

*Sulombra ya ceniza del tou mar,
Santiago, llonxe del sol,
Augua de la mañana antigua
tembla nu mieu corazón.*

Anada pa Rosalía de Castro muerta

*Llevanta, mia amiga,
que vá [sic] los gallos cantan el día!
¡Llevanta, mia amada,
que yá l'aire brama comu una vaca!*

*Los llabriegos vienen ya vein
dende Santiago a Belén.
Dende Belén a Santiago
un ánxele vien nun barcu.*

Un barco de prata fina
que trai a door de Galicia.
Galicia deitada e queda
transida de tristes herbas.
Herbas que cobren téu leito
e a negra fonte dos teus cabelos,
Cabelos que van ao mar
onde as nubens teñen seu nídio pombal.

*¡Érguete niña amiga
que xa cantan os galos do día!
¡Érguete miña amada
porque o vento muxe, coma unha vaca!*

Romaxe de nosa Señora da Barca

*¡Ay ruada, ruada, ruada
da Virxen pequena
e a sua barca!*

A Virxen era pequena
e a súa coroa de prata.
Marelos os catro bois
que no seu carro a levaban.

Pombas de vidro traguían
a choiva pol-a montana.
Mortas e mortos de néboa
pol-as congostras chegaban.

!Virxen, deixa a túa cariña
nos doces ollos das vacas
e leva sobr'o teu manto
as frores da amortallada!
Pol-a testa de Galicia
xa ven salaiaando a i-alba.
A virxen mira pra o mar
den'a porta da súa casa.

*Un barcu de plata fina
que traiga'l dolor de Galicia.
Galicia deitada ya queda
transida de tristes yerbas.
Yerbas qu'anubren el tou lleitu
ya la negra fonte del tou pelo.
Pelo que vei a la mar
au las nubles tienen nidiu palombar.*

Llevanta, mia amiga,
que vá [sic] los gallos cantan el día!
¡Llevanta, mia amada,
que vá [sic] l'aire brama comu una vaca!

Romería de nuesa Señora de la Barca

*¡Ai viada, viada, viada
de la Virxe pequena
ya la sua barca!*

*La virxe yera pequena,
la sua corona de prata.
Mariellos los cuatro bueis
que nu carru la llevaban.*

*Palombas de vidru train
la chuvia pola montaña.
Muertas ya muertos de niebla
polas cuendias aportaban.*

*¡Virxe, deixa la carina
nos duces güevos las vacas
ya lleva sobre'l tou mantu
flores de l'amortayada!
Pola frente de Galicia
yá vien sullozando l'alba
La Virxe mira pal mar
dende la puerta de casa.*

*¡Ay ruada, ruada, ruada
da virxen pequena
e a sua barca!*

Danza da lúa en Santiago

¡Fita aquel branco galán,
olla seu transido corpo!

É a lúa que baila
na Quintana dos mortos.

Fita seu corpo transido,
negro de somas e lobos.

Nai: A lúa está bailando
na Quintana dos mortos.

¿Quén fire potro de pedra
na mesma porta do sono?

¡É a lúa! ¡É a lúa
na Quintana dos mortos!

¿Quén fita meus grises vidros
cheos de nubens seus ollos?

É a lúa, é a lúa
na Quintana dos mortos.

Deixame morrer no leito
soñando con froles d'ouro.

Nai: A lúa está bailando
na Quintana dos mortos.

¡Ai filla, co ar do céu
vólvome branca de pronto!

*¡Ai viada, viada, viada
de la Virxe pequena
ya la sua barca!*

Danza de la lluna'n Santiago

*Mira aquel blancu galán,
mira'l sou transú cuerpu.*

*Ia lluna que beilla
na Quintana de los Muertos.*

*Mira'l sou cuerpu transú,
de sulombras ya llobos prietu.*

*Mai: la lluna ta beillando
na Quintana de los Muertos.*

*¿Quién fiere potru de piedra
na mesma puerta del suenu?*

*¡Ia la lluna! ¡Ia la lluna
na Quintana de los Muertos!*

*¿Quién mira mieus grises vidros
ehenos de nubes sous güeyos?*

*¡Ia la lluna! ¡Ia la lluna
na Quintana de los Muertos!*

*Soñando con flores d'ouru
déixame morrer nun lleitu*

*Mai: la lluna ta beillando
na Quintana de los Muertos.*

*¡Ai fia, vólvome blanca
de prontu, col aire del cielu!*

Non é o ar, é a triste lúa
na Quintana dos mortos.

¿Quén brúa-co-este xemido
d'imenso boi melancónico?

Nai: É a lúa, é a lúa
na Quintana dos mortos.

¡Si, a lúa, a lúa
coronada de toxos,
que baila, e baila, e baila
na Quintana dos mortos!

Cántiga do neno da tenda

Bos Aires ten unha gaita
sobro do Río da Prata,
que a toca o vento do norde
coa súa gris boca mollada.
¡Triste Ramón de Sismundi!
Aló, na rúa Esmeralda,
basoira que te basoira
polvo d'estantes e caixas.
Ao longo das rúas infindas
os galegos pasciaban
soñando un val imposibel
na verde riba da pampa.
¡Triste Ramón de Sismundi!
Sinteu a muiñeira d'agoa
mentres sete bois de lúa
pacían na súa lembranza.
Foise pra veira do río,
veira do Río da Prata.
Saucos e cabalos múos
creban o vidro das ágoas.
Non atopou o xemido

*Nun ia l'aire, ia la lluna
na Quintana de los Muertos*

*¿Quién brama con tal llancir
de melancólicu buel inmensu?*

*Mai: ia la lluna, la lluna
na Quintana de los Muertos.*

*Sí, la lluna, la lluna
coronada d'espeiros,
que beilla, beilla ya beilla
na Quintana de los Muertos.*

Cantar del nenu de la tienda

*Una gaita Bonos Aires
tien nel Ríu de la Plata,
tócala'l vientu del norte
cona gris boca moyada.
¡Pobre Ramón de Sismundi!
Alló na cai Esmeralda
basoira que te basoira
polvu d'estantes ya caxas.
Nas llargas cais infinitas
los gallegos paseyaban
soñando un valle imposible
na verde oriella la Pampa.
¡Probe Ramón de Sismundi!
Sentíu la muñeira d'auga
mentres siete bueis de lluna
pacían na sua alcordanza.
Foise a la vera del ríu,
vera del Ríu de la Plata.
Saucos ya caballos nudos
quebran el vidru las auguas.
Nun atopóu el xemíu*

malencónico da gaita,
non víu o imenso gaiteiro
coa boca frolida d'alas;
triste Ramón de Sismundi,
veira do Río da Prata,
viu na tarde amortecida
bermello muro de lama.

Noiturnio do adoescente morto

*Imos silandeiros orela do vado
pra ver o adoescente afogado.*

*Imos silandeiros veiriña do ar,
ante que ise río o leve pro mar.*

Súa-i-alma choraba, ferida e pequena
embaixo os arumes de pinos e d'herbas.

Agoa despenada baixaba da lúa
cobrindo de lirios a montana núa.

O vento deixaba camelias de soma
na lumieira murcha da súa triste boca.

¡Vinde mozos loiros do monte e do prado
pra ver o adoescente afogado!

¡Vinde xente escura do cume e do val
antes que ise río o leve pro mar!

O leve pro mar de cortiñas brancas
onde van e ven vellos bois de ágoa.

*¡Ay, como cantaban os albres do Sil
sobre a verde lua, coma un tamboril!*

*¡Mozos, imos, vinde, aixiña, chegar
porque xa ise río m'o leva pra o mar!*

*señardiosu de la gaita,
nin víu l'inmensu gaiteiru
cola boca'n flor de nalas;
probe Ramón de Sismundi,
vera del Ríu de la plata,
víu na tarde esmorecida
bermeyu muru de llama.*

Nocturnu del adolescente muertu

Imos seles a la vera del vau
pa ver al adolescente afogáu.

A la vera l'aire imos callandino
antes que pal mar se lu lleve'l ríu.

*La sua alma choraba, ferida ya pequena
baxu los arumes de pinos ya yerbas.*

*Augua espenada baxaba de la lluna
cubriendo de lliros la montaña nuda.*

*L'aire deixaba camelias de sulombra
nu llume mustiu de la sua triste boca.*

*¡Vení roxos mozos del monte ya'l prau
pa ver al adolescente afogáu!*

*¡Vení xente escura del valle ya'l cumal
antes qu'ese ríu lu lleve pal mar!*

*Lu lleve pal mar de cortinales brancas
por ou vienen ya vein vieyos bueis d'augua.*

¡Cómu cantaban los árboles del Sil
na verde lluna, comu un tamboril!

¡Mozos, venga, imos depriesa, chegái,
porque vá [sic] ese ríu lu lleva al mar!

2. *Poeta en Nueva York*: versión

La única torna de García Lorca en llingua asturiana aparte de los *Seis poemas galegos* ye la realizada por Helena Trejo Fombella²⁴. Trátase d'un solu poema del llibru *Poeta en Nueva York*²⁵, asoleyáu tres la estadía d'aquél nos Estaos Xuníos y Cuba, por más que la traductora se trabuque gravemente y lu atribuya al *Romancero gitano*. De les trenta y cinco composiciones que componen el llibru, el poema pertenez al apartáu X, formáu por esi únicu poema y intituláu “El poeta llega a La Habana”.

La versión ta basada na llingua estándar, esto ye, xeográficamente correspuende a la fastera central d'Asturies. Ye mester sorrayar que caltién varios enquivocos pues non sólo se terxiversa'l sentíu primixeniu del poeta, sinón que tamién s'omiten versos (“Mar de papel y plata de monedas./ Iré a Santiago.”) a la par qu'incorreuciones gramaticales (el topónimu Santiago; el neutru materia respétase o non ensin nenguna razón de pesu: agua prieto, fruta muerto pero caldia blanca). En resume, amuéscase abondo desafortunada.

Son de negros en Cuba

Cuando llegue la luna llena
iré a Santiago de Cuba.
Iré a Santiago.
En un coche de agua negra.
Iré a Santiago.
Cantarán los techos de palmera.
Iré a Santiago.
Cuando la palma quiere ser cigüeña.
Iré a Santiago.
Y cuando quiere ser medusa el plátano.
Iré a Santiago.

El poeta aporta a La Habana

Sonú de negros en Cuba

Cuandu llegue la lluna llena diré a Santiago
[de Cuba,
diré a Santiago,
nun coche d'agua prieto.
Diré a Santiago.
Canciarán los techos de palmera.
Diré a Santiago.
Cuandu la palma arrana ser cigüeña,
diré a Santiagua.
Y cuandu nagua ser aguamala'l plátanu,
diré a Santiago.

²⁴ Esta escritora y traductora –de la que se desconocen dómina y llugar de nacencia– tien asoleyao la obra poética orixinal *Camientos, coses, curuxes* (1989) y la torna de Salvador Espriu *El caminante y la muria* (1995), amás de dalgún poema y rellatu de so espardíu en diversos números de *Lletres Asturianes*.

²⁵ Con certeza, el *Primer Romancero gitano* (1924-1927) espublizóse en Madrid na *Revista de Occidente* (1928), mentes que *Poeta en Nueva York* ve la lluz, póstumu, en Méxicu (1940).

Con la rubia cabeza de Fonseca.
 Iré a Santiago.
 Y con el rosa de Romeo y Julieta.
 Iré a Santiago.
 Mar de papel y plata de monedas.
 Iré a Santiago.
 ¡Oh Cuba, oh ritmo de semillas secas!
 Iré a Santiago.
 ¡Oh cintura caliente y gota de madera!
 Iré a Santiago.
 ¡Arpa de troncos vivos, caimán, flor de tabaco!
 Iré a Santiago.
 Siempre dije que yo iría a Santiago
 en un coche de agua negra.
 Iré a Santiago.
 Brisa y alcohol en las ruedas.
 Iré a Santiago.
 Mi coral en la tiniebla.
 Iré a Santiago.
 El mar ahogado en la arena.
 Iré a Santiago.
 Calor blanco, fruta muerta.
 Iré a Santiago.
 ¡Oh bovino frescor de cañavera!
 ¡Oh Cuba! ¡Oh curva de suspiro y barro!
 Iré a Santiago.

cola roxa tiesta de Fonseca.
 Diré a Santiago.
 Y cola rosa de Roméu y Xulieta
 diré a Santiago.
 Mar de papel y plata de monedas.
 diré a Santiago.
 ¡Oh Cuba! ¡Oh, ritmu de semientes ermes!
 Diré a Santiago,
 ¡Oh cintura encaldiada y gota de madera!
 Diré a Santiago.
 Arpa de tueros vivos. Caimán. Flor de tabacu.
 Diré a Santiago.
 Siempre dixi que diría a Santiago
 nun coche d'agua prieto
 Diré a Santiago.
 Airín ya alcohol nes ruedes,
 diré a Santiago.
 Coral de mio no tapeció
 diré a Santiago
 La mar afogada nel sable,
 diré a Santiago,
 caldia blanca, fruta muerto,
 diré a Santiago,
 ¡Oh, bovín frescor de cañaveres!
 ¡Oh, Cuba! ¡Oh curva de sospiru y trolla!
 Diré a Santiago.

* *De Romancero gitano*. Torna d'Helena Trejo Fombella.

3. *Homenax*

Mª Teresa González²⁶ ye la única escritora que-y dedica un poema a García Lorca, “Yo qu'enxamás vi Nueva York” (1987), escritu na llingua padrón. Qu'esti pequeñu homenaxe sir-

²⁶ Mª Teresa González (Xixón, 1950-1995), poeta y narradora, escribió los poemarios *Collaciu de la nueche* (1987), *Ochobre* (1989), *Heliocentru* (1993) y en castellanu *Con húmedos lamentos de felino* (1990); con esti algamó'l Premiu “Cálamo” de poesía erótica. Como narradora sacó *La casa y otros cuentos* (1994), amás de ganar el Concurso de cuentos de la Fundación “Juan Muñoz Zapico” y de la Tertulia xixonesa “El Garrapiellu” (en dos convocatories). Debío a la similitú de nome y apellíos, n'Astu-

va como colofón al descubrimientu mutu u ente Federico García Lorca y Asturias, ensin escacer el primordial rol desempeñáu pola llingua vernácula.

Yo qu'examás vi Nueva York

Yo qu'examás vi Nueva York,
nin palpée eses montañes
de vigues y cementu,
camiento que l'aire se pierde
en tantu llaberintu,
y que malpenes roza la soledá
qu'alita en tanta esquina,
que acasu, nes aceres,
l'home ocultu,
ente xigantes lluces de Neón,
nun conoza'l rellume de la lluna.

Pero sé qu'hebo un tiempu
en que se esparidió perende
la pequeña solombra d'un poeta
que desgarró los cuerpos de les muries,
y describió ventanes trupes,
y enseñó-yos la veyura del aire
cuandu cancia nel rostru,
la risa que s'engarcia
nes mates del pelu,
cuandu pasa,
y que hai estrañes ñubes
de formes caprichoses
peronde xueguen a les escondidielles
minúscules estrelles bixorderes.

María Teresa González

ries ye entracamundiada con Maite G. Iglesias (Llугones, 1963), tamién escritora y conocida por obres como *Les coses d'Tyán* (1990) –métodu d'aprendizax de la llingua pa neños–, *Tristán* (1994) y *Fonte de Xabú* (1996). Articulista na prensa ástur, foi ganadora del Premiu “Materiales Didáuticos” en dos ocasiones. Coincide cola so homónima, asinamesmo, en ganar el Premiu de “El Garrapiellu” (1994). (Que son distintos autores pruébase nel llibru de rellatos *Muyeres que cuenten*, u la primera ocupa les páxines 13-27 y la segunda les páxines 85-98. Como exemplu del confusionismu ente dambes, véase'l catálogu de la Conseyería de Cultura *Publicaciones en bable (1975-1976)*, (p. 9).

BIBLIOGRAFÍA

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA, *Normes ortográfiques y conxugación de verbos*, Uviéu, 1993 (4ª edición).

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA, *Gramática de la Llingua Asturiana*, Uviéu, 1998.

ALONSO MONTERO, Xesús, “García Lorca e Serafín Ferro” en *La Voz de Galicia*, (17/7/1998).

ÁLVAREZ BUYLLA, José Benito, *La canción asturiana (Un estudio de Etnología Musical)*, Colección Popular Asturiana, Ayalga Ediciones, Salinas, 1977, pp. 141-224.

ÁLVAREZ DE PONTICELLA, Alfredo, “Youfos y Lleitos nel folklor de Villayón”, en *Lletres Asturianes 16*, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 1982.

ARRIETA GALLASTEGUI, Miguel I., *Gentes y seres mágicos de la mitología de Asturias*, Ediciones Trea, Xixón, 1997.

AZAÑA, Manuel, *Diarios, 1932-1933*, Editorial Crítica, Barcelona, 1997, p. 239.

CASTAÑÓN, Luciano, *Asturias vista por los no asturianos*, Colección Popular Asturiana, Ayalga Ediciones, Salinas, 1977.

D’ANDRÉS, Ramón, *Llingua y xuiciu (Sobre delles cuestiones básiques del debate llingüísticu n’Asturies)*, Serviciu Publicaciones del Principáu d’Asturies, Conseyería de Cultura, Xixón, 1998.

DÍAZ CASTAÑÓN, Carmen, *Literatura asturiana en bable*, Colección Popular Asturiana, Ayalga Ediciones, Salinas, 1980, pp. 11-26.

FONTOIRA SURÍS, Lydia, “Blanco Amor, Eduardo” en *Gran Enciclopedia Gallega*, Silverio Cañada, Editor, Xixón, 1975, tomu 3, pp. 255-256.

GARCÍA, Antón, *Lliteratura Asturiana nel tiempu*, Serviciu Publicaciones del Principáu d’Asturies, Conseyería de Cultura, 1994, pp. 157-160.

GARCÍA, Antonio, “Versión asturiana de *Seis poemas gallegos* de F. G. Lorca”, en *A Federico García Lorca*, Colección Deva, Ateneo Obrero de Gijón, 1987, pp. 71-76.

GARCÍA LORCA, Federico, “El cante jondo” (18/2/1922), “Las nanas infantiles” (13/12/1928) en *Obras Completas*, Colección Obras Eternas, Aguilar de Ediciones, Madrid, 1974 (1ª edición), pp. 973-994 y 1043-1061.

GARCÍA LORCA, Federico, *Seis poemas galegos*, Biblioteca Facsimilar, Consorcio de Santiago, 1995.

GARCÍA OLIVA, Vicente, “Lorca y Asturias”, en *A Federico García Lorca*, Colección Deva, Ateneo Obrero de Gijón, 1987, pp. 71-76.

GIBSON, Ian, I. De Fuente Vaqueros a Nueva York (1898-1929) y II. De Nueva York a Fuente Grande (1929-1936) en *Federico García Lorca*, Ediciones Grijalbo, Barcelona, 1985 (2ª edición), vol. I, pp. 310. 373, 417-418 y 1987 (1ª edición), vol. II, pp. 128, 212, 511.

GONZÁLEZ, Mª Teresa, “Yo qu’examás vi Nueva York”, en *A Federico García Lorca*, Colección Deva, Ateneo Obrero de Gijón, 1987, p. 111.

LANA DÍAZ, José Mª, “Vaqueirada” en *Gran Enciclopedia Asturiana*, Silverio Cañada, Editor, Xixón, 1981, tomu 14, pp. 114-115.

LLANO, Xilberto, *Escritores y traductores en Villaviciosa*, Serviciu Publicaciones del Principáu d'Asturies, Conseyería de Cultura, Xixón, 1996.

MARTÍNEZ CACHERO, José M^a, "García Vela, Fernando" en *Gran Enciclopedia Asturiana*, Silverio Cañada, Editor, Xixón, 1981, tomu 14, pp. 148-149.

MARTÍNEZ TORNER, Eduardo, *Cancionero Musical de la Lírca Popular Asturiana*, Diputación Provincial, Oviedo, 1920.

PÉREZ RODRÍGUEZ, Luís, *O pórtico poético dos Seis poemas galegos*, Consello da Cultura Galega, Santiago de Compostela, 1996.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, Editorial Espasa-Calpe, Madrid, 1986, (20^a edición), tomu I, p. 163.

SÁENZ DE LA CALZADA, Luis, "La Barraca" (Teatro Universitario), Biblioteca de la Revista de Occidente, Madrid, 1976.

TREJO FOMBELLA, Helena, "El poeta aporta a La Habana", en *Lletres Asturianas* 59, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 1996, p. 94.

VV.AA., *Diccionario da Literatura galega I*, Editorial Galaxia, Vigo, 1995.

VV.AA., *Gramática bable*, Ediciones Naranco, Madrid, 1976.

VV.AA., "García Lorca, Federico", en *Gran Enciclopedia Asturiana*, Silverio Cañada, Editor, Xixón, 1981, tomu 16, p. 178.

VV.AA., *Les Noticias* 79, (22/3/1998), p. 6.

VV.AA., *Muyeres que cuenten*, Ediciones Trabe, Uviéu, 1995.

VV.AA., *Publicaciones en bable (1975-1996)*, Serviciu Publicaciones del Principáu d'Asturies, Conseyería de Cultura, Llanera, 1997.

ZAMORA VICENTE, Alonso, *Dialectología española*, Editorial Gredos, Madrid, 1979, pp. 84-210.

Delles notes sobre Pablo Ardisana

ANA ISABEL LLANEZA VIOQUE

Al falar d'etapes nel procesu recuperador de la llingua y la cultura asturiana conocíu como Resurdimientu, dellos críticos faen la dixebrá ente unos autores y otros pola fecha de nacencia de los autores, como Antonio García¹, pa quien los autores que nacen ente 1939 y 1953 pertenecen a la 1ª xeneración o promoción, mentanto que la 2ª xeneración ye la de los que nacen ente 1954 y 1968. Otros como José Ángel Cilleruelo² camienten que la llende ta na fecha de publicación, y asina taríen d'un llau los qu'entamen a publicar enantes de 1982 y per otu los que publiquen dempués del 82. Per otu llau, Miguel Ramos Corrada entemez los dos criterios y fala d'un primer grupu d'autores qu'espubliquen enantes de 1982 y nacen ente 1940 y 1960, y d'un segundu grupu qu'asoleyen les sos obres dempués de 1982 y "son más xóvenes"³.

Anque pueda paecer sólo una sucesión de feches y nomes, estes referencies amuesen l'intentu de la crítica por estudiar una etapa lliteraria que nos sos anicios, pola cercanía nel tiempu, víase como un conxuntu heteroxeneu d'autores y obres, pero que güei yá se conoz con más profundidá. Tanto si coyemos una de les anteriores opciones o otra, que al fin y al cabu vienen a xunise y complementase, la figura de Pablo Ardisana siempre nos queda separtada, porque si per un llau pertenez a la Primera Xeneración por edá (naz n'Hontoria, Llanes, en 1940) y pola fecha de publicación (asoleya'l so primer llibru en 1980), per otu llau, en palabres de Ber-

¹ "Poesía última asturiana", en *El Ciervo*, 421, 1986, páx. 19.

² *Nórdica. Última poesía en asturiano*, Xixón, Llibros del Pexe, 1994, páx. 12 - 15.

³ "Lliteratura asturiana", en *Lletres Asturianes*, 25, 1987, páx. 198.

ta Piñán, “pol cuidáu de les formes y la búsqueda insistente d’un esteticismu que nun s’oponga a l’autenticidá poética, avérase la so obra a la sensibilidá de los poetas más mozos”⁴.

Dexando aparte dellos cuentos y varios estudios de Pablo Ardisana y centrándonos nos sos poemas, nun nos vamos fixar namái que no espublizao n’asturianu, sinón que nos paez que la unidá que guarda’l so mundu poéticu nun pue separtase pola llingua qu’emplegue, sinón que too son formes pa comunicar y espresar la so voz poética. Poro, anque cásique tola so producción ta n’asturianu⁵, tampoco nun vamos dexar de llau dellos poemas en castellán⁶ que, siguiendo un orde cronolóxicu na so publicación, son los que conformen el primer llibru y la segunda parte del últimu llibru de poemas asoleyaos, formando asina una especie de *corpus* zarráu.

Como diximos, Ardisana aléxase de la estética “realista”, social, de denuncia, de los autores de la primera xeneración del Resurdimientu col envís de seguir una llinia de búsqueda de nuevos calces poéticos que’espresen nuevos temes y conteníos, anque n’ocasiones vemos un averamientu a autores anteriores nel tratamientu de los temes, anque más innovador.

Asina, alcontramos nel entamu d’un poema una semeyanza nel tema al d’otros autores d’esi primer grupu del Resurdimientu cuando lleemos que

“Peles teyes
el sol de la tardi
salla’l tiempu
con fesories d’espeyos
y d’ambura ...”⁷

y fálase de les uves, la nozal, el texu o’l ríu. Pero al dir avanzando’l poema, vemos qu’en realidá ye un poema de temática amorosa, y qu’esi paisaxe que describe nun se xustifica nin tien sentíu ensin la presencia de la muyer, a la que se refier cuando diz que los chopos tremen “comu yo tremaría / si te besara cola lluna / allí, xunto a la ilesia”.

⁴ “La poesía asturiana”, en *Lliteratura asturiana y futuru. Actes de la I Xunta d’Escritores Asturianos*, Uviéu, Serviciu de Publicaciones, 1987, páx. 21.

⁵ *Armonía d’anxélica sirena*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1986. *Rosamaría*, Uviéu, Llibros del Frou, 1987. *Azul mirar d’amor*, Uviéu, Alvízoras Llibros, 1989. Primera parte de *Una luz inesperada*, Uviéu, Alvízoras Llibros, 1991.

Tamién dellos poemas sueltos espublizaos en distintos números de *Lletres Asturianes*, *Adrúi* y *Trébole: Revista Pedagóxica*.

⁶ *Única geografía*, 1982, y segunda parte de *Una luz inesperada* (op.cit.).

⁷ “Santa María de Lebeña”, *Armonía d’anxélica sirena*, páx. 19.

Otru elementu dafechamente tradicional yera'l de la pandereta, pero nun poema d'Ardisana la so apaición nun ye pa falar d'una romería con sidra nin facer una vindicación política, social o llingüística, sinón pa evocar recuerdos pentemedies d'una imaxen:

“Amor,
mientras escucho
esti llover
que toca praos
de panderetes verdes,
caríciame so música
d'alcontráu paraísu...”⁸

La presencia de los gües nos poemas solía dir acompañada nes etapes anteriores d'otros motivos típicamente rurales, pero Ardisana refunde los estereotipos y describe'l perfil d'un bustu de muyer como “... imán / más poderosu que la fuercia / los gües...”⁹.

Nesti sen, la figura de la muyer siempres solía tar idealizada, incluso nos poemas del mesmu Ardisana, pero ye llamativu l'emplegu del llinguaxe (con alusiones a “les bragues”, “el sosten”, “la olla express” o “les almóndigues”) pa describir a una muyer que cuida la so casa pero a la que lo único que-y importa “con perdón / de les vaques, ye tener / güen mullú, / y que nun falte un res / na casa - peselbera”¹⁰.

En dellos poemas pue vese una denuncia de los efeutos que'l mundu modernu tien sobre les coses antigües. Vamos ver dos exemplos d'*Armonía d'anxélica sirena*:

“La ventana'l ríu
rompiérenla dafechu
los trenes y los coches.” (“San Antolín de Beón”, pág. 23)

“Lloñe,
onde l'ausencia de los páxaros
ye la pena de los árboles
sitiaos pol asfaltu.” (“Lloñe de ti”, pág. 33)

⁸ “Esti sele llover”, *Armonía d'anxélica sirena*, pág. 47. Esti poema yá apareciera publicáu en *Lletres Asturianes*, 6, 1983, pág. 19, anque con el títulu de “Pela seronda, cuando tú nun tás”.

⁹ “Elli”, *Rosamaría*, vv. 10 - 11.

¹⁰ “Lo tuyo”, *Lletres Asturianes*, 20, 1986, pág. 52.

Siguiendo con esta idea, también pue valinos “La Vaca Números”¹¹, un poema que contrapon con una serie de negaciones la vida de les vaques tradicionales frente a la vida de les vaques de les granxes industriales:

“Nin *Mora*, nin *Noble*, nin *Clavela*,
asina agora: Gilda VI-Citation-Baliant.
Nun te conocieron los vieyos llabradores
que suañaben, pa ti, la plata nos lloqueros.
Nengun rapaz te llindia mientras cancia:
el toque elléctricu sustituyó a la música.
Nin el toru, mansamente huracanáu,
cubrirá, gocioso, el to deséu. Nin
el xatín de blincos y d’espluma irá
al to caldar de cálidu alimentu.
Yá nun vas al ríu de los remansos
a bebete a ti mesma. Y nun güelves
a la corte mullida de felechu y rosada...
Como una máquina: la lleche que tú manes
cuerre per tuberíes facia’l fríu frigoríficu.
Y cásiqe te miden hasta’l pelo
pa facete números: cuntabilidad.”

Podría pensase que nun poemariu onde’l tema central ye l’amor nun pue haber sitiu pa falar de les señalizaciones de los llugares. Pero n’*Azul mirar d’amor* sí hai sitiu pa esto y pa otros motivos:

“y anque lo digan los lletreros al usu
nun acierto a llamati Carmona.
(...) ”

Siempre digo pa mio’l nome

- Carmina -

que ti dan agua y narbasu namoraos.” (“Carmona”, páx. 27-28)

¹¹ *Una luz inesperada*, páx. 23.

Siguiendo con esi mundu modernu, ne poema “Nun vendrá Blancanieves”¹² l’aldega y la ciudá nun apaecen contrapuestes nun sentíu de tradición frente a modernidá, sinón que los dos llugares presenten barreres pal poeta poles sos llimitaciones:

“Hasta l’aldega ti ye grande
y el monte niégati’l so cumal.
Na ciudá piérdeste,
enlloqueces,
quédanti mui altos
los botones de los ascensores,
los teléfonos públicos,
les porteríes automátiques,
el primer escalón del autobús,
les barres de les cafeteríes,
y un llargu etc...
Nun falemos d’elles,
pa mirar los sos güeyos
tienes que llevar los tuyos:
son altísimos dioses. Y entós...
Fixu, muriraste ensin saber
cómu s’abraza democráticamente.”

Nesti sentíu otros poemas falen, unes vegaes con humor y otres ensin da-y un res d’importancia, d’estes llimitaciones. D’ellos vamos seleicionar los dos siguientes:

“Fuimos xorreciendo,
yo bien poco por ciertu”¹³
“Negáu pal amor,
porque l’amor faise
dende una altura enforma
(...)
Negáu pal amor

¹² En *Adréi*, 1, 1986, páx. 36.

¹³ “Si tú me dixerés adiós”, *Armonía d’anxélica sirena*, páx. 15

porque daqué faltó
nos mios güesos, que-yos
diera'l crecer reglamentariu
y valiera, al tallame, l'esqueletu.
Negáu pal amor y pa l'artillería.”¹⁴

Dempües de ver apriesa dellos aspeutos que, pa nós, faen d'Ardisana un autor qu'encaxa meyor colos autores d'esa nomada Segunda Xeneración del Resurdimientu que colos de la Primera, vamos estudiar dellos aspeutos de la forma y del conteníu de los sos poemas pa comprobar la so elaboración estética.

Los llibros de poemas de Pablo Ardisana entamen con cites que guarden relación colo que nellos se trata, pero ensin embargo nun alcontramos nenguna cita nos poemas. Lo que sí hai nellos son delles ufiertes o dedicatories, xeneralmente a amigos.

Abunden los poemas curtios, anque al llau de dellos con tan sólo dos o tres versos tamién podemos alcontrar poemas de más llargor, hasta dalgunos ente venti y trenta versos. Esos poemas curtios son como pequeñes sentencies, pensamientos que se llancen y queden llantaos col restu de los poemas, siempre guardando relación coles recurrencies que s'atopen nellos. Dalgunos d'ellos, como muestra, seríen:

- “Henar, / nun hai ríu / más intensu qu'una llárima” (“Nun hai ríu”, *Armonía d'anxélica sirena*, páx. 37)

- “Tú / yes el territoriu más tienru que tien la tierra.” (“Territoriu”, *Azul mirar d'amor*, páx. 29)

Bramente pue observase una composición mui cuidada de los poemarios, dende'l títulu del llibru y los poemas que contién hasta'l conteníu del mesmu. Como analiza Berta Piñán, la d'Ardisana ye una poesía que “evolucionada hacia un intimismu rigurosu, nun dexa llugar a la casualidá. La ordenación, el ritmu, la palabra... tou ello escoyú'n función d'una teoría estética bien definida. Poro, l'apparente cenciellez de los poemas ye sólo mascara d'un trabayu reflexivu y consciente qu'animáu pola gran intuición poética del autor, devuelve a los versos la frescura primera¹⁵”.

¹⁴ “Negáu”, en *Lletres Asturianas*, 20, 1986, páx. 52.

¹⁵ Piñán, Berta, op. cit., páx. 21.

El mesmu Ardisana reconoz esto mesmo na Poética qu'apaez na *Muestra corregida y aumentada de la poesía en Asturias*: “Siempre hai una unidá mui pensanda, repensada: versu a versu, poema a poema”¹⁶.

Y de xuru ye asina. Tolos títulos xenerales vuelven a apaecer nos poemas, incluso'l del poemariu. Y el propiu títulu de la obra da sentíu a la cadarma que lu envuelve. Vamos fixanos nesti aspeutu: *Armonía d'anxélica sirena* ye'l títulu del poemariu espublizáu en 1986, y apaez específicáu nun versu del poema “Xunto a la mar” (páx. 75). Llleu, el títulu de cada poema repítase a lo llargo del mesmu en cualesquier versu (unes vegaes xusto nel primer versu, delles nel últimu y otres en mediu, ensin norma fixa). Y no que cinca al sentíu, tolos semes de “armonía”, “anxélica” y “sirena” tán perpresentes nél. La música, la relixón y tou un campu léxicu qu'abarca ríos, mares, sableres, foles, agües, rabiones, pontes, pexes y sirenes son recurrencies que s'alcuentren per tolos poemas, dando-yos unidá.

Lo mesmu asocede con *Una luz inesperada*, sintagma que s'alcuenta repetíu nel poema “Lijnaje de junco” (páx. 43). Equí'l campu léxicu de “luz” chisca munchos poemas, sobre too na segunda parte del llibru:

- “La lluz dati los brillos / y la solombra...” (“Abedul”, páx. 19)
- “dorada lluz de la seronda” (“Una tardi”, páx. 24)
- “una luz nunca vista” (“Cristal de ópalo noble”, páx. 44)
- “la luz de unos ojos” (“Y la luz de unos ojos”, páx. 48)

Pero dientro'l llibru, les dos partes en que ta dividíu tamién guarden una coherencia testual. La primera parte ta dedicada a María Josefa Canellada, y va precedía d'una cita del so *Montesín* y d'otra d'un poema de Lourdes Álvarez tituláu “Palabres”¹⁷. Y asina ye que los poemas que tán incluyíos equí reflexen la visión que tien el poeta d'Asturies: apaecen los motivos de la llingua, la gaita, l'horru, la ferrada, dellos árboles frutales, les vaques, monumentos...¹⁸.

¹⁶ Labra, Ricardo (ed.), *Muestra corregida y aumentada de la poesía en Asturias*, Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies, 1989.

¹⁷ *Aldabes del olvidu*, Uviéu, Alvízoras Llibros, 1990.

¹⁸ En palabres de Xosé Bolado “Pablo Ardisana organiza la so representación poética intensificando signos ya símbolos bien enraigonaos nel imaxinariu asturianu: horru, gaita, vaca, pero tamién: augua, fontes, ríos, raitán, páxara pinta, etc., fasta algamar una rede testual qu'evoca'l paisaxe exterior ya interior del pueblu asturianu”. En “Una llectura inxenua de la nuesa cabera poesía”, en *Primeres Xornaes de Lliteratura. Ponencies*, Xixón, Fundación Municipal de Cultura, 1991, páx. 51. Tamién en *Lliteratura*, 4, 1993, páx. 57 - 58.

La segunda parte ta dedicada a Teresa Berganza, y les cites son de la mesma Teresa Berganza sobre l'arte de cantar, y un cantu popular. Y esta segunda parte ta dafechamente dedicada a la música, al cantu y a Teresa Berganza, a la que-y diz "Mozart en ti misma vive" (páx. 54) y que se describe como "reina pura del canto" (páx. 58). Amás de mencionar a Mozart, apaecen violines, fagots, oboes, pianos, cellos, acordes..., dando un ambiente musical a tolos poemas. Y tamién alcontramos composiciones más populares como "Si me quieres" (páx. 46 - 47) y "Asturiana" (páx. 50) onde'l tema popular va xuníu a una rima llibre nos versos impares y asonante nos pares.

Con frecuencia son poemas onde apaecen enumberaes aiciones de las que sólo se descubre'l so significáu cuando lleemos los últimos versos, como nun poema onde'l sentíu de la sucesión d'oraciones condicionales nun s'esclarez hasta llegar a los últimos versos, onde esplica: "si hai algo asina, callandino / siempre, semeya a to tenrura." ("Tenrura", *Una luz inesperada*, páx. 30). O nel poema "Enredadera", onde se van describiendo unes sensaciones que sólo s'aclaren nel últimu versu, porque too ello asocede "cuando me besas" (*Única geografía*, páx. 22).

Son muchos los poemas qu'entamen y finen cola mesma palabra o la mesma estructura, namentada llínea de zarrazón del poema¹⁹. Tamién alcontramos la carauterística d'amosar una estructura bimembre en muchos d'ellos, versu a versu, como nesti en que se correspuende cada versu de la primera estrofa que fala d'una segunda persona del singular col de la segunda, en qu'el protagonista ye'l "yo" poéticu:

Allá lejos

Allá lejos,
donde el ruido
se apodera del viento,
a cada instante
me nombras.

Aquí,
donde el silencio
derrota al ruido,
a cada pulsación,
te recuerdo²⁰.

¹⁹ Por exemplu, "Papel de barba", *Armonía d'anxélica sirena*, páx. 65.

²⁰ *Única geografía*, páx. 28.

Suel haber un encadenamientu ente los poemas: dalgunos traten los mesmos temes y otros anuncien nun versu lo que será recurrente nel siguiente poema. Asina, el versu “pente árboles, nes tardis altes”²¹ adelanta'l “pente bayura d'árboles”²² que se repetirá en tres versos del poema que-y sigue.

No que cinca a recursos emplegaos, llama l'atención la frecuencia de xuegos de palabres y d'aliteraciones, con un especial cuidáu en guardar relación ente'l soníu que se repite y el conteníu que tresmite, como:

- “dafechu fecha cachos” (“La gracia de to boca”, *Armonía d'anxélica sirena*, páx. 81)
- “Busques boca de bosques / beses soles solombres seles”²³ (“Busques”, *Armonía d'anxélica sirena*, páx. 61)
- “Sólo será sele suañu” (“Sólo será sele suañu”, *Armonía d'anxélica sirena*, páx. 89)
- “sabor saborgáu de maurecíos miruéndanos” (“Señardá”, *Armonía d'anxélica sirena*, páx. 77)
- “aselar so la seda” (“Déxami”, *Rosamaría*.)
- “falaguera flor felina” (“Gris perla”, *Una luz inesperada*, páx. 22)
- fino barro vaso roto (“Memoria enamorada”, *Única geografía*, páx. 9)

Xuan Xosé Sánchez Vicente sintetiza l'estilu d'Ardisana coles siguientes palabres: “En el plano de la espresión sobresale la brevedad general de su frase y su período (acorde con ese tono coloquial de confidencia antedicho), al mismo tiempo que su atracción por las metáforas provenientes de la naturaleza y los seres vivos. En cuanto al plano fónico, constituye el rasgo más evidente su pasión por las aliteraciones y paranomasias”²⁴.

Otru rasgu formal ye'l gustu por xunir términos y por emplegar palabres compuestos: Rosamaría, azulmarina, verdiazul, azulmorena, mapamujer, ...

²¹ “Sólo será sele suañu”, *Armonía d'anxélica sirena*, páx. 89.

²² “Andabes dulces ayeri”, *Armonía d'anxélica sirena*, páx. 91. Esti poema publicarase en *Lletres Asturianas*, 18, 1985, páx. 120 col títulu de “Querida Enar”,

²³ Esti ye tamién un exemplu de poema curtiu, con estos dos versos.

²⁴ *Crónica del Surdimientu (1975 - 1990)*, Uviéu, Barnabooth, 1991, páx. 55.

Sobre otre peculiaridaes llama l'atención l'emplegu acertáu de los axetivos. Incluso hai sustantivos que pol so significáu úsense como axetivos, como “diamante” nesti versu: “tou ye diamante materia” (“Alborecer”, *Azul mirar d'amor*, páx. 14).

En cuantes la métrica, lo más frecuente ye alcontrar poemas con versu llibre, aunque en delles ocasiones Ardisana axústase a una midida, como na segunda parte d'*Una luz inesperada*, onde'l tonu popular fai qu'alcontremos nel poema “Montañesa” (páx. 51) versos octosílabos con rima asonante que siguen la estructura propia de la copla (- a - a), la mesma qu'apaez nes “Asturianaes” asoleyaes na revista pedagóxica *Trébole*²⁵ como homenaxe a Llorienzu Novo Mier.

Pasando a los temes recurrentes que van apaeciendo dispersos polos distintos poemas, son, ente otros: l'amor, el pasu del tiempu, la nueche y una esmolición pol llinguaxe, la xeografía y la hestoria, y l'arte en xeneral (música, escultura...)

De toos ellos el más ellaboráu y el qu'apaez con más frecuencia ye l'amor. Pa Dora Barrial, Pablo Ardisana ye un bon poeta del amor: “l'amor deseáu, l'amor poseíu, l'amor alloriáu, l'amor ausente, l'amor fináu”²⁶. Toes estes etapes del amor apaecen describes nos sos poemas, incluso l'amor idealizáu nel poema “Ni las becquerianas golondrinas”²⁷, onde pentemedies de la intertestualidá menciona los nomes d'Elisa, Beatrice o Laura pa finar afirmando: “te amo no menos que ellos / amaron a sus diosas”. Asina queden suxeríos los nomes de Bécquer, Dante y Petrarca, poetas perconocíos del amor a los que paez que se toma como modelos, aunque Ardisana pa la so amada nun quier llamentos nin que'l “frío alfiler de la fecha” la clave “en las muertas vitrinas de la Historia”, como a ellos.

N'*Armonía d'anxélica sirena*, al entamar el poemariu, paez que'l poeta ta namoráu y notamos la presencia d'esa otra persona, pero llueu fálase de la so ausencia y el campu léxicu enllénase de palabres como “ausencia”, “soledá”, “señardá”, “alcordanza”, “ayerí”, y el paisaxe que lu arrodiia (el mar, la sablera, la nueche, la lluna...) son testigos d'esta soledá (páx. 53).

Como afirma Leopoldo Sánchez Torre falando d'otres autores “La obsesión pol pasu del tiempu lleva a ún de los asuntos más recurrentes d'esta poesía: la neñez. Vista como la edá de la inocencia, como una especie de paraísu perdíu, actúa como continuu contrapuntu nel modeláu de la personalidá del suxetu poéticu (asina en Prieto, Álvarez y Piñán sobremanera); n'o-

²⁵ 6, 1991, páx. 3 y 47.

²⁶ “Ramales de la nueva poesía asturiana”, en *Lletres Asturianes*, 21, 1986, páx. 66.

²⁷ *Única geografía*, páx. 13.

caciones, llega a proyeutar nel presente los sos xuegos y los sos cantares, influyendo na igua formal del discursu poéticu (como asocede en Taresa Lorences ...); otres vegaes, la neñez sir-ve de contraste ente un mundu rural idealizáu y la indefensión y el desconciertu na ciudá (...)”²⁸.

Asina vemos cómo Pablo Ardisana podría ser unu más de los nomes citaos por esti críticu, pol fechu de compartir les mesmes carauterístiques comunes al facer concesiones al recuerdu d’un tiempu pasáu, que xeneralmente apaez idealizáu.

Nel casu del poema “Si tú me dixeres adiós”²⁹ frente a la deceición del poeta poles mentires que-yos contaron de neños reconoz que lo meyor son les alcordances namoraes que tien:

“... ; les más
d’arrecendores, comu
d’edén, que tovía
golía la nuesa tierra
un tantu a paraísu.”

Nesa alcondarza de la neñez, améstense l’amor y la relixón. Al recordar les mises y el llatín qu’oyía de pequeñu, reconoz que la so misa yera mirar pa l’amada, y que tovía sigue siéndolo³⁰. Dempués, asitiándose nel presente, diz: “la única rosa / que rezo yes tú”³¹.

Al falar del pasu del tiempu non sólo se rememora la neñez, sinón que tamién s’observen los efeutos qu’esi pasu tien sobre lo que ta al rodiu del poeta. Nel casu de la muyer, los años que pasen lléven-y nel poema “Cuandu lleguen los soles”³² a convertise en restaurador del so cuerpu nun sentíu ascendente, entamando poles uñes de los pies y finando nel pescuezu. N’o-tru poema recueye esta idea de querer retrasar el pasu del tiempu pa la so namorada³³.

Na preocupación d’Ardisana pol llinguaxe comprobamos que’l nome de la muyer qu’ama ye tamién un tema recurrente nos sos poemas. Ún d’ellos titúlase asina, “Tu nombre”³⁴, y n’o-tru lo importante ye que los demás la nomen:

²⁸ *Les muyeres y los díes de la poesía asturiana contemporánea*, Mieres, Editora del Norte, 1995, páx. 20.

²⁹ *Armonía d’anxélica sirena*, páx. 15 - 16.

³⁰ “Tovía sigue siéndolo”, *Armonía d’anxélica sirena*, páx. 13.

³¹ “La única rosa”, *Armonía d’anxélica sirena*, páx. 55.

³² *Armonía d’anxélica sirena*, páx. 79.

³³ “Quiero por ti”, *Azul mirar d’amor*, páx. 17.

³⁴ *Única geografía*, páx. 30.

“Quiero tener una barca
para ponerle tu nombre
con letras bien dibujadas.
Tan sólo porque te nombren
quiero tener una barca”³⁵.

La importancia del llinguaxe vese na posibilidá o imposibilidá de nomar les coses, les persones y los sentimientos. Polo xeneral el llinguaxe nun ye quien a espresar dellos sentimientos y, pa ello, búsqense recursos. El llinguaxe nun pue cuntar un suañu del poeta, y fina por reconocer que sólo una mirada (“el brillo los güeyos”³⁶) podría asemeyase a una descripción d’esi suañu. N’otres ocasiones nin siquiera la música pue dicir el nome de la persona amada³⁷. Quiciabes por eso nun apaecen munchos nomes de muyer nos poemas, sólo’l d’Henar y el de Yolanda.

Ardisana llicencióse en Xeografía y Hestoria, y nos sos poemas apaecen con frecuencia motivos relacionaos con esta experiencia: el fechu d’adeptar y escaecer nomes y feches, les mentires que cuenten los hestoriadores... La xeografía pue tar tomada nun sentíu propiu, y munchos poemas describen llugares, caminos, paisaxes en xeneral. Asina’l poema que lleva por títulu “L’Ereba”³⁸ qu’apaez dedicáu a Flor, (como homenaxe a Xosé García Peláez, que cuayará años dempués nun estudiu sobre “La Nueva de Pepín de Pría”³⁹) o’l tituláu “Nueva”⁴⁰. Amás de paisaxes de Llanes hai delles referencies a Cantabria, como los poemas “En Santander”⁴¹ y “Sopeña”⁴².

Pero tamién pue alcontrase un sentíu figuráu: l’amor vese como un camín que se recuerda per una xeografía que ye’l cuerpu de la muyer. Yá en *Única geografía* descríbese a la muyer como “única geografía / de mis soñados viajes” (p. 19), y dizse: “En tu cintura / tengo / la ruta planetaria / de mis dedos” (páx.25). Nesti sen, n’*Azul mirar d’amor* retómase esta idea cuando la muyer s’identifica cola nueche “como abrazu / de Vía Láctea” (páx. 31).

³⁵ *Única geografía*, páx. 31.

³⁶ “El suañu tan suañáu”, *Armonía d’anxélica sirena*, páx. 29.

³⁷ “Enxamás habrá música”, *Azul mirar d’amor*, páx. 16.

³⁸ En *Lletres Asturianas*, 4, 1982, páx. 87.

³⁹ En *Tiempu de Pepín de Pría. 1864 - Asturias - 1928*, Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d’Asturies, 1992, páx. 31 - 39.

⁴⁰ En *Lletres Asturianas*, 20, 1986, páx. 54.

⁴¹ En *Lletres Asturianas*, 24, 1987, páx. 31.

⁴² En *Lletres Asturianas*, 29, 1988, páx. 8.

L'arte tamién ocupa un llugar nel mundu poéticu de Pablo Ardisana. Yá dende los nueve poemas que formen *Rosamaría*, que, según afirma'l poeta, tán inspiraos nuna visita al Muséu d'Arte Contemporáneu de Madrid, munchos otros poemas refiérense a creadores y esposiciones: Chillida⁴³, Bernini⁴⁴, Navascués⁴⁵, M^a Xesús Rodríguez⁴⁶...

En xeneral son poemas mui coloristes, onde'l color ta espresáu d'una forma direuta o suxerida. Asina, n'*Armonía d'anxélica sirena*, “malva”, “fucsia” y “acebache” van acompañaos de términos como “lluz”, “yerbes”, “violetes y cerezal”⁴⁷... Pero'l color que más apaez nestos poemas ye l'azul: “tardis azules” (páx. 23), “ñoble perra azul” (páx. 51), “traxe azul” (páx. 75), “azules alcordances” (páx. 77), “azul deséu” (páx. 79), “abeyos azules” (páx. 83), “tiempu azul” (páx. 85) o “celeste namorada” (páx. 93). Polo xeneral esti color suel relacionase cola mar, la neñez, l'adolescencia...

Será nel siguiente poemariu, *Azul mirar d'amor*, y yá dende'l títulu onde comprobamos qu'esti color ta identificáu col amor. Si n'*Armonía d'anxélica sirena* se falaba de l'ausencia de la persona amada, equí recupérase esi amor nel poema tituláu “Azul”, qu'entama colos siguientes versos: “Agora que tou / güelva a ser azul, / azul intensamente,” (páx. 32).

Tamién enantes y dempués d'esti poema hai referencies a esi color:

- “azul mirar d'amor” (“Compañera”, páx. 13)
- “azulaos mermurios” (“Alborecer”, páx. 14)
- “cielos azules” (“Na mirada amante”, páx. 15)
- “bóvede celeste” (“Sabia la man”, páx. 24)
- “solombres azules” (“Creo”, páx. 34)

N'ocasiones l'ambigüedá del axetivu “marín” pue llevanos a dudar si la referencia ye al color o si ye al mar, como nestos casos:

- “un día / celestial y marín” (“Na mirada amante”, páx. 15)
- “música marina” (“Quiero por ti”, páx. 17)
- “el corazón marín” (“Y me bañes con besos”, páx. 22)

⁴³ “Pa besate quixera”, *Armonía d'anxélica sirena*, páx. 25.

⁴⁴ “Bernini también te soñó”, *Única geografía*, páx. 17.

⁴⁵ “Memoria perfina pelos deos (Naquella esposición de Navascués)”, *Armonía d'anxélica sirena*, páx. 57. Esti mesmu poema apaeciera tituláu simplemente “N'aquella esposición de Navascués” en *Lletres Asturianas*, 6, 1983, páx. 20.

⁴⁶ “Playa de Borizu”, *Azul mirar d'amor*, páx. 20.

⁴⁷ “Texida pola lluz”, *Armonía d'anxélica sirena*, páx. 17.

De toes maneres, anque se refiriera al mar y non al color, nun dexaría de tar relacionao con tol universu poéticu que foi conformándose nos anteriores llibros y nesti, yá que con muncha frecuencia la mar (siempre en femenín y tolo relacionao con ella) tamien apaez identificada col amor, como nos siguientes versos: “onde la mar y el rú son amor” (“Y me bañes con besos”, *Azul mirar d’amor*, páx. 22).

Pa finir, y a mou de resumen, tolo dicho y daqué aspeutu que quedan ensin tratar, porque estes son sólo “delles notes”, podemos reproducir parte de la Poética que Pablo Ardisana elaboró na *Antoloxía poética del Resurdimientu*, onde dempués de citar nomes como Antonio Machado, Salvador Espriu, María Xosefa Canellada, Mozart, Rossini, Granados, Falla, Turina, Guridi y Teresa Berganza, declara: “suaño en escribir un comu llargu ensayu, o curtiu pero siempre fondu, sobre la xeografía y l’amor, el paisaxe y l’arte. Prefiero pasiar peles siendes de sol y solombra d’un fayéu, o la vera la mar, o la veriquina’l rú, que dime a ver la Capilla Sixtina”⁴⁸.

⁴⁸ Bolado, Xosé (ed.), *Antoloxía poética del Resurdimientu*, Xixón, Ateneo Obrero, 1989, páx 17 - 18. Coleición Deva, 10.

MATERIALES D'HESTORIA YA ANTROPOLOXÍA

La cultura asturianana Edá Media

JAVIER FERNÁNDEZ CONDE

Entamu

Cuando se fala de Cultura nun ye siempre fácil entendese, pola polisemia o diversidá de significaos que caltién esti términu. Dende'l puntu de vista antropolóxicu podíamos definir la cultura d'un pueblu como'l desendolque de tola producción material y espiritual del mesmu nuna época o na so hestoria¹. Y quiciabes, si queremos qu'esti términu percomplicáu algame unos conteníos más completos que tresciendan el planu de lo puramente grabile o productible, tamién podíamos concebir y describir la cultura como'l conxuntu o sistema total de significaos simbólicos pelos qu'un grupu social pue entendese, producir, relacionase, organizase y desendolcase, como tal, nel so mundu: ye a saber, nel so espaciu y nel so tiempu o na so hestoria propia². Nesti sen, que ye más vecín

M. Harris, *Introducción a la Antropología*, Madrid, 1986, pp. c.7 (sobre la naturaleza de la cultura)

² C. Geertz, *The Interpretation of Cultures*, New York, 1973 ; trad. castellana, Madrid, 1989, pp.43 ss.

al nostru, paeznos perguapa la definición de cultura del antropológu norteamericanu L. White:

“un continuu extrasomático (no genético, no corporal) y temporal de cosas y hechos dependientes de la simbolización. La cultura consiste en herramientas, implementos, utensilios, vestimenta, ornamentos costumbres, instituciones, creencias, rituales, juegos, obras de arte, lenguaje...”³.

Verdá ye que nun pue pescanciase la cultura asturiana si nun se conoz la hestoria y la evolución de los sos grupos d'homnes, de la so producción y de los moos de la mesma, de les sos pervaries formes de gobernase y d'alministrase, pero tamién ye perclaro que nesti proyeutu de columbrar y conocer meyor la cultura de los asturianos nun podemos dexar a la puerta, ensin faceles y ensin tratar de da-yos dalguna respuesta, entruques sol mou de falar de los asturianos, pola enorme capacidá simbólica de

³ L.A.White, *The evolution of Culture: The Development of Civilization to the Fall of Rome*, New York, 1959, p.3.

la llingua de cualquier pueblu y qu'estos, ye a saber, los habitantes d'esta rexón o país, tenién y tienen de columbrar l'espaciu asturianu, el so espaciu, y el so tiempu o hestoria. Quiciabes la idega del espaciu y del tiempu d'un pueblu, caltenida na cultura del mesmu pueblu, son categorías culturales perdificiles d'alcontrar y formular, pero non poro son menos importantes, si queremos tener un pensamientu correutu de la so cultura. Púnxolo perclaro, fai bastante tiempu yá, un gran hestóricu rusu, llamáu Arón Guriévich, nun llibru perguapu y suxerente: *Las categorías de la cultura medieval*, onde escomencipia'l primer capítulu del mesmu col análisis del “Cronotopo” medieval, ye a dicise, la idega del espaciu y del tiempu del home del Medievu⁴.

Paezme a mi que la idega que tengamos d'Asturies, de la so hestoria particular y del so allugamientu o xeografía propia, ye perimportante güei, cuando tamos toos metíos nesa engarradiella a escala peninsular, más política que verdaderamente teórica, sol conceutu de nación, de país y d'estáu, que ta constituyendo, según la mio visión particular, un llamentable “espectáculu de confusión”. Pa tratar d'algamar esi “cronotopo” d'Asturies na so hestoria, tenemos que plantegar una entruga fundamental de la hestoria antigua y medieval so esta realidá alministrativa qu'anguaño llamamos y llamen Asturies: ¿Qué y cómo foi l'espaciu xeográficu d'Asturies nesti capítulu de la so hestoria? Y si queremos entovía ser más precisos y rigurosos, plantegaríamos la entruga d'esti mou: ¿Cómo

percibíen los homes del primer Medievu l'espaciu d'eso que llamaben Asturies? ¿Cómo entendíen los llinderos del mesmu? ¿Sentíense pertenecientes a un espaciu particular, contradistintu d'otros allegaos? ¿Llegaron quiciabes, dalguna vegada, a sabese pertenecientes a una unidá político-social diferenciada d'otres formaciones polítiques claramente definíes? Da-y una respuesta a estes entruges formulaes será l'oxetivu d'esti trabayu.

De *dómina romana* tenemos munches referencies, aunque dalgunes vegaes de difícil interpretación. Los autores qu'escribíen dende otres partes alloñaes d'Asturies, falaben de l'Asturies marítima, como d'una parte del *Conventus Asturum*⁵, columbrando esos territorios del *Conventus*, que güei son les Asturies centrales y a los sos homes, los asturianos, como vecinos d'otru pueblu más grande na parte oriental, que tien el ríu Seya por frontera: los cántabros. Na *dómina visigoda*, el nome d'Asturies úsase tamién pa denotar la parte más occidental de les tierres qu'ocupaben anteriormente los Cántabros: les futures Asturies de Santillana na documentación medieval⁶.

El Reinu d'Asturies que xorrez, pasín a pasín, dempués de la invasión islámica, ye muncho más anchu que la vieya tierra de Asturies, asitiada, como diximos más p'arriba, ente Cantabria y Galicia. ¿Existe yá una perceición

⁴ A. Guriévich, *Las categorías de la cultura medieval*, Madrid, 1990. Primera ed. rusa, Moscú, 1984. Son tamién perinteresantes: P. Zumthor, *La Medida del Mundo. Representación del espacio en la Edad Media*, Madrid, 1994 (ed. francesa, París, 1993); y en menor midida: W.R.Cook-R.B.Herzman, *La visión medieval del mundo*, Barcelona, 1985 (ed. inglesa, Oxford, 1983).

⁵ Güei ye perconocío que'l *Conventus Asturum* comprendía munchos más territorios de lo que dempués se llamaría Asturies: les actuales Asturies centrales, la moderna provincia de Lleón ensin la parte nororiental que yera de Cantabria y taba ocupada polos cántabros, el nordeste d'Orense, les tierres de la parte occidental de Zamora y una parte nordeste del Portugal modernu. Una buena carta xeográfica d'esti poblamientu antiguu: A. Tranoy, *La Galice Romaine. Recherches sur le nord-ouest de la péninsule ibérique dans l'Antiquité*, París, 1985; un mapa ensin páxina, na cabera parte del testu.

⁶ Pa conocer la xeografía de los cántabros y les fontes clásiques que falen d'ella: J. Echegaray, *Los Cántabros*, Madrid, 1966.

d'Asturies y de los asturianos como parte central del Reino, contradistinta de los restantes territorios asitiaos na esfera de la dómina política de los reis de Uviéu? Lleendo atentamente les *Cróniques Asturianas*, escritas a finales del sieglu IX, pue afirmase de xuru que sí, anque nun tean mui clares les llendes del territoriu propiamente asturiano. Dempués d'un estudiu peracabáu, hai pocu tiempu, de los textos cronísticos, apostábamos les conclusiones siguientes:

“Todo parece indicar, pues, que ya existía cierta conciencia de Asturias como territorio individualizado (frente a Vasconia, Cantabria, Vardulia y Galicia) en el momento en el que se redactaron estas crónicas bajo el reinado del último príncipe astur. Es de imaginar que el territorio asturiano fue cobrando forma gracias a los progresos políticos experimentados por la Monarquía, que desde la primitiva jefatura que Pelayo ejerció sobre la comarca de Cangas y los valles adyacentes, fue evolucionando hacia formas políticas más desarrolladas, al tiempo que ponía bajo su autoridad las tierras que estaban situadas a ambas partes de la Cordillera Cantábrica”⁷.

La documentación asturiana altomedieval sofita claramente esta información de la lliteratura cronística. Topámosmos con términos como *Territorio Asturiensi* o *Asturiense*, *in Asturiis*, *Asturiense provincia*, y *terra Asturias* o *Asturiense* que signifiquen, normalmente, una parte de la actual tierra d'Asturies, polo xeneral nel centru d'Asturies, nos valles centrales, nes llamaes les Asturies Centrales. Asina, na documentación del monesteriu de San Vicente, dende l'año 948 al 1100, los términos: el

⁷ J. Fernández Conde–M.J. Suárez Álvarez–A. Gutiérrez González, “A transición en Asturias. Aproximación historiográfica e percepción do territorio astur na alta Idade Media” en *Galicia fai dous mil anos. O feito diferencial galego*, Santiago de Compostela, 1997, pp.403– 404.

territorio Asturiense o *Asturias* y la *terra Asturiense* y *Asturiensium* apaecen nomaos fasta 33 vegaes, y signifiquen, ensin denguna esceición, estes comarques del centru de la rexón⁸. Pero non siempre yera asina, nin ye esauto aquello qu'escibía, cuantayá, Floriano Cumbreño, al falar de los “territorios asturianos”:

“Las determinaciones geográficas *in territorio Asturiense* (alguna vez *Asturiensium*) o *in terra Asturiense* (o *Asturias*) han tenido siempre un amplio significado, expresivo desde los primeros documentos de una unidad territorial de uniformes características fisiográficas, centrada en la cuenca del Nalón, con toda la ramificación de sus afluentes, y que se extendía por la costa, como una supervivencia de los viejos Astures, desde la desembocadura del Sella a la del Navia; siendo todo el espacio comprendido entre el Navia y el Eo, una especie de *interland* o comarca de transición (por cierto con características muy acusadas y con personalidad definida) entre lo que es auténticamente Astur y lo Galaico”⁹.

Na nuestra documentación apaex la denominación d'Asturies pa territorios medianeros ente El Barayo y El Navia, ente El Navia y El Porcía o más p'allá del Navia hasta L'Eo¹⁰; y tamién figuren tierras consideraes asturianas, que

⁸ Na documentación de S. Vicente del sieglu XII faise mención d'Asturies (*infra* o *intus*, *in terra Asturias*) munches vegaes como un territoriu sin dalguna otra determinación, quiciabes porque entóncees yera yá un espaciu xeográficu perdefiníu. En 1131, un tal Ordoño Petri da-y a S. Vicente una heredad en Gozón: “iuxta ripam maris, in provincia asturiensi in territorio quod vocatur Gauzón”: P. Floriano Llorente, *Colección diplomática del monasterio de San Vicente de Oviedo*, Uviéu, 1968, n.CLXXX, p.286.

⁹ A.C. Floriano Cumbreño, *Estudios de Historia de Asturias*, Oviedo, 1962, p.33.

¹⁰ “In Asturiis inter Varaium et Naviam...Secus Naviam... Inter Navia et rivulo Medo. Inter Naviam et Purziam...Inter flumina Purziam et Ove...”(Pelagiano de Ramiro II, 926): S. García Larragueta, n.23, pp.96–97 (GL); “Fuere complures (traditores) in Asturiis...Todox que est inter Varaium et Naviam (Pe-

tán más p'allá del Seya como Triongu o Collera y Fuentes¹¹. Delles vegaes nomen, además, dalgunos territorios situaos n'Asturies, mui lloñe del centru como Tinéu, Somiéu, La Iguarda o Teberga, por exemplu. Y en cualquier casu, dalgunos escribanos, al mentar determinaes localidaes, saben dicinos si tán dientro o fuera los montes (*foris montes*) y si s'alcontraben na parte occidental de l'actual Cantabria: les Asturies de Santillana¹².

Esto qu'acabamos de dicir val pa dalgún orixinal y tamién pa les copies serondes, aunque sean pelaxanes, ye a dicise, documentos copiaos o fechos del too pol *Scriptorium* de D. Pelayo (1101–1130). Esti perfamosu obispu, al copiar un diploma de mediaos del sieglu XI ufierta una cenciella definición del espaciu asturianu como dalgó individualizao y contradistinto de Galicia, de León o de Cantábría, cuando escribe:

“...inter nostros heredes in Asturias: inter duo flumina Ove et Deva a Pirenei montes usque in ora maris”¹³.

lagiano de Alfonso V, a.1000): GL., n.34, pp.123–25.”Monasterio quod est fundatum in Asturias in villa nomine Taule inter duo flumina Purzia et Ove (Pelagiano del conde Fafila Spasándiz, a. 1006): GL., n.35, p.16. “S. Salbatoris (de Piñera) qui iacet in terra asturiense inter duos ribulos Navia et Varagio” (Original: a.1007): GL., n.59, pp.186–87. So el cálder asturianu d'estos territorios occidentales: I. Torrente Fernández, “Notes históriques sol territoriu Navia–Eo. Revisión hestoriográfica”, *Lletres Asturianas*, 65, , 1997, 57 y s.

¹¹ “... (S. Vicente y Santa Eulalia de Triunico, in) territorio Asturiense” (Orig., a.942): SG., n.24, pp.98–99; “...monasterio nostro proprio vocabulo S. Martini de Collera...in Asturias territorio Melorda...” (Pelagiano, a.1052): GL., n.56, p.179; “...villa...in Asturias nominata Fontes, iuxta flumen Seliam” (Pelagiano, a.1084): GL., n.88, pp.256.

¹² “In Asturiis territorio de Kamesa...” (Pelagiano, a. 817): GL., n.5, p.16. “...in Asturiis S. Iulianae” (Pelagiano, a.857): GL., n.7, p.29.

¹³ *Liber Testamentorum*, f. 67v.–68v. (a.1058): GL., n.61, p.192. Ye un diploma copiáu polos escribanos de Pelayo con interpolaciones. F.J. Fernández Conde, *El Libro de los Testamentos de la Catedral de Oviedo*, Roma, 1971, pp.251 y ss. Al facer una llectura de todes les referencies documentales rela-

Perceición d'Asturies nel obispu D. Pelayo (1101–post 1130)

Ye perclaro qu'esti gran preláu, cabezaleru de la sede de San Salvador d'Uviéu, tenía una idega perclara d'Asturies, non sólo como realidá xeográfica, sino tamién como realidá político-social, bien individualizada frente a les otres rexones allegaes del reinu castellano-lleonés.

Nuna hestoria de cuatro ciudaes –Toledo, Zaragoza, León y Uviéu–, iguada, a lo que paez, pol propio obispu o polos sos escribanos, diznos nidiamente cuales yeren les llendes de la tierra asturiana:

“Ob hanc causam inferunt infra fines Asturiarum a Pireneis montibus –los montes cantábricos– usque in ora maris a flumine magno, quod dicitur Ove (Eo), usque in flumen quod dicitur Deva, in mediis terminis vocaverunt Ovetum”¹⁴.

Cree tener una conocencia tan perfeuta de la so rexón que llega a dicinos el tiempu necesariu p'andala de tras alantre y de riba abaxo:

cionaes con Asturies, vese deseguida que la mayor parte d'elles, non toes, tán sacaes de testos pelaxianos. Peru esto nun quier dicir que la perceición d'Asturies como unidá xeográfico-social seya de la época d'esti autor cultu. Dalgunos de los testos pelaxianos mencionaos nun son falsos dafechu y además, tamién tenemos referencies de testos orixinales non pelaxianos. Na *Crónica* de Sampiro, cuando l'autor fala de les fortificaciones de Alfonso III, dixebra perbién les feches nel *territorio Legionensi*, a les feches *in Asturiis*: ed. J. Pérez de Urbel, Madrid, 1952, p.279. Ye verdá tamién qu'esta noticia pertenez a la redacción pelaxiana, non a la Silense. Pero solemos tenela como auténtica.

¹⁴ Esta obra asoleyóla la primera vegada M. Risco: ES., XXXVIII, apend. XL, pp.372–376. Pelayo, pa da-y a esta pintoresca obra mayor autoridá “hestorica”, diz que pudo vela escrita ya “in antiquissimis Codicibus quos invenimus in ecclesia Sancti Petri de Camarmenia”: *Ibíd.*, p.372. Dempués fue asoleyada tamién, creyéndola no espublizada, M.G. Martínez, *Bol. Inst. Est. Asturianos*, 35, 1981, pp.123–126.

“Infra quorum montium ambitum, qui quidem vix viginti dierum spatio valet circui, possunt viginti episcopi mansiones singulas obtinere”¹⁵.

Pa D. Pelayo ye perimportante l’allugamientu xeográficu de la rexón asturiana. Tolos montes que la arrodién, tán vistos por él como una amparanza natural y nel mesmu sen providencial, porque esta situación foi planeada pola Providencia, p’amparar a los asturianos contra l’Islam y pa escomenciariar, a partir d’estes tierres, la Reconquista:

“In Asturiarum vero circuitu posuit montes firmissimos Deus et Dominus est custos in circuitu populi sui ex hoc nunc et usque in seculum”.

“...ipsum locum muro fimissimo moncium munire mire vallavit et ante saecula ad fidelium salvationem praescivit, quos per servum suum Pelagium liberavit...”¹⁶.

“Hoc tanto tam incomparabili thesauro, quo ordine divina dispensatio locum (*Asturies*) voluerit sublimare prefatum...”

“Isti (los fugitivos visigodos después de Guadalete)...archam...in Asturias transferunt. Hunc sibi locum et Sanctorum elegerunt maxime sufragiis, quia *patria ista* vallata asperitate moncium facile nulli hostium promittebat accessum...”¹⁷.

¹⁵ De les Actes falses del I Conciliu d’Uviéu, copiaes nel *Liber Testamentorum*: J. Fernández Conde, *El Libro...*, p.396. Nas del II Conciliu, tamién falses, pon X dias: *Ibid.*

¹⁶ J. Fernández Conde, *O.c.*, pp. 396 (testu del I y II Conciliu de Uviéu) y 394 (del testu del I Conciliu d’Uviéu). Otra versión del I Conciliu d’Uviéu: S. García Larragueta, *O.c.*, n.4, pp.12–17; M^a. J. Sanz Fuentes, *Liber Testamentorum Ecclesie Ovetensis*, Barcelona, 1995, pp. 461–67; traducción: E. Fernández Vallina, *Ibid.*, pp.415 y ss.

¹⁷ Estes dos últimes referencies puen alcontrase na hestoria pelaxiana de la *Traslación del Archa de las Reliquias*: S. G. Larragueta, *O.c.*, n.217,

La tierra d’Asturies, según el obispu Pelayo ye perpoderosa y pue dar amparu a munchos prelaos, pa que dende ella sofiten la reconquista de la rexón d’España que taba entovía na dómina de los enemigos de la fe cristiana:

“In civitate videlicet Asturiis quam Dominus fortissimam fundavit substantiam nostram reponamus et contra hostes sanctae fidei concordie mente dimicemus”

“...quicumque in praefatis sedibus inventi fuerint episcopi, ad concilium vocentur, eisque sicuti et nobis in Asturiis *mansiones singulae dentur quibusquisque necessaria teneant*, ne dum ad concilium tempore statuto venerint, victus supplementum eis deficiat. *Asturiarum enim patria* tanto terrarum spatio est distenta, ut non solum viginti episcopis in ea singulae mansiones possint attribui verum etiam...triginta praesulibus ad vitae subsidia valeant inpendi singula loca”¹⁸.

Allugamientu políticu de D. Pelayo y el separatismu nes Asturies del sieglu XII

El nuestru preláu noma les tierres d’Asturies como patria (*patria ista, Asturiarum patria*), tres vegaes: una nel testu de la *Traslación de les Reliquies* y les otres dos nes *Actes* falses de los dos Concilios d’Uviéu. ¿Podría caltener esti términu un conteníu políticu nel pensamientu del obispu uviedín, cuando taba redautando estes obres? Al empricipiu del sieglu XII D. Pelayo tenía una idega pernidia d’Asturies como unidá territorial bien distinta y diferenciada de les otres rexones del Reinu de Lleón. Esto ta

pp.511–15. Otru asoleyamientu del mesmu testu: M. Sanz Fuentes, *O.c.*, pp. 456–461. La traducción: E. Fernández Vallina, *Ibid.*, pp.408–415.

¹⁸ Estos textos pelagianos de los dos concilios mencionaos alcuentrense espublicaos nes obres ya mencionaes: F.J. Fernández Conde, *O.c.*, pp. 398 y 394–95. El testu del I Conciliu tamién pue vese espublicao nes pagines de les otres obres citaes.

fuera de tou reparu. Pero, además d'esto ¿diba más allá so caletre episcopal xuniendo a esta unidá territorial una realidá política distinta de les otre que componíen el Reinu? ¿Tenía yá una conciencia autonomista o quiciabes nacional? Pa dar una respuesta correuta a estes entrugues, ye necesario tener conocencia de la praútica política d'esti gran personaxe eclesiásticu.

Güei la biografía d'esti obispu d'Uviéu ye perconocida. Existen dalgunos trabayos modernos sobre ella, aunque ye verdá tamién que la perspeutiva y los xuicios históricos son dalgunes vegaes perestremaos¹⁹. En realidá, tolos sos fechos y les obres diplomátiques o lliteraries son de la dómina de cualquier medievalista. Pero pescanciar el significáu real de dalgunos de los sos acontecimientos destacaos ye un poquiñín más enrodiellao y d'interpretación perdifícil. Así por exemplu ¿por qué D. Pelayo se alloñó tan ceo del so escañu episcopal d'Uviéu, cuando yera entovía xoven y con una salú como un carbayu? Ye persabío qu'esti alloñamientu tenía llugar ensin contar con él al escomenciari l'añu 1130, pa seguir viviendo hasta'l 18 de xineru de 1153, a dicir del *Libro de las Kalendaras* de la catedral ovetense. ¿Que-y pudo pasar al nuestro obispu? Encontrámosmos con un rastru pequeñín na perfamosa *Historia Compostelana* del non menos nomáu Diego Gelmírez:

¹⁹ De les más modernes: F.J. Fernández Conde, "Vida y obra del obispo Pelayo", *El Libro...*, pp.35–80. Tamién del mismo autor: "El Obispo Don Pelayo. Reorganización Eclesiástica y Señorial de la Diócesis d'Uviéu", en *Orígenes. Arte y cultura de Asturias en la edad media. Siglos VII–XV*, Uviéu, 1993, pp.147–59; "El Obispo Pelayo", en *Asturianos Universales*, v.XV, Madrid, 1997, pp. 9–56; "Los obispos ovetenses y la consolidación del Feudalismo en la Asturias medieval", en prensa. Otra perspeutiva bien diferente: E. Fernández Vallina, "El Obispo Pelayo de Oviedo. Su vida y su obra", en *Liber Testamentum...*, pp.231 y s.

"En este concilio —de Carrión, a comienzos de 1130—, fueron depuestos tres obispos: el de León, el de Salamanca, el de Oviedo y el abad de Samos. Sustituyó al de León don Arias, cardenal y canónigo de la iglesia de Santiago, previa consulta y aprobación del señor compostelano, en cuyas manos y poder estaba puesto todo el concilio por concesión del rey y del cardenal romano. Sustituyó al de Salamanca Alfonso Pérez, canónigo de la misma iglesia por acuerdo del propio compostelano con el rey y el cardenal romano..."²⁰.

Naquella reunión tenía que tratase la llexitimidá del matrimoniu d'Alfonso VII con Berenguela pa ver si taben xuníos por dalgún raigañu de parentescu, y quiciabes el xuiciu del obispu d'Uviéu y el de los otros prelaos, echao de los sos escaños, nun yera favorable a la mentada llexitimidá canónica, aunque nun se sabe, de xuru, como fueron los alderiques d'aquella asamblea conciliar. El sucesor de Pelayo, sentáu nel escañu de S. Salvador col sofitu de l'autoridá del soberanu castellanu-leonés, foi descomulgáu y la diócesis metida en "entredicho", porque ficiere aquel nomamientu a la escontra de la voluntá del papa y de los sos delegaos.

La relacion ente'l supuestu xuiciu canónicu de calter negativu so la llexitimidá d'Alfonso VII y la deposición de los prelaos, por ella mesma, paeznos completamente desproporcionada y pa entendela ye necesario tener idees perclares so les circunstancies sociales y polítiques de la primera parte del siglu XII n'Asturies, unos años mui engedeyaos, nos que Pelayo apaez como ún de los caberos protagonistas. Y otu d'ellos yera, asinamesmo, el conde Gonzalo Peláez, un noble tamién pernomáu, relacio-

²⁰ *H. Compostelana*, l.III, c.14.

náu con elli, y con proyeutos políticos probablemente mui semeyos²¹.

Esti importante representante de la nobleza astur, contemporaneu de Pelayo, espolletare espectacularmente durante los trifulcos políticos del reináu d'Urraca (1109–1126), algamando'l títulu y el cargu de gobernador (*potestas*) d'Asturies, non de toles comarques d'Asturies, sinón de les Asturies centrales, porque nel Occidente el poder teníaenlo bien agarrao otros condes: Suero Bermúdez, los sos hermanos, Rodrigo y Alfonso y el sobrín, Pedro Adefonsi. Nel entamu del gobiernu de Alfonso VII (1126), durante una griesca nobiliaria, Gonzalo Peláez nun quier metese nel partíu políticu más favorable al soberanu lleonés u s'asitiaben los otros señores asturianos; y quier más mantenese como espectador, pa ver en qué acababa too aquello. Dempués d'una curtia paz col Emperador, durante la década de 1130, concretamente ente 1132 y 1137, encontrámomos con esti poderosu conde como cabezaleru de un importante y peligrosu sollevamientu en tierres asturianas contra'l mesmu soberanu, que tuvo a puntu de caer nes manes de los cervunos asturianos. Ente los fieles al rei taben, lóxicamente, los condes de les Asturies occidentales.

Leyendo con procuru la *Chronica Adefonsi Imperatoris*, la mio interpretación d'esta peligrosa engarradiella armada escontra'l poderíu lleonés ye de calter políticu-social, porque l'autor d'esa hestoria cronística, dempués de

contamos la cabera derrota de Gonzálo Peléaz, quier meter aquellos acaecíos en relación col procesu d'independencia de Portugal, que taba entós xorreciendo:

“(Gonzálo Peláez), acatando las órdenes del soberano leonés, marcha a Portugal y se acoge al amparo de Alfonso Enríquez con el propósito de invadir por mar Asturias y Galicia. Y el rey portugués, que abrigaba también la ambición de hacer la guerra en ambas regiones, le dispensa una calurosa acogida, y le promete, al mismo tiempo, grandes honores. Pero el conde fue presa de la fiebre por voluntad divina y murió como peregrino en tierra extraña”.

Paezme que'l camín d'independencia de Portugal per aquellos años yera'l modelu de la revuelta del partíu de Gonzalo Peláez, qu'andaba nel mesmu sen, ye a saber, la independencia política del país asturiano frente al rei de Lleón²². El mio supuestu gana entovía más verosimilitú, cuando sabemos, de xuru, que nos años medianeros del mesmu sieglu, aproximao venti años más sero, Urraca “la Asturiana”, una reina que gobernaba Asturies dende el so palaciu d'Uviéu que s'asemeyaba a una corte pequeñina, quier separar la tierra d'Asturies, nidia y claramente, de Lleón. Dizlo un documentu cenciellu del monesteriu lleonés de Otero de las Dueñas, datáu asina: “Cuando la reina Urraca y don Alvaro Rodríguez querían que el rey Fernando (II) (el fíu d'Alfonso VII y hermanastru d'Urraca) perdiera Asturias” (1164). ¿Separatismu políticu nun sen formal, ye a dicise, creando un nuevu reinu? Podía columbrase d'esi mou. O tamién podía pensase que cuando

²¹Una investigación bien perfecha so esti representante de l'aristocracia medieval asturiana: E. García García, “El Conde asturiano Gonzalo Peláez”, en *Asturiensia Medievalia*, 2, 1975, 39 y ss. Tamién: F.J. Fernández Conde, “Rebeliones nobiliarias”, en *Historia de Asturias* (Ayalga), v. IV, Salinas, 1979, c.10.

²²Nel trabayu so les griesques nobiliaries del sieglu XII, mentáu más p'arriba, paezmos verosímil el supuestu de “un intento secesionista”: *Ibíd.*, p.237. E. García García, ye muncho más comedida, y fala sólo de “insumisiones” y de “colaboracionismo” d'esti noble astur col soberanu portugués Alfonso Enríquez: *Ibíd.*, p.64.

Urraca facía aquel proyeutu independentista, taba influida, con toa seguridá, pola mentalidá feudal de la so época, según la cual intentaría, namás, entamar la creación d'un espaciu políticu, el de les Asturies, bien definíu yá, como una unidá independiente frente a León, pero dentro'l propiu *Regnum-Imperium* lleonés. Nesti sen, quiciabes fuera menos radical que Gonzalo Peláez, pretendiendo sólo crear un “principado feudal”, qu'encuayaba perbién nes cordenaes polítiques del so padre: el constructor d'una rede pergrande de fidelidaes vasallátiques, dentro'l más perfechu modelu ideolóxico de feudalidá²³.

Nesta engedeyada situación de dempués de 1130 ¿Ónde taba allugáu, política y socialmente, el nuestro obispu Pelayo? Nun se sabe, de xuru, pero too apunta a que taba na faición del conde Gonzalo Peláez y del partíu contrariu al Emperador. Sabese qu'antes de 1130 tuviere bones relaciones con él. Ente 1132 y 1143 igua algunes de les obres del so perfamosu *Corpus*, onde puen alcontrase delles espresiones, cargaes de fonda “asturianía”, mentaes yá anantia en latín. En 1136, nel periodu más encerriscáu de la guerra contra Alfonso VII, el nuestro obispu fai a los canonxes de San Salvador d'Uviéu una donación entitulándose: “en otro tiempo obispo de Oviedo”²⁴. Entovía más, ente 1142 y 1143, cuando taba vacante l'escañu de San Salvador d'Uviéu pola muerte del obispu Alfonso, el so illexítimu sucesor, pon la firma nos escatocolos de dellos documentos relativos a San Vicente, col significáu títulu de “obispu en funciones”: *Pelagius episcopan-*

te Oveto (III.1142); *Pelagio episcopo in Oveto presulante* (IV. 1142); *Pelagius episcopus in Ovetense sedis* (VI.1142); *Domno Pelagio presulante in Oveto* (11. III. 1143)²⁵. En cuenta d'él fue escoyíu Martín II el mes de setiembre d'esti últimu añu. Pero paez tar fuera de toa dulda qu'esta serie d'apaiciones de D. Pelayo relacionáu cola sede d'Uviéu, son una prueba del caberu entamu d'esti pa recuperar el so episcopáu y la dómina del señoríu temporal de la mitra, un negociu imposible, si existía, como creemos, un enfrentamientu col soberanu de León.

¿Pue alcontrase dalgún sentíu d'estes repetíes apaiciones de Pelayo na documentación de San Vicente? Paeznos que sí. Los condes Suero Bermúdez y Pedro Alfonso, tíu y sobríu respetivamente, los collacios d'Alfonso VII y poro, enemigos de Gonzalo Peláez, taben perbién xuncíos a dos grandes monesterios del ríu Narcea: San Salvador de Curniana y Santa María de Lapedo. El conde Suero “refunda” Curniana, pa metelu en 1122 na Congregación de Cluny. Y en 1126 Alfonso VII da-y a esti monesteriu, l'únicu cluniacense de la rexón, el privilexu d'inmunidá, pagándoy asina al noble asturianu la so fidelidá que-y demostrare nos primeros pasos del so gobiernu. D. Pelayo apaeznos nestos dos diplomes, pero nun convién escaecer que tenemos otru perestrañu documentu del 1128, con toles les pintes de falsificación pelagiana, onde se da San Salvador de Curniana a la ilesia d'Uviéu, un fechu incomprensible y un entamu de D. Pelayo, seguramente, qu'estropiaría, de xuru y dafechamente, les relaciones ente l'obispu y el conde. Amás, nos tres documentos de Curniana, fechos ente 1128 y 1129, nun apaez per lláu'l nuestro preláu. D'otra parte,

²³ So la reina Urraca: F. J. Fernández Conde, “La Reina Urraca “la Asturiana”, en *Asturiensia Medievalia*, 2, 1975, 65–94. En “Regencia de Urraca la Asturiana ¿Un primer capítulo de regionalismo secesionista en Asturias?”, en *Historia de Asturias, O.c.*, p.239–43, plantegábamos el supuestu más radical.

²⁴ S. García Larragueta, *O.c.*, n.151, pp.384–386 (“*Pelagius quondam Ovetenseis ecclesie episcopus*”).

²⁵ Puen alcontrase estes noticies en . P. Floriano Llorente, *Colección...*, n. CCVII, pp.328– 29, n.CCVII, pp.329–31, n.CCX, pp.332–33, n.CCXI, pp.333–35..

Pedro Adefonsi, el gran señor feudal de les Asturias occidentales, yera tamién pariente de los fundadores de Lapedo –más sero del Císter col nome de Balmonte– y ye perconocida la relación del Emperador col monacatu de tradición francesa, de Cluny primero y dempués de Citeaux. Nos mesmos años que Pelayo apaecía en San Vicente d'Uviéu como obispu, los documentos de Balmonte ponen a Martín II nesti cargu, un silenciu y una sustitución que nun paez tener nada de casual como pensaba cuantayaqué I. Torrente Fernández²⁶.

Cuando se lleen toes estes noticies nel so coxuntu, too nos fai pensar que n'Asturies, demientres el sieglu XII y de manera especial dende la segunda década, cuayaren yá poderosos piños de señores feudales, polo menos dos, xuníos ente sí por una rede bien trupa de llazos de parentescu y mui relacionaos con monasterios tamién en camín hacia l'afitamientu de grandes dominios señoriales. El primeru d'esos piños, favorable siempre a la política del soberanu lleonés, taba perxunciu a los cenobios de les Asturias occidentales, concretamente a los de la cuenca del Narcea. El segundu d'ellos, a los del centru, en particular a San Vicente d'Uviéu, porque d'otros existentes nesta parte de la rexón sabemos poco al respetu. Y la direición política d'estos yera, probablemente, contraria a la

²⁶ Los documentos de Balmonte son falsos, pero el falsificador podía tar reoyendo una tradición antipelaxana, cuando facía les copies más serondes nel monasteriu que yera yá cisterciense: “Da la impresión de que nos encontramos no ante un silencio documental fortuito, sino más bien ante unos hechos silenciados, de lo que se deduce que el enfrentamiento entre Pelayo y el Emperador fue grave; el monje de Belmonte que elabora las copias antedichas, ya cisterciense, es probablemente partidario del Emperador, que fue destacado protector de la Orden; suponemos al monje enterado de los sucesos y ejerciendo la censura sobre la fugaz reaparición de Pelayo en la sede de San Salvador”: I. Torrente Fernández, “Entre la Feudalización y el Estado moderno (siglos XI-XV)”, en *Historia de Asturias*, en *Enciclopedia temática de Asturias*, 11, Gijón, 1981, p.160.

del Emperador²⁷. Y nesti piñu caberu taba Pelayo, otu gran señor feudal que pasare tol so episcopáu curiando y furniendo les llendes de la so diócesis y de les tierres de la so gran dómina señorial o feudal. Gonzalo Peláez, cabezaleru d'esa peligrosa griesca independentista de los años trenta, planeada y llevada a la práutica dientro del modelu teóricu del feudalismu políticu d'entonces, seguramente l'únicu posible d'aquella época, atopó nel obispu Pelayo, echáu ensin duelgu del so escañu episcopal por Alfonso VII, un poderosu collaci y aliáu.

Como consideración cabera pue dicise, con seguridá, que l'obispu D. Pelayo fue un teóricu del sieglu XII, que tuvo perclara la perceición d'Asturies como unidá territorial perbién individualizada; que tenía d'esta tierra una idega tan cimera que vía nos sos montes y nel so allugamientu xeográficu un destín providencial pal entamu de la Reconquista política y espiritual de la *Hispania* de los musulmanes, nunos tiempos nos que l'idegal de Reconquista–Cruzada yera perimportante. Y entovía más, como un señor feudal de la so época, xuníu a otros señores tamién poderosos y quiciabes coles mesmes creencies y semeya ideoloxía, participó, al so mou, nun movimientu independentista del país asturianu, dientro de les coordenaes polítiques d'entonces. Ye por too esto polo que Pelayo merita figurar na nómina de los asturianistes cultos y comprometíos de la hestoria d'Asturies de toles époques y paeznos una de les personalidaes cimeraes de la nuesa tierra.

²⁷ Dende 1132 a 1137, los años de la engarradiella armada de Gonzalo Peláez y Alfonso VII, solo tenemos conocencia d'una donación d'esti soberanu a San Vicente el mes de setiembre de 1133: P. Floriano Llorente, *O.c.*, n. CLXXXVI, pp.297–98. Fixéra–y otra aición favorable nel 1131, antes del entamu de la griesca col conde rebelde: *O.c.*, n. CLXXXVI, pp.288–89. Dempués nenguna más.

El 98 y el problema nacional y llingüísticu n’España

ROBERTO GONZÁLEZ-QUEVEDO

Escueyo equí cuatro obres concretes de cuatro autores: *Ideárium español* de Ganivet, *Del sentimiento trágico de la vida* de Unamuno, *España invertebrada* de Ortega y Gasset y *Los españoles en la historia* de Menéndez Pidal. Son cuatro autores perdiferentes ente sí, que cultivaren actividaes perdixebraes y cuatro autores nos que puen alcontrase en dellos casos munches contradicciones nes sos mesmes trayectories vitales. Pero toos ellos respunden a una problemática hestórica: el fin del sieglu XIX, una época hestórica de fondos cambios socioeconómicos y políticos y que n’España tien una fecha permarcada nel 1898 col esbarrumbamientu final del imperiu español. Por supuesto que l’año 1898 nun foi una fecha máxica, porque yá enantes apaecen asoleyaos, por exemplu, los ensayos axuntaos en llibru *En torno al casticismo* d’Unamuno, onde s’alcuentren dafechu les problemátiques alrodiu del problema d’España. Nun hai qu’escaecer que’l fin de sieglu afeutó a toa Europa y qu’al marxe de los mentaos acontecimientos hestóricos, hai una situación de crisis nel pensamientu européu en xeneral. Ensin tener en cuenta esti fechu nun pue

entendese a autores como Ganivet o Unamuno¹ y les otres figures d’esta época contradictoria y difícil, perfeutamente realizada nes biografíes de los sos escritores, que sufrieren fondos cambios vitales o ideolóxicos, como ye’l casu de Maeztu, que de ser un pensador socialista y radical faise un corporativista fascista².

Toos Vds. conocen el vezu de cuadrar a estos autores en rellación cola llamada xeneración del 98: Ganivet sedría un precedente, Unamuno y Menéndez Pidal sedríen noventaiochistes y Ortega entraría yá nel novecentismu, siendo una figura decisiva que xune col so prestixu delles xeneraciones siguíes.

Nun ye’l propósiu d’esti trabayu faer precisiones respeuto al conceutu de xeneración del 98 y quiero entamar

¹ Cf. Donald L. Shaw, 1980, “Ganivet, precursor de la crisis finisecular”, en Francisco Rico, *Historia y crítica de la literatura española*, VI, Crítica, Barcelona, páxines 115-122.

² Cf. José Luis Abellán, 1973, “Ramiro de Maeztu o la voluntad de poder”, *Sociología del 98*, Península, Barcelona, páxines 141-160.

diciendo que considero equí, simplemente, que toos estos nomes sonlo d'autores que tienen que ver col fin de sieglu pasáu español y que siguen proyeutándose na primer mitada nesti sieglu xx qu'agora yá termina.

Si'l fin de sieglu pasáu foi críticu, resultólo especialmente n'España en distintos senes y ún d'estos senes y non el más pequeñu foi la crisis de la identidá nacional. Iguóse asina una obsesión pol problema nacional español, problema y obsesión que nun se desanició y qu'agora, cien años dempués d'aquel 98, ta presente con una fuerza pergrande y omnipresente. N'aspeutos propios de la lliteratura noventayochiega que nun se traten equí pue ve-se qu'apaez esti problema identitariu d'España, como por exemplu la exaltación de la meseta castellana o'l recursu al esperpantu (*España es una deformación grotesca de la civilización europea*³, diz Max na escena duodécima de *Luces de bohemia*).

Doi por fecho que nun esperen Vds. equí de mi un resume de la hestoria d'un sieglu español, nin una llección d'hestoria de la lliteratura española. Nun ye ésti un trabayu lliterariu nin hestóricu. Ye una reflexón iguada en llinia colos mios últimos escritos respeito a la formación de identidaes y al papel de los intelectuales nes mesmes, asina como la idea o tópicos que se tienen de la nación o de la comunidá coleutiva. Esta conferencia fáigola afitándome en cuatro intelectuales españoles o, meyor dicho, afitándome en cuatro obres concretes d'intelectuales españoles, siendo perconsciente de que nestos autores, de trayectoria contradictoria en muchos casos, alcuéntense otros escritos perdistintos.

³ Ramón del Valle Inclán, 1973, *Luces de bohemia*, Espasa-Calpe, ed. d'A. Zamora Vicente, Madrid páxina 132.

Ganivet o la frustración d'una Grecia cristiana.

Ángel Ganivet yera un escritor perinteresante y ún de los precedentes más importantes de la llamada xeneración del 98. Naciera nel 1865 y morrió precisamente nel 1898. De la so valoratible obra lliteraria merez equí una atención especial pal nuesu interés nesti sen la titulada *Ideárium español*, en cuantes que ye un ensayu filosóficu respeito a la hestoria d'España.

Ganivet usa categoríes como les del “espíritu” o del “alma nacional” d'España. El so oxetivu d'estudiu y la so metodoloxía tienen como aspeutu fundamental un idealismu radical y ensin matices. Un exemplu d'esti tipu d'análisis que fai Ganivet ye que según él l'alma y l'espíritu d'España tienen el so raigañu ni más nin menos qu'en Séneca. Séneca, según Ganivet, nun foi andaluz, porque entavía nun llegaren los vándalos y tien razón pero contradizse cuando afirma que Séneca sí yera “un español por esencia”, non por azar o casualidá hestórica. Evidentemente, poles mesmes razones que daquella nun esistía Andalucía, tampoco daquella había España, porque la pervivencia de los nomes nun significa la continuidá de les realidaes hestóriques.

Ganivet escaez que Séneca yera un romanu, ensin dulda non porque non lo supiera, sinón porque lo que fai l'autor granadín ye iguar un esquema de la hestoria espiritual y nacional d'España y pa estos propósitos los datos hestóricos de verdá estorben. La reconstrucción de la hestoria que fai'l nacionalismu suel refaer, iguar otra vuelta, porque nun busca la oxetividá científica sinón l'interés de la voluntá política. Los defensores de los grandes nacionalismos d'estáu acusen asina a los pequeños nacionalismos, cuando ye la verdá que son esos grandes na-

cionalismos los que con más puxu faen esa reconstrucción de la hestoria.

L'espíritu nacional español naz, entós, con Séneca, que representa un espíritu estoicu, pero non un estoicismo cualquiera, sinón un estocismo “natural y humanu”, diz Ganivet. Llega esti autor a dicir que l'estoicismo senequista nun lu iguó'l mesmu Séneca, porque lo único que tuvo que faer esti autor ye coyer lo qu'había n'España:

*Séneca no tuvo que inventarlo porque lo encontró inventado ya: sólo tuvo que recogerlo y darle forma perenne, obrando como obran los verdaderos hombres de genio. El espíritu español, tosco, informe, al desnudo, no cubre su desnudez primitiva con artificiosa vestimenta: se cubre con la hoja de parra del senequismo; y este traje sumario queda adherido para siempre y se muestra en cuanto se ahonda un poco en la superficie o corteza ideal de nuestra nación*⁴.

Con unes llinies tan brillantes como poco convincentes supón Ganivet que l'estoicismo de Séneca y el cristianismu conflúin necesariamente: la filosofía racional griega y la relixón xudía teníen que terminar na simbiosis del cristianismu y la filosofía estoica. Pal oxetivu que busca Ganivet precisamente yera n'España onde teníen que se mecer cristianismu y filosofía:

*Nuestro Séneca, si no puede decirse en rigor que “huele a santo”, sí puede afirmarse que tiene todo el aire de un doctor de la Iglesia*⁵.

⁴ Ángel Ganivet, 1957, *Ideárium español*, Espasa Calpe, Madrid, páxina 10.

⁵ Ángel Ganivet, 1957, *Ideárium español*, Espasa Calpe, Madrid, páxina 14.

Hispania, namás una parte del imperiu romanu, sedría yá una auténtica nación, nación qu'iguaba un cristianismu propiu, según Ganivet, ensin muncha influencia de los godos, que sedríen un pueblu que dominó namás superficialmente la península. Lo qu'anició un espíritu cristianu propiu resultó ser la invasión de los moros y la llucha escontra ellos:

*De esa poesía popular, cristiana y arábica a la vez, arábica sin que lo arábigo desvirtúe los cristiano, antes dándole más brillante entonación, nacieron las tendencias más marcadas en el espíritu religioso español: el misticismo, que fue la exaltación poética, y el fanatismo que fue la exaltación de la acción. El misticismo fue como una santificación de la sensualidad africana y el fanatismo fue una reversión contra nosotros mismos, cuando terminó la Reconquista, de la furia acumulada durante ocho siglos de combate*⁶.

El caráuter nacional español tien les sos espresiones más grandes, según Ganivet, en dos coses tan estraordinariamente contradictories como, diz testualmente l'autor, *los autos de fe* y a los *arrebatos de amor divino de Santa Teresa*⁷. Ganivet ye antiescolásticu, proagustinianu, antiprotestante, pero si la relixón ye importante nel espíritu d'una nación, entovía más fonda ye la importancia del territoriu. Escontra naciones continentales como Francia o insulares como Inglaterra, España sería'l prototipu de nación peninsular y l'espíritu de les naciones peninsulares ye buscar la independendencia.

⁶ Ángel Ganivet, 1957, *Ideárium español*, Espasa Calpe, Madrid, páxina 18.

⁷ Ángel Ganivet, 1957, *Ideárium español*, Espasa Calpe, Madrid, páxina 19.

Ganivet fai una filosofía de la hestoria na que ye la nación, l'espíritu nacional el protagonista del devenir hestóricu. Ganivet idealiza l'espíritu nacional español, pero al mesmu tiempu la so obra ye un análisis que diagnostica la enfermedá d'España, la decadencia d'España, de la que son responsables les clases dirixentes españoles:

*Lo más triste que hay en nuestra decadencia no es la decadencia en sí, sino la refinada estupidez de que dieron repetidas muestras los hombres colocados al frente de los negocios públicos de España*⁸.

L'espíritu d'España iguóse cola Reconquista, pero en terminando la llucha escontra los árabes España nun siguió n'África, sinón que terminó n'América. Perdióse asina la oportunidá de llograr la plenitú española:

*El Siglo de Oro de las artes españolas, con ser tan admirable, es sólo un asomo o un anuncio de lo que hubiera podido ser si, terminada la Reconquista, hubiéramos concentrado nuestras fuerzas y las hubiéramos aplicado a dar cuerpo a nuestros propios ideales. La energía acumulada en nuestra lucha contra los árabes no era sólo energía guerrera, como muchos creen; era, según haré ver después, energía espiritual. Si la fatalidad histórica no nos hubiera puesto en la pendiente en que nos puso, lo mismo que la fuerza nacional se transformó en acción, hubiera podido mantenerse encerrada en nuestro territorio, en una vida más íntima, más intensa, y hacer de nuestra nación una Grecia cristiana*⁹.

Pero la idea que tien Ganivet d'España ye la d'una España más grande que la de Castiella y Aragón, quiciabes la España imperial que conoció y entovía conocía la hestoria. Cuenta él una anécdota que-y pasó n'Amberes, cuando visitó nun hospital a un nicaragüense d'ascendencia portuguesa que-y dixo a Ganivet que quería sentir y falar n'español, aunque él nun yera español. Pero Ganivet díxo-y que yera español dafechu, pelos siete costaos.

Ganivet diz qu'España tien que seguir col so sistema colonial, el sistema que, según él, nun persigue fines utilitarios, sinón que busca imponer la civilización a los salvaxes. España yá nun pue cambiar el sen de la colonización. Otramiente, pa Ganivet la xera colonizadora menguó la fuerza d'España:

*La grandeza o la pequeñez de las naciones no depende de la extensión del territorio ni del número de habitantes. Bajo la Casa de Austria, España fue una nación inmensa, y por serlo cayó en la postración y en la parálisis; en tiempos de Carlos II, España fue como una ballena muerta flotando en el mar e interceptando el paso de navegantes*¹⁰.

Y mientres la España imperial arruinaba, Holanda, dempués de lluchar escontra'l poder español, convirtióse nuna nación fuerte y poderosa. Ganivet ve ridícula la pretensión de da-y continuidá al imperiu políticu español: hai que se quedar namás cola España peninsular:

Una restauración de la vida entera de España no puede tener otro punto de arranque que la concentración de todas nuestras energías dentro de nues-

⁸ Ángel Ganivet, 1957, *Ideárium español*, Espasa Calpe, Madrid, páxina 82.

⁹ Ángel Ganivet, 1957, *Ideárium español*, Espasa Calpe, Madrid, páxina 74.

¹⁰ Ángel Ganivet, 1957, *Ideárium español*, Espasa Calpe, Madrid, páxina 119.

*tro territorio. Hay que cerrar con cerrojos, llaves y candados todas las puertas por donde el espíritu español se escapó de España para derramarse por los cuatro puntos del horizonte*¹¹.

La salvación de España ye volver a enzarrase nel so espíritu y fai Ganivet una comparanza col interiorismu de San Agustín, al que asusaña con esta frase: *Noli foras ire; in interiore Hispaniae habitat veritas*.

Ganivet nun entiende los intentos de descentralizar l'estáu español: pa él eso ye namás desandar la hestoria o, meyor, xugar cola hestoria. Pa él la hestoria de la península ibérica tien un destín inevitable, que ye la realización de la realidá nacional y relixosa d'España. Ye l'análisis de Ganivet una remestura de fatalismu, idealismu y visión cristiana del tiempu: el tiempu hestóricu ye l'escenariu del drama de gloria y redención de la nación española, colos sos pecaos y coles sos virtúes.

Ganivet nun yera un conservador en cuantes a que quixera caltener la política española de la so época. Pero sí yera conservador nel sen de que pa él la xera d'España yera volver a la so tradición tradicional, al so espíritu auténticu, al espíritu auténticamente español. Él buscaba'l cambiu n'España, una rexeneración de la nación española, pero nestes aspiraciones había munches idees, dende'l mio puntu de vista peligrosas, que dempués apaecerán nos pensadores del fascismu español hasta anguaño. El Ganivet inconformista escribió páxines nes qu'alita un fundamentalismu español, seguramente difícil d'entender anguaño.

¹¹ Ángel Ganivet, 1957, *Ideárium español*, Espasa Calpe, Madrid, páxines 123-124.

Unamuno y la pasión intrahestórica española

Miguel de Unamuno nació en Bilbao nel añu 1864 y morrió en 1936. Sintióse filosóficamente peridentificáu col danés Sören Kierkegaard y nesti sen reivindica la categoría del home *de carne y hueso*, non l'home racional, pensante, suxetu y astrautu que protagonicen les filosofíes del sieglu XIX. La vida humana tien un aspeutu tráxicu en cuantes que l'home s'atopa con un deséu d'inmortalidá que la realidá biolóxica desmiente dafechu. Nel pensamientu d'Unamuno hai aspeutos irracionalistes, en cuantes que la razón nun ye pa esplicar la totalidá de la vida humana.

Cualquier comentariu sobre testos d'Unamuno tien l'inconveniente de que pue refutase con otros testos del mesmu autor y esto ye asina porque Miguel de Unamuno ye un autor particularmente contradictoriu, mesmamente dientro d'una mesma obra suya. Otramiente, esti filósofu pasó por delles etapes perdixebraes ente sí. L'Unamuno que s'atopa en *En torno al casticismo* ye un Unamuno que fai un filosofía con una retórica especial¹² tamién filosofía del destín d'España, na llinia de Ganivet, pero con un aspeutu bien distintu que ye'l sen europeísta: España tien que s'abrir a Europa¹³. Pero nun hai qu'escaecer que los cinco ensayos del Unamuno nuevu qu'igüen *En torno al casticismo* apaecieren en "La España Moderna" a lo llargo de los meses de febreru a xunu de 1895 y ye nel 1902 cuando s'asoleyen xuntos. El propiu Unamuno diz n'entamu a la primera edición de la obra *En torno al cas-*

¹² Cf. Mermall, Th., 1993, "En torno al casticismo and Unamuno's Rhetorical Evolution", *Anales de la literatura española contemporánea / Annals of Contemporary Spanish Literature*, 18, 2.

¹³ Cf. Inman Fox, 1997, *La invención de España*, Cátedra, Madrid, páxina 112-129.

ticismo qu'estos ensayos son anteriores a 1898 y, entós, asoleyaos primero que l'*Idearium español* de Ganivet o que *Hacia otra España* de Ramiro de Maeztu. Col pasu del tiempu Don Miguel dirá afuxendo del ideal européu. Asina, na conclusión de la so obra *Del sentimiento trágico de la vida* Miguel de Unamuno fai unes reflexones res-
peuto a un supuestu espíritu español, espíritu al que-y atribúi la cualidá de nun ser pa faer ciencia, un espíritu acientíficu. Unamuno afítase nesa frase que tan famosa se ficiera, aquel “¡Que inventen ellos!” y nesti sen opónse dafechu a los intelectuales que programaben pa España'l “rexeneracionismu” y la “europeización”, un mal común, diz Unamuno, a muchos españoles. En realidá la figura de Joaquín Costa como paradigma de los defensores de la rexeneración y europeización ye pa Unamuno la d'un archiespañol, ún de los españoles menos europeos, paradoxa ésta perfácil cuando los razonamientos quieren afitase na idea de los tópicos nacionales:

*Aquella hórrida literatura regeneracionista, casi toda ella embuste, que provocó la pérdida de nuestras últimas colonias americanas, trajo la pedantería de hablar del trabajo perseverante y callado— eso sí, voceándolo mucho, voceando el silencio—, de la prudencia, la exactitud, la moderación*¹⁴.

Escontra la moderación y el trabayar productivamente Unamuno escueye la figura del Quixote como figura nacional del caráuter español. Según Unamuno esti nomáu caráuter español ye un caráuter acientíficu, idealista, antipositivista, un supuestu espíritu que nun podía amosase na sosura d'un sieglu como'l XIX. Pero, diz esti autor, eso

nun significa que l'espíritu español nun seya un espíritu ensin pensamientu, porque sí hai una filosofía española, una filosofía propia pero nun sistematizada racionalmente, sinón espresada lliterariamente:

*Abrigo cada vez más la convicción de que nuestra filosofía, la filosofía española, está líquida y difusa en nuestra literatura, en nuestra vida, en nuestra acción, en nuestra mística, sobre todo, y no en sistemas filosóficos. Es concreta. ¿Y es que acaso no hay en Goethe, verbigracia, tanta o más filosofía que en Hegel? Las coplas de Jorge Manrique, el romancero, el Quijote, La vida es sueño, la Subida al Monte Carmelo, implican una intuición del mundo y un concepto de la vida, Weltanschauung und Liefensanscht. Filosofía esta nuestra que era difícil se formulase en esa segunda mitad del siglo XIX, época afilosófica, positivista, tecnicista, de pura historia y de ciencias naturales, época en el fondo materialista y pesimista*¹⁵.

La visión que tien Unamuno de la hestoria del pensamientu y, entós, de la hestoria en xeneral, ye una visión nacionalista: la historia del pensamientu y la historia en xeneral son manifestaciones del ser de les distintes naciones. Evidentemente nun ye fácil tar d'acuerdu con esta forma de ver les coses: les distintes creaciones culturales y materiales de distintos pueblos son consecuencia de circunstancies hestóriques concretes, nun surden d'un xeniu nacional, d'una forma de ser nacional. Sí tien importancia la cultura d'un pueblu, sí ye relevante la estructura social y económica d'una nación, pero les naciones nun son suxetos sicológicos,

¹⁴ Miguel de Unamuno, 1966, *Del sentimiento trágico de la vida*, Losada, Buenos Aires, páxina 268.

¹⁵ Miguel de Unamuno, 1966, *Del sentimiento trágico de la vida*, Losada, Buenos Aires, páxina 269.

Otramiente, paez qu'Unamuno cola so perspeutiva que tien un aquel irracionalista confunde la so propia visión de les coses, d'otru llau mui respetable y bien iguada, colos rasgos d'esi llamáu espíritu español, al que-y da los atributos de la espresividá emocional y artística pero que nun tendría la capacidá conceutualizadora d'otros "espíritus nacionales".

Ye interesante, por exemplu, que cuasi nun menta Unamuno a la escolástica española del sieglu xvii, ensin dulda la más importante manifestación filosófica española hasta'l sieglu xx. Francisco Suárez foi un extraordinariu filósofu, y un pensador con una influencia na filosofía europea que nun hai qu'escaecer, un pensador rigurosu, sistemáticu, erudit. Unamuno nun lu menta y quédase namás colo que ye, en definitiva, lliteratura: y nun-y reprocho esto, sinón aquello. Quiero dicir que toi d'acuerdu en que munches idees del pensamientu espresárense n'obres artístiques y en muchos casos meyor que n'obres estrictamente filosófiques. Equí sí que foi coherente dafechu Unamuno, porque les sos noveles, por exemplu, son obres lliteraries pero tamién filosófiques: Don Miguel nun aceuta que la filosofía, el pensamientu tean añeraos namás en trataos sistemáticos y fríos¹⁶. Pero eso nun significa qu'haiga qu'escaecer la importancia, hestóricamente falando, de filósofos como Suárez. Pero paez que pa Unamuno Santa Teresa sí ye una manifestación del "espíritu español", mientres que non lo ye l'escolásticu Suárez, al qu'Unamuno fai una observación de puru despreciu, porque la so obra seríen namás *sutilezas formales*¹⁷.

¹⁶ Cf. Francisco Ayala, 1974, "La novelística de Unamuno". *La novela: Galdós y Unamuno*. Seix-Barral, Barcelona, páxines 113-161.

¹⁷ Miguel de Unamuno, 1966. *Del sentimiento trágico de la vida*, Losada. Buenos Aires, páxina 271.

Ye interesante que nesti contestu fai una consideración Unamunu de la rellación ente pensamientu y llingua. Cada llingua tien dientro de sí una filosofía, anque Unamuno reduz esti papel a les llingües "cultes":

*Nuestra lengua misma, como toda lengua culta, lleva implícita una filosofía*¹⁸.

N'otros llugares tengo manifestao la mio postura favorable a esa visión de la llingua como condicionante del pensamientu y lo valoratibles que son munches de les coses diches dende'l relativismu llingüísticu. Enquivócase Unamuno cuando reduz esti valir a les "lingües cultes" y lo que diz de que

*Una lengua, en efecto, es una filosofía potencial*¹⁹.

ye verdá nel sen más ampliu que pueda espresase. Fai asina un resume llingüísticu de la hestoria del pensamientu:

*El platonismo es la lengua griega que discurre en Platón, desarrollando sus metáforas seculares; la escolástica es la filosofía del latín muerto de la Edad Media en lucha con las lenguas vulgares; en Descartes discurre la lengua francesa; la alemana, en Kant y en Hegel, y el inglés, en Hume y en Stuart Mill*²⁰.

Ye induldable de que nun pue entendese la filosofía griega ensin les carauterístiques de la llingua griega, ye

¹⁸ Miguel de Unamuno, 1966. *Del sentimiento trágico de la vida*, Losada, Buenos Aires, páxina 269.

¹⁹ Miguel de Unamuno, 1966. *Del sentimiento trágico de la vida*, Losada, Buenos Aires, páxina 269.

²⁰ Miguel de Unamuno, 1966. *Del sentimiento trágico de la vida*, Losada, Buenos Aires, páxina 269.

induldable que nun pue entendese la llóxica aristotélica ensin tener en cuenta la sintaxis del griegu. Pero ésti esquema ye persimplista: les coses son muncho más complicaes, anque Unamuno busca la “boutade” y diz

*Toda filosofía es, pues, en el fondo, filología. Y la filología, con su grande y fecunda ley de las formaciones analógicas da su parte al azar, a lo irracional, a lo absolutamente incommensurable*²¹.

Pero lo que diz Unamuno nun ye sólo una “boutade”, porque más allá de la espresión brillante atópase una experiencia perfonda: hai que tener en cuenta que Miguel de Unamuno yera profesor de griegu na Universidá de Salamanca, onde enseñó mediu sieglu. Lo que diz Unamuno respeuto al pensamientu y la llingua ye daqué perpensao: nun hai qu’escaecer que l’irracionalismu nacionalista d’Unamuno ye una reivindicación del español como llingua culta que ye’l caronxu más fondu del espíritu español.

Nesti sen Unamuno ye consecuente ya inconsecuente dafechu. D’un llau da-y una importancia absoluta a la llingua, de forma que tola cultura en xeneral depende de la llingua y d’ésta depende tol mundu del espíritu. España ye la llingua castellana pa Unamuno y asina lo diz nun sonetu tituláu “La sangre del espíritu”:

*La sangre de mi espíritu es mi lengua
y mi patria es allí donde resuene
soberano su verbo, que no amengua
su voz por mucho que ambos mundos llene.*

*Ya Séneca la preludió aún no nacida,
y en su austero latín ella se encierra;*

²¹ Miguel de Unamuno, 1966, *Del sentimiento trágico de la vida*, Losada, Buenos Aires, páxina 270.

*Alfonso a Europa dio con ella vida,
Colón con ella redobló la tierra.*

*Y esta mi lengua flota como el arca
de cien pueblos contrarios y distantes,
que las flores en ella hallaron brote*

*de Juárez a Rizal, pues ella abarca
legión de razas, lengua en que a Cervantes
Dios le dio el Evangelio del Quijote*²².

Ye significativo qu’Unamuno identifica llingua con patria, con espíritu ya identifica la hestoria d’España cola de la llingua: la importancia d’Alfonso x, Cervantes como símbolu más grande de la lliteratura española, la colonización d’América, l’imperiu español que s’esparde dende América a Filipinas, mentando a Rizal.

Otramiente, ye interesante lo que diz Ortega de qu’Unamuno usaba’l castellanu como llingua non materna. Según Ortega ésa ye la razón de que-y diera tanta importancia a lo llingüísticu, escaeciendu qu’Unamuno yera, en definitiva, un filólogu.

Ortega y Gasset, una lluz nel ocasu

Ortega naz en Madrid en 1883 y muere na mesma ciudá nel añu 1955. El so mundu social ye la burguesía reformista española de finales del sieglu pasáu y de los entamos d’esti. Ye una burguesía urbana y lliberal, que quier romper políticamente col pasáu anque dende’l puntu de vista socioeconómicu tien una postura conservadora.

Ortega, Marañón y Pérez de Ayala fueron los cabezaleros d’una xunta a favor de la República, pero Ortega

²² En *El tema de España en la poesía española contemporánea*, antología de J. L. Cano, 1979, Taurus, Madrid, páxina 42.

siempre tuvo distante de les opciones polítiques concretes y sintióse defraudáu polos políticos republicanos. Col golpe d'estáu de Franco Ortega marcha a París, paez que prefier la victoria de les fuerces fascistes y Ortega faise más conservador, anque nun faiga un xestu de connivencia pública col franquismu. Pero nel branu de 1945 vuelve a España dende Portugal y caltiénse estremáu del réxime, anque dientro d'él tien muchos almiradores. Otramiente, los pensadores falanxistes trataren d'aprovechar delles idees orteguianes nel so aparatu ideolóxicu.

Anque nun se tea d'acuerdu col pensamientu orteguianu nin coles sos posiciones polítiques a lo llargo de la so vida, será difícil nun se dar cuenta de lo terrible que foi la guerra civil tamién en cuantes al pensamientu. La xente que siguió a Ortega dixebróse dafechu dende la extrema derecha, como Ramiro Ledesma, hasta la extrema esquierda. Col réxime fascista piérdese la continuidá hestórica de la filosofía y les universidaes llenárense otra vuelta del ranciu escolasticismu. Lo qu'alcuentra Ortega descríbese perbién en llibru del asturianu Gregorio Morán: un "erial", un mundu intelectualmente ermu y aisláu d'Europa. Los escolásticos fascistes duraren munchu tiempu y lo mesmo los más vieyos que los más nuevos, como Bueno, militante activu de la Falange, reconvirtiéndose más tarde, pero eso yá nun foi una evolución sana, sinón precipitada y oportunista: yera repintar el cadáver del fasciu, yera guardar el xugu y les fleches y mazcarase con otros símbolos hasta la llegada de tiempos meyores. Cola fractura del fascismu guaño nes universidaes españoles una filosofía rica, diversa y afitada nun fondu cultural persólidu.

Ortega ye un filósofu que rompe dafechu cola escolástica oficial española, rancia y presllada en sí mesma y nel

pasáu. El so oxetivu ye la europeización d'España, algamando asina una España "que invente", una España científica y progresista que, según el pensador, tenía que tar dirixida por una élite culta y capaz. La solución al problema dramáticu d'España ta na so europeización, piensa Ortega, exactamente lo contrario que Miguel de Unamuno. Pola mor d'ello polemizaren entrambos pensadores y, asina, retrúca-y Ortega al rector salmanquín respeuto a una carta qu'esti espublizara nel *ABC* calificando de "papanates" a los españoles europeizantes. La contestación a Unamuno fíxola Ortega nel periódicu *El Imparcial* el 27 de setiembre de 1909 y diz testualmente nesti artículu'l filósofu madrileñu:

*Yo soy plenamente, íntegramente, uno de esos papanatas: apenas si he escrito, desde que escribo para el público, una sola cuartilla en que no aparezca con agresividad simbólica la palabra Europa. En esta palabra comienza y acaban para mí todos los dolores de España*²³.

Más qu'una "boutade" paez-y a Ortega un despropósitu, una brutalidá, un llamentable espíritu pendencieru lo que manifesten afirmaciones d'Unamuno nel sen de preferir intelectualmente a San Juan de la Cruz a Descartes. Ésta ye una afirmación propia de la barbarie, propia d'un "energúmeno español":

¿Qué otra cosa es si no preferir a Descartes, el lindo frailecito de corazón incandescente que urde en su celda encajes de retórica extática. Lo único triste del caso es que a don Miguel, el energúmeno, le

²³ José Ortega y Gasset, 1989, *Ensayos sobre la generación del 98*, Alianza, Madrid, páxina 36.

*consta que sin Descartes nos quedaríamos a oscuras y nada veríamos, y menos que nada el pardo sayal de Juan de Yepes*²⁴.

Sicasí, Ortega y Gasset respetó siempre a Unamuno y a Ganivet, porque gracias a ellos, apunta Ortega, el pensamiento español algama una fondura desconocida pola mor de que ye pa llibrase del agobiu francés y conocer les cultures del centru y norte d'Europa. Con ellos hai otu horizonte y el pensamientu español dexa de ser una colonia francesa, afirma Ortega nun prólogu a la edición de 1940 de *Cartas finlandesas y Hombres del Norte*.

Ortega solidarizóse col rector de Salamanca cuando tuvo problemes cola universidá salmanquina y llamentó'l silenci que venía darréu de la so muerte, porque desani-ciábase una voz que tenía muncha repercusión en tolos requexos culturales. Pero estremóse siempre de la idea qu'Unamuno tenía d'España y de la mesma obra unamuniega. Nun artículu espublizáu en *La Nación* el 4 de xineru de 1937 y escritu'l primer día del añu, darréu de morrer Unamuno, Ortega perpondéralu, pero termina diciendo que la so pretensión de faer poesía estropeó la obra del pensador vascu:

Su pretensión de ser poeta le hacía evitar toda doctrina. En esto también se diferencia su generación de las siguientes, sobre todo de las que vienen, para las cuales la misión inexcusable de un intelectual es ante todo tener una doctrina taxativa, inequívoca y, a ser posible, formulada en tesis rigurosas, fácilmente inteligibles. Porque los

²⁴ José Ortega y Gasset, 1989, *Ensayos sobre la generación del 98*, Alianza, Madrid, páxina 37.

*intelectuales no estamos en el planeta para hacer juegos malabares con las ideas y mostrar a las gentes los bíceps de nuestro talento, sino para encontrar ideas con las cuales puedan los demás hombres vivir. No somos juglares: somos artesanos, como el carpintero, como el albañil*²⁵.

Ortega encamienta'l rigor, la razón, el trabayu y ye Europa'l so oxetivu, mientras Unamuno renuncia a Europa y encamienta la pasión y la poesía. Pero Ortega ye consciente de qu'Unamuno ye un pensador européu. El 20 de setiembre de 1908, de la que contesta a un artículu de Ramiro de Maeztu, escribe Ortega en *Faro* que n'Unamuno alcuéntrense contradicciones y actitudes revueltas:

*El espíritu de Unamuno es demasiado turbulento y arrastra en su corriente vertiginosa, junto a algunas sustancias de oro, muchas cosas inútiles y malas. Conviene que tengamos fauces discretas*²⁶.

N'espistolariu ente Unamuno y Ortega alcuéntrase la evolución de les rellaciones ente los dos, rellaciones que fueren pasando per distintos etapes, que van dende l'interés de cadún d'ellos pol otu hasta la indiferencia²⁷.

Nos alderiques y na correspondencia ente Unamuno y Ortega el problema d'España apaez en diferentes y dixe-braes dimensiones. Hai delles cartes perinteresantes d'Ortega y Gasset a Unamuno que nun s'unviaren al corréu y nuna d'elles, la escrita'l 10 de febreru de 1907 en Mar-

²⁵ José Ortega y Gasset, 1989, *Ensayos sobre la generación del 98*, Alianza, Madrid, páxina 59.

²⁶ José Ortega y Gasset, 1989, *Ensayos sobre la generación del 98*, Alianza, Madrid, páxina 267.

²⁷ Cf. Fernández de la Cera, M., 1972, "El epistolario Unamuno-Ortega", *Cuadernos de la Cátedra Miguel de Unamuno*, XXII:83-97, Salamanca.

burgo, especula l'Ortega mozu respeto al ocasu nacional d'España y diz de los suxetos d'esta hestoria:

*¡Los españoles!...¿Por qué decir los españoles? Los españoles han sido hoy y siempre una raza simiesca, un arrabal de la humanidad. Pero entre ellos ha habido unos semi-hombres que no se han contentado con pensar en hacerse hombres sino que han querido asaltar a Dios, derretirse en todos los infinitos. Monos y sobrehombres: eso ha sido Celtiberia. Lo que no se puede buscar son hombres*²⁸.

Unos díes más tarde, l'ún de marzu de 1907, n'otra carta non mandada a Unamuno esti Ortega nuevu, inconformista cola España de gran pasáu y llaceriosu presente llamenta'l llabor de los intelectuales españoles que daquella iguaben la intelixencia española. La España ideal tán iguándola, diz Ortega, articulistes y abogaos, o seya, los que tresmiten opinión pero nun son a crear nada y por eso diz que la España de la so época ye una España formal, y nesi sen, España ye una mentira. Otramiente, nun paez que tuviera una visión perpositiva de los escritores de la xeneración del 98. Nuna carta a Pérez de Ayala escrita'l 26 d'agostu de 1904 diz-y Ortega al autor asturianu:

*Seguramente piensa usted como yo, que ni por un momento se metería en la piel de los Azorines, Valles, Maeztus y Barojas. Estos señores vienen a ser los espárragos trigueros de la literatura y no por falta de talento*²⁹.

²⁸ *Epistolario completo Ortega-Unamuno*, El Arquero, Madrid, 1967, páxina 161.

²⁹ José Ortega y Gasset, 1989, *Ensayos sobre la generación del 98*, Alianza, Madrid, páxina 295.

Y más alantre nesta mesma carta pue lleese:

*Los escritores extranjeros, aún los que parecen menos científicos, aún los poetas, tienen una cultura mucho más fuerte que nosotros: trabajan mucho más y sólo por eso son más. Ni un sólo artículo de Maeztu o de Azorín resiste segunda lectura y no digamos la crítica*³⁰.

Como ye d'esperar, Ortega quéxase de lo poco que valieren les idees de les xeneraciones anteriores, pero tien munchu respetu a Joaquín Costa y dizlo asina, col so estilu inconfundible, nun artículu asoleyáu en *El Imparcial* el 20 de febreru de 1911. Gracias a Costa la idea de España nun s'asocia yá a Lepanto o Calderón, sinón al dolor pola murnia situación d'una patria postrada

*Seguirá viviendo el alma de Costa mientras haya quien recoja esta su doble herencia: el dolor de España, la idea de Europa*³¹.

El futuru tien que ser el de seguir el camín de Joaquín Costa, pa falar

*de la europeización de esta raza descalificada que ha descendido de sujeto y protagonista histórico a materia con que otros pueblos van haciendo su historia*³².

Estes son les coordenaes del más importante y fondu pensador español de tolos tiempos, na mio opinión. La so

³⁰ José Ortega y Gasset, 1989, *Ensayos sobre la generación del 98*, Alianza, Madrid, páxina 296.

³¹ José Ortega y Gasset, 1989, *Ensayos sobre la generación del 98*, Alianza, Madrid, páxina 20.

³² José Ortega y Gasset, 1989, *Ensayos sobre la generación del 98*, Alianza, Madrid, páxina 16.

figura foi una figura importante a nivel européu, foi un pensador de la so época, de la so *circunstancia* y tuvo, entós la necesidá y la obsesión d’esmolesse pol problema d’España. Nun ye ésti’l momentu de falar de la filosofía d’Ortega nin d’obres magnífiques como *La idea de principiu en Leibniz*, llibru póstumu ya d’un valir impresionante. Equí falaremos de les reflexones d’Ortega respeito a España y a la situación hestórica, cuando l’imperiu taba desaniciáu y entamaba’l problema de la cohesión de la propia metrópoli.

A lo llargo de la so obra vese l’esmolimientu d’Ortega y Gasset respeito al problema nacional español. Na so obra *España invertebrada* fai el pensador madrileñu un análisis de la cuestión nacional na metrópoli qu’unos años antes quedara ensin imperiu. Ortega ye un pensador percríticu colos movimientos rexonalistes o nacionalistes que surdíen n’España, de manera que la so postura ye lo que güei podía llamase “españolista” y conservadora nesta cuestión. Pero Ortega yera un gran pensador, intelixente, reflexivu, fríu, asina foi quien a estudiar la cuestión nacional española con un aquel de muncha racionalidá, ensin los apasionamientos y vezos neuróticos que carauterizaren a los “españolistes” d’antao y anguaño.

Tolos imperios, diz Ortega siguen un procesu de formación y de decadencia. La formación del imperiu ye gracias al poder militar, pero col aquel tamién d’ufiertar un proyeutu de futuru, dando asina llugar a un procesu d’integración o incorporación d’otros pueblos y cultures. Na formación d’imperios como’l romanu o l’español había una idea, un proyeutu común y esta yera la causa de que los imperios fueran a caltenese. Pola cueta, les victories militares de Gengis Khan nun terminaren nun imperiu estable y auténticu.

Al quedase nel añu 1898 España ensin les sos últimes colonies entama esti sieglu coles fuerces centrífugues del rexonalismu y del nacionalismu, especialmente en cuantes a País Vascu y Cataluña. ¿Qué significa esto? Según Ortega la fuerza de los nacionalismos periféricos son la continuidá del procesu de desintegración y decadencia del imperiu español, que dende la so cume hestórica a finales del sieglu xvi va perdiendo la so capacidá integradora:

*En 1900, el cuerpo español ha vuelto a su nativa desnudez peninsular. ¿Termina con esto la desintegración? Será casualidad, pero el desprendimiento de las últimas posesiones ultramarinas parece ser la señal para el comienzo de la dispersión intrapeninsular*³³.

La fuerza de los nacionalismos periféricos son manifestaciones caberes de la seronda na trayectoria vital del imperiu español. Esprésalo perbién Ortega con una d’eses metáfores coles que suel faer plástiques los sos análisis penetrantes y finos:

*Es el triste espectáculo de un larguísimo, multiseccular otoño laborado periódicamente por ráfagas adversas que arrancan del inválido ramaje enjambres de hojas caducas*³⁴.

Nesti sen, fai un intelixente análisis Ortega de lo que ye la retórica política: n’hestoria y en política, diz Ortega, lo que se diz nun ye lo que se siente, nun coinciden les idees amosaes retóricamente y la realidá social. Los na-

³³ José Ortega y Gasset, 1989, *España invertebrada*, Espasa Calpe, Madrid, páxina 57.

³⁴ José Ortega y Gasset, 1989, *España invertebrada*, Espasa Calpe, Madrid, páxina 58.

cionalismos nun son movimientos frívolos y nun los hai que ver como simple reivindicación de llingües propies y cultures particulares: los nacionalismos espresen un cambiu fondu no más profundo de la estructura social ya ideolóxica d'un pueblu. Ye un problema de lo qu'anguaño llamamos un problema d'identidá, problema fondu, real y complexu onde los haiga.

El problema nacional de la metrópoli ensin colonies ye un problema hestóricu pertrescendente, un problema muncho más fuerte que los alderiques colos que los seres humanos discuten y lluchen pa racionalizar el procesu. Pero el procesu hestóricu como tal ye telúricu, opacu, “escuru”, diz Ortega:

*En estos movimientos históricos, que son mecánica de masas, lo que se dice es siempre mero pretexto, elaboración superficial, transitoria y ficticia, que tiene sólo un valor simbólico como expresión convencional y casi siempre incongruente de profundas emociones, inefables y oscuras, que operan en el subsuelo del alma colectiva*³⁵.

Los movimientos separatistes y rexonalistes son muncho más que los programes políticos de los partidos d'esti calter, son fechos políticos nos que se manifiesten los caberos síntomes de desintegración:

*En ellos se prolonga el gesto de dispersión que hace tres siglos fue iniciado*³⁶.

Ún de los síntomes más significativos d'esta situación ye la postura victimista que los nacionalistes vascos y ca-

talanes. Cuando se siente dicir a éstos que son pueblos que sufren la opresión d'España, hai motivos, diz Ortega, pa xulgar que ye una afirmación grotesca, en cuantes que son zones muncho más desarrollaes que les otres zones del estáu. Pero, diz Ortega, fai falta entender esto, hai qu'entender l'esmolimientu del nacionalismu. Y pon un célebre y guapísimu exemplu:

*El hombre condenado a vivir con una mujer a quien no ama siente las caricias de ésta como un irritante roce de cadenas. Así, aquel sentimiento de opresión, injustificado en cuanto pretende reflejar una situación objetiva, es síntoma verídico del estado subjetivo en que Cataluña y Vasconia se hallan*³⁷.

¿Y quién tien la culpa? Porque tolos nacionalismos, y por supuesto tamién el nacionalismu español, busquen siempre les culpes nos otros. Vese equí la intelixencia y el poder el pensamientu orteguianu. Si hai separatismos ye porque primero el poder central fue separatista. Esto ye lo que pasó n'España: Castilla foi el motor de la unidá española con un proyeutu imperial y compartíu en práuticamente tola península. Pero nun momentu determináu Castiella dexa tener esti espíritu de proyeutu común, d'actividá, de futuru, Castiella camuda y pierde esa iniciativa positiva:

*Castilla se transforma en lo más opuesto a sí misma: se vuelve suspicaz, angosta, sórdida, agria. Ya no se ocupa en potenciar la vida de las otras regiones; celosa de ellas, las abandona a sí mismas y empieza a no enterarse de lo que en ellas pasa*³⁸.

³⁵ José Ortega y Gasset, 1989, *España invertebrada*, Espasa Calpe, Madrid, páxines 58-59.

³⁶ José Ortega y Gasset, 1989, *España invertebrada*, Espasa Calpe, Madrid, páxina 58.

³⁷ José Ortega y Gasset, 1989, *España invertebrada*, Espasa Calpe, Madrid, páxina 60.

³⁸ José Ortega y Gasset, 1989, *España invertebrada*, Espasa Calpe, Madrid, páxina 62.

El poder central castellanu foi la primera fuerza disgregadora y ésta foi la pebida que semó los separatismos peninsulares. Dende Felipe III Castiella vuélvese conservadora y particularista, nun tien iniciatives. La Ilesia y la monarquía confundieren el so destín col destín nacional español y mesmamente reis consideraos progresistes como Carlos III fueren reis que fixeren una política antiespañola y particularista. Estes idees resúmeles Ortega nuna frase llapidaria, puesta ente dos puntos y aparte:

*Castilla ha hecho a España y Castilla la ha deshecho*³⁹.

El poder central castellanu ye'l primeru particularista y tamién el primeru antiespañol, nel sen de dir desaniciando la vida comunitaria española y en dedicase a defender namás los intereses particulares o privaos. Les actitúes del poder central castellanu ficiere la pérdida del interés en vivir xuntos, porque nun ofrez yá otre coses que la continuidá del pasáu, ensin amirar pal futuru:

*Desde hace mucho tiempo, mucho, siglos, pretende el Poder público que los españoles existamos no más que para que él se dé el gusto de existir. Como el pretexto es excesivamente menguado, España se va deshaciendo, deshaciendo... Hoy ya es, más bien que un pueblo, la polvareda que queda cuando por la gran ruta histórica ha pasado galopando un gran pueblo...*⁴⁰

Pero'l problema nacional español nun ta namás en País Vascu y Cataluña y Ortega diz que nun entiende por

qué s'escaez l'enclín al particularismu d'otres zones. El problema ye muncho más gordu de lo que dicen los políticos nacionalistes actuales:

*Ni el programa de Tívoli expresa adecuadamente el impulso centrífugo que siente el pueblo catalán, ni la ausencia de estos programas secesionistas prueba que Galicia, Asturias, Aragón, Valencia no sientan exactamente el mismo instinto de particularismo*⁴¹.

Ortega usa dellos tópicos nes sos predicciones de cómo esti enclín secesionista va afectar a otros pueblos peninsulares. Asina, respeito al casu gallegu diz el filósofu madrileñu:

*En Galicia, tierra pobre habitada por almas rendidas, suspicaces y sin confianza en sí mismas, el particularismo será reentrado, como erupción que no puede brotar, y adoptará la fisonomía de un sordo y humillado resentimiento, de una inerte entrega a la voluntad ajena, en que se libra sin protestas el cuerpo para reservar tanto más la íntima adhesión*⁴².

N'afitándose'l particularismu y la secesión, primero nel poder central y dempués nes zones perifériques, la solución ye difícil. L'análisis d'Ortega ye fondu ya intelixente cuando diz que nun hai peor solución que enfrente al nacionalismu periféricu col nacionalismu centralista. Y eso ye lo que pasa n'España. Piénsase,

³⁹ José Ortega y Gasset, 1989, *España invertebrada*, Espasa Calpe, Madrid, páxina 61.

⁴⁰ José Ortega y Gasset, 1989, *España invertebrada*, Espasa Calpe, Madrid, páxina 64.

⁴¹ José Ortega y Gasset, 1989, *España invertebrada*, Espasa Calpe, Madrid, páxina 59.

⁴² José Ortega y Gasset, 1989, *España invertebrada*, Espasa Calpe, Madrid, páxina 60.

inxenuamente, diz Ortega, que pequeños derrotes de los grupos políticos nacionalistas solucionen el problema, pero la realidad ye que les coses nun son asina. Eso ye entrar nuna dinámica que nun tien salida, porque ye enfrentase a un particularismu con otru, quedando asina'l proyeutu español de futuru moralmente menguáu. Pon Ortega en boca de los particularistes centralistes frases como la de que la solución del problema ye un gobernador que reprima a los nacionalismos periféricos. Y diz Ortega que la so opinión ye diferente dafechu, porque'l tratamientu apropiáu del particularismu nun pue ser más particularismu.

El particularismu español na cuestión nacional velu Ortega tamién n'otros aspectos de la política y la sociedá española, una sociedá intolerante, una sociedá que cada estatutu, cada grupu, cada clan nun respeta al otru, nun almite otros puntos de vista y vese, entós, llexitimáu pa recurrir a la fuerza como mediu pa llograr imponer les sos idees y algamar los sos intereses.

Ortega fai unes esplicaciones hestóriques, evidentemente perdiscutibles y hasta delirantes respeito a los raigaños del problema español, como cuando-yos echa la culpa a los Godos, como pueblu podre yá pol contactu con Roma, un pueblu ensin la vitalidá de los francos o los anglos.

La obra *España invertebrada* apaez nel añu 1921. Nel *Prólogo para Alemanes*, de 1934, Ortega dibuxa un rasgu específicu de los españoles en comparanza con otros europeos. Asina, los alemanes puen dedicase a investigar ensin preocupase por Alemania, pero'l casu español ye un casu estremáu d'esa normalidá:

*Entre nosotros el caso es muy diverso: el español que pretenda huir de las preocupaciones nacionales será hecho prisionero de ellas diez veces al día y acabará por comprender que para un hombre nacido entre el Bidasoa y Gibraltar es España el problema primero, plenario y perentorio*⁴³.

Aquel primer llibru d'Ortega, les *Meditaciones del Quijote*, yera yá una reflexón onde s'amosaba l'esmolimientu por una sociedá en crisis, en munchos senes y especialmente nel sen nacional. Ortega mesmu fala de la so obsesión pol problema d'España:

*Por eso mi producción durante muchos años padece la obsesión de España como problema*⁴⁴.

La forma estética del llinguax orteguianu, cola so cuidada y rítmica prosa, cuasi poética en dellos casos, en dellos casos con metáfora lliteraries imponiéndose a les idees representaes⁴⁵, paez que dificulta'l filu argumental de los sos testos. Sicasí, al mesmu tiempu, la so capacidá pa dramatizar al amosar los sos razonamientos, fai posible que les sos pallabres respeito al problema nacional d'España tengan un especial aquel pal llector.

Menéndez Pidal o la pasión nacionalista qu'orienta la investigación científica

Ramón Menéndez Pidal ye un sabiu de les ciencies humanes y un xeniu de la filoloxía europea. Nació n'añu

⁴³ José Ortega y Gasset, "Prólogo pra alemanes", *Obras completas*, VIII, páxines 56-58.

⁴⁴ José Ortega y Gasset, "Prólogo pra alemanes", *Obras completas*, VIII, páxines 56-58.

⁴⁵ Ricardo Senabre, 1964, *Lengua y estilo de Ortega y Gasset*, Acta Salamanticiensa, Salamanca.

1869 y pa muchos ye otu miembru de la xeneración del 98, pero la so vida foi perllarga y morrió nel añu 1968. En 1947, nos años ermos de la postguerra y del réxime franquista espublizó esti autor un llargu ensayu tituláu *Los españoles en la historia*, ensayu qu'apaez como entamu al primer volume de la hestoria d'España fecha pol propiu Menéndez Pidal.

Menéndez Pidal quier definir quién ye'l suxetu d'esa hestoria d'España, quier contestar a la entruga ¿qué son los españoles? Y pa esti autor los españoles son los que dende'l principiu vivieren na península: los pintores d'Altamira, Viriato, Trajano, etc. Pero definir los españoles nun ye namás citar unos personaxes, porque fai falta tamién dicir cómo son esos personaxes, cómo son los españoles. Y Menéndez Pidal paez ser quien a dicir cómo son los españoles.

El primer rasgu que define a los españoles ye'l senequismo, como viéramos yá en Ganivet. El caráuter español ye un caráuter sobriu igual no material que no espiritual. Cita a un hestoriador romanu del sieglu I, Trogo Pompeyo, que define a los hispanos como duros, sobrios, resistentes. L'español ye, según Menéndez Pidal, senequista por naturaleza, usando espresiones lliteraries como "senequista innato" o falando de "senequismo espontáneo" nel español. L'alma d'España ta en Séneca, yá "avant la lettre", porque'l mesmu Séneca nun fadría más que recoyer l'espíritu d'España, y asina diz Don Ramón testualmente:

El pensamiento español, en el curso de los siglos, se inspiró siempre en Séneca como en autor propio y predilecto. Mucho le debe, ciertamente, y a la vez también mucho debe Séneca, acendrador de estoi-

*cismo, al hecho de haber nacido en familia española*⁴⁶.

Y sigue más alantre Menéndez Pidal:

*Los móviles más profundamente naturales conservan intacto su vigor en el pueblo hispano, a modo de una integral reserva humana, frente al continuo peligro del desgaste degenerante que amenaza a otros pueblos más atosigados por los goces y disfrutes de la civilización*⁴⁷.

L'español tien un aquel d'igualitarismu y repite les observaciones de Trogo Pompeyo nel sen de que'l xeneral Viriato vestía peor que los soldaos. L'espíritu español ye tamién digne, orgullosu y véncese al descuidu de los bienes materiales y económicos. Los españoles tienen una fuerza pergrande pa les grandes fazañes, pero muncha apatía pal trabayu de tolos díes: ésta ye la so virtud y el so defectu. Mesmamente la vida miserable del campesín afa miáu na Meseta idealízala Menéndez Pidal más como una muesa de desinterés polos bienes materiales que como una consecuencia de la probeza. L'alma española de llau d'estos tesoros añera los vicios de la falta d'enclín pol conocimientu, del aisllamientu tradicionalista d'empezar les coses y nun les terminar.

Otru tópicu que xulga Menéndez Pidal propiu del alma nacional española ye que ye un alma idealista. Menéndez Pidal diz esto con muncha crudeza, dizlo llapidariamente con unes pallabres, que dulto que de que les escribía nun-

⁴⁶ Ramón Menéndez Pidal, 1991, *Los españoles en la historia*, Espasa Calpe, Madrid, páxina 83.

⁴⁷ Ramón Menéndez Pidal, 1991, *Los españoles en la historia*, Espasa Calpe, Madrid, páxina 83.

y recordasen los glayíos de Millán Astray delante d'U-namuno. Esto ye lo qu'escribe Don Ramón:

*La vida no es el supremo bien. El antiguo hispano pierde la vida con entusiasmo patriótico*⁴⁸.

Y tamién esti rasgu, de forma dafechu arbitraria y de-lirante, atribúi-yla Menéndez Pidal a Séneca, qu'entendería'l suicidiu como una lliberación.

Ye virtú española la benevolencia y mui español el vi-ciu de la envidia, exemplu activu de la virtú ye Don Qui-jote y exemplu pasivu de la envidia ye'l Cid. Entrambos rasgos surden d'otru tópicu respetu al caráuter español que seguramente Vds. yá echen de menos. Tamién quier afitar hestóricamente Menéndez Pidal esti rasgu: los es-pañoles son individualistes y yelo especialmente Castie-lla, que por eso ye la entidá que lideró a España. Nesta lli-nia, como una derivación d'esi espíritu individualista, es-plica Don Ramón la tradición de los “pronunciamientos” na hestoria d'España y fai unes reflexiones daqué esni-dioses y hasta peligrosos que paecen xustificar que los es-pañoles nun valen pa la democracia:

El pueblo permanece indiferente ante el atropello o el falseamiento de su votación, no sólo debido a su falta de civismo, sino también porque se le entregó una forma de sufragio universal que no despertaba su interés. Nadie, para atajar tanta arbitrariedad, pensó en estudiar una adaptación orgánica de la institución extranjera que pudiese convenir al extremado individualismo español, siempre propenso a desconocer los intereses co-

⁴⁸ Ramón Menéndez Pidal, 1991, *Los españoles en la historia*, Espasa Cal-pe, Madrid, páxina 107.

*lectivos más generales, como no se le concreten en objetivos inmediatos*⁴⁹.

Pero sal, siempre sal, el problema d'España, el proble-ma de la so unidá y diversidá. Reconoz Menéndez Pidal que la visión que d'España tuvieren tolos estranxeros que la visitaren yera la d'un país con munches diferencies in-ternes y reconoz tamién que ye perfuerte'l llocalismu es-pañol y asina, diz, los emigrantes n'América formaren centros gallegos, asturianos o catalanes en vez d'un cen-tru español. Pero Menéndez Pidal nun reconoz que la di-versidá n'España correspuenda a rasgos étnico-culturales dixebrasos y nin siquiera a una orografía difícil. Ye incre-íble pero'l razonamienu de Don Ramón ye que la diver-sidá española naz de la so unidá y coincidencia nun rasgu espiritual común:

*El mayor localismo de España no depende de una realidad multiforme, étnico-geográfica, sino al contrario, de una condición psicológica uniforme; depende de la conformidad del carácter apartadi-zo ibérico, ya notado por los autores de la anti-güedad mucho antes de que afluyesen a la Penín-sula la mitad de las razas enumeradas por Hume como causantes de las tendencias dispersivas*⁵⁰.

Estrabón, Tito Livio, Floro, Orosio vieren yá con abunda claridá la esistencia de un sentimientu d'unidá, certificáu col unitarismu de los godos y atestigáu por San Isidoro, que según Menéndez Pidal sedría yá daquella la espresión d'un auténticu espíritu nacional español:

⁴⁹ Ramón Menéndez Pidal, 1991, *Los españoles en la historia*, Espasa Cal-pe, Madrid, páxina 126.

⁵⁰ Ramón Menéndez Pidal, 1991, *Los españoles en la historia*, Espasa Cal-pe, Madrid, páxina 162.

*Ese sentimiento nacional logra después una entusiasta expresión literaria bajo la pluma de San Isidoro*⁵¹.

El partidismo ye lo que fai posible la invasión árabe, pero la Reconquista ye un llargu procesu d’afirmación nacional española, anque los mesmos árabes taben contaos pol llocalismu hispanu: la famosa esplicación de los reinos de Taifa. Y llocalismu implica decadencia y decadencia implica llocalismu. Según Don Ramón el llocalismu innatu de los hispanos esplica esti rasgu nacional español de nun querer ser una unidá nacional, cosa que describe cuasi poéticamente:

*Siempre la España disconforme respecto a los dos orbes que en ella se entrecruzan*⁵².

L’añu 1898 ye decisivu na hestoria d’España: piérdense les colonies y en zones como Cataluña estos camudamientos desigüen la estructura económica tradicional. Col 98 entamen los nacionalismos periféricos n’España, especialmente los nacionalismos vascu y catalán. Estos nacionalismos afítense nel fechu diferencial llingüísticu como argumentu básicu pa un proyeutu nacional propiu. Menéndez Pidal descalifica estos nacionalismos afitaos en fechos étnico-llingüísticos con dos argumentos. En primer llugar, la península ye un territoriu peruniforme llingüísticamente, muncho más uniforme que Francia ya Italia. En segundu llugar, los antiguos reinos españoles enxamás s’igüaren afitándose en realidaes llingüístiques: Asturias, Lleón, Aragón fueron billingües.

⁵¹ Ramón Menéndez Pidal, 1991, *Los españoles en la historia*, Espasa Calpe, Madrid, páxina 167.

⁵² Ramón Menéndez Pidal, 1991, *Los españoles en la historia*, Espasa Calpe, Madrid, páxina 171.

La realidá hestórica ye que’l castellanu ye una llingua que se fai hexemónica, ye l’auténtica llingua española porque

*después de haberse asimilado completamente los dialectos leonés y aragonés, fue arraigando cada vez más como lengua de cultura por el territorio catalán, gallego y vasco*⁵³.

Según Menéndez Pidal la llingua asturiana ta asimilada dafechu en 1947. ¿Qué quier dicir? ¿Qué yá nun se falaba? Entós, ¿cómo fizo los sos trabayos y les sos encuestes llingüístiques? ¿Quier dicir que yera una llingua pero ensin la conciencia de los sos falantes? Pero ¿qué pasa si dempués hai una conciencia d’identidá llingüística? L’afirmación menendezpidaliana de l’asimilación paez un entusiasta grito de victoria nacionalista más que’l diagnósticu equilibráu d’un científicu tan xenial como él.

Reprócha-yos Don Ramón a los nacionalismos periféricos en España que son fenómenos fugaces y artificiales, pero, cosa contradictoria, al mesmu tiempu descalifícalos por afitar que l’Estáu Español ye una realidá artificial, superestructural. ¿Por qué cai Don Ramón nesta contradicción tán evidente? Sedría coherente dicir que tolos nacionalismos busquen presentase col aquel de la realidá natural, como coses que viñen del pueblu auténticu. Pero Don Ramón usa dos vares de midir: ye positiva o negativa la construcción nacional según a él-y preste o non.

Según Menéndez Pidal el nacionalismu, non el español, claro, el nacionalismu ye una enfermedá, un *accidente morbosu* diz testualmente. Compara al Estáu cen-

⁵³ Ramón Menéndez Pidal, 1991, *Los españoles en la historia*, Espasa Calpe, Madrid, páxina 189.

tral con un organismu vivu: cuando un miembru d'esi organismu nun quier funcionar y seguir les órdenes que-y dan ponse en pelligru la vida, porque'l miembru ta enfermu. Los nacionalismos n'España son fenómenos patolóxicos según Don Ramón:

*Federalismo, cantonalismo y nacionalismo modernos vienen ellos por sí a destruir la unidad multi-secular y no logran estabilizarse; lejos de representar la España auténtica, no responden sino a un momento anormal y transitorio, desmayo de las fuerzas vitales que no puede prolongarse sin grave peligro. Aparece como una enfermedad, cuando las fuerzas de la nación se apocan extremadamente; pues toda enfermedad consiste en el autonomismo de algún órgano que se niega a cooperar al funcionamiento vital unitario del cuerpo*⁵⁴.

Ramón Menéndez Pidal, que ye verdá que critica los escesos centralistes que reprimen les llingües maternes, afirma, categóricamente, que los nacionalismos sofitaos en llingües minoritaries signifiquen la desintegración d'España:

Las ideas nacionalistas sobre base lingüística alcanzan una plena realización durante la segunda República. Primero se aprueba el Estatuto catalán; después el vasco; más tarde había de seguir el gallego. Una voluptuosidad desintegradora quería estructurar de nuevo a España como el que estructura el cántaro quebrándolo contra la esquina

⁵⁴ Ramón Menéndez Pidal, 1991, *Los españoles en la historia*, Espasa Calpe, Madrid, páxines 196-197.

*para hacer otros tantos recipientes con los cascos*⁵⁵.

Daránse cuenta Vds. de que toi usando'l términu de nacionalismu españolista pa referime a l'actitud de Don Ramón Menéndez Pidal y seguramente nun ye esa la espresión más afayadiza. L'actitud de Menéndez Pidal ye más bien la del nacionalismu castellanista-españolista: ye Castilla la esencia d'España y lo español ye, en realidá, lo castellano.

Nación y llingua nel 98. L'español como llingua oficial.

Ganivet, Unamuno, Ortega y Gasset, Menéndez Pidal. Cuatro personaxes de gran dimensión intelectual. ¿Qué dicir agora d'ellos, como crítica un sieglu dempués de la fecha hestórica del 98?

Ganivet, un escritor que fai despertar la simpatía pola so guapa lliteratura y pola so intelixencia, mesmamente cuando diz coses delirantes dafechu o hestóricamente discutibles. Ye un deliriu creer nun Séneca español o nuna España senequista y ye discutible la so esplicación de la decadencia d'España, pero nél atópase un intentu intelixente y sinceru d'esclariar la identidá española cuando l'imperiu entovía nun morriera dafechu. La so idea guapamente espresada de la posibilidá frustrada que qu'España fuera la Grecia cristiana ye una idea reaccionaria, dempués aprovechada pol fascismu, pero ye un síntoma significativu del problema nacional español.

Unamuno, contradictoriu a lo llargo de la so vida y nos mesmos instantes de la so vida. Percontradictoriu nes re-

⁵⁵ Ramón Menéndez Pidal, 1991, *Los españoles en la historia*, Espasa Calpe, Madrid, páxina 191.

flexones qu'equí se comentaren en cuantes al ideal de di-xebrase d'Europa y samarguyar na intrahistoria española. Unamuno fai una filosofía de la nación española cola que nun toi d'acuerdo, pero ye eso, una filosofía, un pensamientu xenial, dignu de lleer y de conocer. Ye discutible si hai qu'estremar la so idea d'España de la so filosofía *acostada*, como diz él, a la poesía y con un aquel de pasión o irracionalidá, pero eso ye otro problema.

Ortega y Gasset, el filósofu más importante na península ibérica hasta agora. Con tolos sos defeutos respeto a les sos postures polítiques y a los sos silencios, con toles crítiques a la so filosofía, col so escesu de dependencia xermánica, con tolos peros que puedan apurriise, la realidá ye que ye un pensador esceicional, ún de los grandes pensadores europeos de la primera mitada d'esti sieglu xx. La so influencia foi mui grande y seguirá alitando en tolos países de llingua española y portuguesa. Y, na mio opinión, el pensador que meyor entendió'l problema nacional español: nun yera un hestoriador, sinón un pensador, un ideólogu nada sospechosu d'anticastellanismu nin d'antiespañolismu. Pero delles de les sos observaciones son, amás d'un testimoniu esceicional del problema d'España, reflexones que convién facese güei.

Don Ramón Menéndez Pidal ye ún de los más grandes homes de la filoloxía europea d'esti sieglu, un xeniu esceicional. La so visión d'España yera, como pudo vese enantes, la visión d'un nacionalismu español fuerte, ensin muezques, al que tien, por supuesto, tol drechu del mundu, pero un nacionalismu estrechu y restrinxíu, en cuantes que ye un nacionalismu qu'identifica lo español colo castellano. Esti nacionalismu hispano-castellanista llévalu a iguar una hestoria d'España sesgada. Tien razón cuando acusa a los nacionalismos periféricos de rectificar

la hestoria, pero ¿qué hestoria? La que fai Don Ramón ye tamién una hestoria refecha, en dellos casos con afirmaciones pueriles como'l creer nun espíritu español *ad aeternum*, amosáu en Séneca. Falar del senequismu español ye disculpable en Ganivet, ye esplicable nel Ramiro de Maeztu fascista de 1935 en *Defensa de la Hispanidad*⁵⁶, pero ye descalificador dafechu nun científicu, nun hestoriador como Don Ramón. El pensamientu de Séneca tien que ver cola filosofía griega y especialmente cola filosofía helenística, sobre too la escuela estoica. Pero Séneca nun ye un productu español y pa entender y esplicar la filosofía de Séneca nun tien denguna relevancia lo que nos apurre'l deliriu de creer que recoyía l'alma y l'espíritu d'un pueblu español. La obsesión de dellos ideólogos del nacionalismu español (Ganivet, Maeztu, Menéndez Pidal) con un Séneca como resume y espresión de lo español resulta güei ente patolóxico y grotesco.

El nacionalismu español de Menéndez Pidal, tan evidente na so interpretación de la hestoria, ¿apaez tamién nos sos extraordinarios trabayos filolóxicos? Yo creo que sí, que l'asitiamientu que fai del asturianu como dialeutu del español ye más una opinión que'l resultáu del análisis científicu. Nun podía Don Ramón negar la esistencia del catalán como llingua nin la del gallegu como parte del dominiu portugués, con estáu propiu, pero sí podía crucificar el futuru del asturianu, una llingua con tantos atributos estremaos del castellanu como'l gallegu. La crucifixón del asturianu fízola Don Ramón gracies a la divinización de delles diptongaciones, un aspeutu más de les llingües que pasen a ser la realidá auténtica de les mes-

⁵⁶ Cf. Ramiro de Maeztu, 1935, *Defensa de la Hispanidad*, Fax, Madrid; Cf. Inman Fox, 1997, *La invención de España*, Cátedra, Madrid, páxines 131-132.

mes gracies a la metafísica inserta na perspeutiva menendezpidaliana. Don Ramón sintióse, ensin dulda, satisfechu, por cuasi rematar el llabor de los que nel reinu astur reivindicaren el pasáu godu, reivindicación fecha otramiente más pa buscar una llexitimación escontra los otros que col aquel, como quier Menéndez Pidal, d'entamar un círculu qu'él ciarra na postguerra civil española. Cuando nel testu enantes mentáu diz Don Ramón que l'asturianu ta yá asimiláu al castellanu, paez que ta proclamando un parte de guerra, de fin victoriosu de guerra: cautivu y presu l'idioma asturllenonés, la llingua y la cultura de Castiella afiten el so drechu a apropiase de la idea y del proyeutu d'España.

Muncho de lo que conocemos científicamente del asturianu débese a Don Ramón. Pero muncho de la marxición y minorización de la llingua asturiana débese tamién a Menéndez Pidal, que cola so visión castellanista-españolista nun podía llevar qu'Asturies tuviera una entidá llingüística propia: Asturias foi pa él niciu d'España pero terminó siendo dialeutu, matiz, aspeutu de Castiella. Acertó en munches coses, en toes non, pero enquivocóse como ideólogu del unitarismu español embaxo l'imperiu de Castiella.

Hai que tener en cuenta que Menéndez Pidal nun tuvo una trayectoria contradictoria, cosa que pue dicise d'otros noventayochistes. Esta visión nacionalista castellano-españolista nun yera migaya un suspiru de la edá seruenda. Non: Don Ramón trabayó siempre con esti espíritu nacionalista. Ye perinteresante ver la so influencia na cuestión de política llingüística y de cohesión nacional nestos años decisivos de la hestoria d'España, nos tiempos constituyentes de la Segunda República, cosa que val tamién p'allumar a les otres figures d'estes dómines como Unamuno y Ortega.

Hai un error perespardíu que-y atribúi a Alfonso X el Sabiu la oficialización del castellanu como llingua española. Como esplica perbién Fernando González Ollé⁵⁷, Alfonso X dió-y puxu al enfotu d'escribir en llingua vulgar, pero ensin denguna disposición llegal y ensin romper la tendencia que yá venía de vieyo d'expansión del castellanu pol aquel de motivos migratorios, de prestixu, de comerciu, etc. Pero nun hai na llexislación española denguna declaración del castellanu como llingua oficial española hasta esti mesmu sieglu xx. El primer entamu d'esta declaración llegal foi l'albortáu *Anteproyecto de Constitución de la Monarquía Española*, presentáu na Asamblea Nacional en 1929, onde había un artículu 8 que diz lliteralmente:

*El idioma oficial de la Nación española es el castellano*⁵⁸

Pero dellos años antes, la Real Academia Española de la Lengua camudó'l títulu de les sos obres normativas y la Gramática y el Diccionariu pasaren a ser *de la lengua española* nes ediciones de 1924 y 1925. Hasta estos años, el nome yera'l de *Gramática de la lengua castellana* y *Diccionario de la lengua castellana*.

Esti cambiu foi perimportante y nél tuvo munchísima influencia la opinión de Menéndez Pidal. Don Ramón escribió nel añu 1918, nun artículu nomáu "La lengua española" que entre los dos nomes de llingua española y llingua castellana prefier ensin dulda esti últimu porque:

⁵⁷ Fernando González Ollé, 1978, "El establecimiento del castellano como lengua oficial", en *Boletín de la R. Academia Española*, tomo LVIII, cuaderno CCXIV, agosto, páxines 231-280.

⁵⁸ Cf. Fernando González Ollé, 1978, "El establecimiento del castellano como lengua oficial", en *Boletín de la R. Academia Española*, tomo LVIII, cuaderno CCXIV, agosto, páx. 239.

*induce erróneamente a creer, dado su valor geográfico restringido, que, fuera de Castilla, no se halla la lengua literaria sino como una importancia. El término castellano puede tener un valor preciso para designar la lengua del Poema del Cid, cuando la unidad nacional no se había consumado, y cuando el leonés y el aragonés eran lenguas literarias. Pero desde fines del siglo xv, la lengua que comprendió en sí los productos de toda España... no puede sino ser llamada española. Las otras lenguas que se hablan en la Península, son ciertamente españolas también, pero no son el español por antonomasia*⁵⁹.

Ye evidente qu'embaxo d'estes nominaciones llingüístiques escuéndese'l problema nacional d'España. Pero Don Ramón entovía foi más esplicitu el 27 d'agostu del añu 1931 nel periódicu *El Sol*, onde nun artículu tituláu "Personalidad de las regiones. Sobre la supresión de la frase *Nación Española*" amosa un encesu patriotismu y nacionalismu y esta actitú vese nes llinies del profesor González Ollé que vienen darréu:

El tono del articulista se vuelve patético para dirigirse a los "hermanos catalanes" y exhortarles a "conservar con plena simpatía el español que tenéis en la entraña por convivencia eterna". Apunta razones históricas y naturales, entre ellas el fenómeno "de la fusión de esas lenguas periféricas desde sus primeros balbuceos con la lengua central: los rasgos lingüísticos del catalán y los del

aragonés-castellano se interpenetran, entrelazan y escalonan sobre el suelo de las provincias de Lérida y Huesca, exactamente igual que los del gallego con el leonés en las provincias de Lugo y León; y así no se puede marcar el límite del catalán con el español en una línea tajante como la que separa dos lenguas heterogéneas"⁶⁰.

De la llectura d'esti testu dedúzse que Don Ramón consideraba que les llingües romániques españoles formaben un continuum, de manera que según él nun hai unes fronteres capaces d'estremar dafechu estes distintes llingües. Asina, el territoriu llingüísticu tradicionalmente llamáu "gallego-asturianu" nun ye un fragmentu del gallego-portugués, como anguaño pretende'l nacionalismu radical antiasturianu de calter galaicu o panlusista, sinón un territoriu de transición. Los qu'invoquen la tradición filolóxica española y la figura de Menéndez Pidal como sofitu a les pasiones imperialistes del mundu gallegoportugués en territoriu astur nun tán diciendo la verdá⁶¹.

Otramiente, como supondrán Vds. la intervención de Menéndez Pidal tien que ver cola redaición de la Constitución de la República, de manera que nos debates parlamentarios falóse de les sos afirmaciones y parlamentarios catalanes visitaren a Don Ramón pa esplica-y lo que pidíen los nacionalistes de Cataluña. Éstos víen na identificación del castellanu col español un actu de separatismu y asina s'espresa Gabriel Alomar:

⁵⁹ *Hispania*, I, 1-14, Cf. Fernando González Ollé, 1978, "El establecimiento del castellano como lengua oficial", en *Boletín de la R. Academia Española*, tomo LVIII, cuaderno CCXIV, agosto, páx. 239-240.

⁶⁰ Fernando González Ollé, 1978, "El establecimiento del castellano como lengua oficial", en *Boletín de la R. Academia Española*, tomo LVIII, cuaderno CCXIV, agosto, páxines 241-242.

⁶¹ Esti movimientu gallego-lusista ye minoritariu y nun tien denguna influencia a entrambos llaos del ríu Eo, onde la convivencia de gallegos y asturianos ye particularmente amistosa y bona.

*Si la lengua española es el castellano, evidentemente mi lengua catalana, el vasco y el gallego no son lenguas españolas. Contra este argumento no hay poder que valga. De modo que es un caso evidente de separatismo*⁶².

Nos debates parlamentarios al rodiu del artículo de la Constitución de la República onde se fala del castellano o español como llingua oficial, tamibén intervienen los otros dos autores que tenemos mentao nesti trabayu. Unamuno presenta una enmienda, que, según el diariu *El Sol* del 18 de setiembre de 1931, tamién firmó Ortega y Gasset, amuesa la so rocea respeto a la posibilidá de la cooficialidá de les llingües perifériques y ve esa medida como un mal menor:

*Yo confieso que no veo muy claro lo de la cooficialidad; pero hay que transigir: Cooficialidad es tan complejo como cosoberanía; hay cos de éstos que son muy peligrosos*⁶³.

Don Miguel de Unamuno pon la so autoridá de vascu pa dir escontra la oficialidá de les llingües non castellanes y los argumentos qu'emplega nun hai dulda de que nun nos resulten nuevos nin raros, porque son exautamente los que dende hai muncho tiempu sentimos equí pa xustificar la represión llingüística:

Para Unamuno el vascuence está en agonía, sólo cabe "recogerlo y enterrarlo con piedad filial, em-

⁶² Fernando González Ollé, 1978, "El establecimiento del castellano como lengua oficial", en *Boletín de la R. Academia Española*, tomo LVIII, cuaderno CCXIV, agosto, páx. 249.

⁶³ Fernando González Ollé, 1978, "El establecimiento del castellano como lengua oficial", en *Boletín de la R. Academia Española*, tomo LVIII, cuaderno CCXIV, agosto, páx. 249.

*balsamado en ciencia" (15b) hasta tal punto que considera "impío inocularle drogas para alargarle una vida ficicia, porque las drogas son los trabajos que hoy se realizan para hacer una lengua culta, y una lengua que, en el sentido que se da ordinariamente a esta palabra, no puede llegar a serlo" (16a). Alude también a su falta de unidad: "Es un conglomerado de dialectos en que no se entienden las veces los unos con los otros" (16a). Asegura que falta interés popular para su supervivencia: "El aldeano, el verdadero aldeano, el que no está perturbado por nacionalismos de señorito resentido, no tiene interés en conservar el vascuence" (16b)*⁶⁴.

Pero la realidá sociopolítica qu'había daquela paez dicir qu'Unamuno taba perturbáu pola meseta, perturbáu por Salamanca. La so alusión al campesín paez la de daquién que de neñu faló vascu pero dempués se fizo señóritu salmanquín. En realidá, l'estatutu vasco-navarru pautáu n'Estella (otra vuelta'l problema antaño y anguaño) nel añu 1931 tenía un artículo 16 onde se dicía:

*La lengua nacional de los vascos es la euskera. Ella será reconocida como oficial en iguales condiciones que el castellano*⁶⁵.

Con Ganivet muertu yá dende había treinta años y con él el suañu d'una Grecia cristiana española, Don Ramón Menéndez militó escontra'l caráuter plurinacional y plurilingüísticu d'España, qu'él quería homoxeneizar cola

⁶⁴ Fernando González Ollé, 1978, "El establecimiento del castellano como lengua oficial", en *Boletín de la R. Academia Española*, tomo LVIII, cuaderno CCXIV, agosto, páx. 255.

⁶⁵ Fernando González Ollé, 1978, "El establecimiento del castellano como lengua oficial", en *Boletín de la R. Academia Española*, tomo LVIII, cuaderno CCXIV, agosto, páxina 276.

cultura y la llingua de Castiella. Don José Ortega y Gasset firmaba les enmiendas pa frenar a les llingües y cultu- res perifériques, anque siempre más distante Don José, quizabes camentando si Castiella debía daquella ser xe- nerosa o roceana. Don Miguel de Unamuno filosofaba buscando'l consensu pero descalificando la proteición de les llingües pequeños. Tres muchu alderique y cola inter- vención d'estos tres pensadores de fin y entamu de sieglu quedó asina l'artículo 4 de la Constitución de la Repúbli- ca Española:

El castellano es el idioma oficial de la República.

Todo español tiene obligación de saberlo y derecho de usarlo, sin perjuicio de los derechos que las le- yes del Estado reconozcan a las lenguas de las pro- vincias o regiones.

Salvo lo que se disponga en leyes especiales, a na- die se le podrá exigir el conocimiento ni el uso de ninguna lengua regional.

El día 9 de diciembre de 1931 espublizábase esti testu na *Gaceta de Madrid* y yera la primera vez que'l caste- llano se proclamaba llegalmente como llingua oficial.

Un sieglu dempués

L'esmolimientu pola cuestión nacional n'España, fechu realidá sangrienta na guerra del 36, siguió aplazáu trau- máticamente, porque cola victoria del franquismu nun se desanició'l problema, dexóse aplazáu. Pero siguió'l pro- blema na política, col esterminiu y l'exiliu, na sociedá, es- tremada ente los que ganaren y los que perdieren militar- mente y en campu del pensamientu.

Ramón Menéndez Pidal y José Ortega y Gasset nun ye- ren fascistes. Ortega, por exemplu, pue que nun siempre fuera un demócrata dafechu, pero siempre foi un lliberal. Menéndez Pidal cuando volvió dempués de la guerra ci- vil sufrió los efeutos de la marxinaición política y llimita- ciones al so trabayu científicu.⁶⁶ Los fascistes, dicíen otres coses y yeren otra cosa. Asina por exemplu, los fas- cistes agárrense a la idea del imperiu pa solucionar el pro- blema d'España. Antonio Tovar, na so obra *El imperio de España* diz que

*La mayor obra europea, mundial de España fue haber soñado un Imperio universal, con Roma por cabeza visible, España por brazo y nervio. Y Dios por alma. Trento, la Contrarreforma, los jesuitas, obras españolas, tienen este gran sentido*⁶⁷.

L'autoritarismu nacionalista español recoyía la visión unitarista d'España, pero nun hai que lu confundir con to- los españoles unitaristes. Ésti ye'l llinguax del naciona- lismu autoritariu:

*De la España del 98 acá, de la España que ha sen- tido la pérdida de su Imperio, venimos nosotros, los que nos queremos arraigados en todo lo anti- guo y provistos de toda la crítica nueva: los que buscamos no la España de ayer ni tampoco la de anteayer, sino la España eterna, la que en la san- gre del pueblo español nunca ha renunciado al yu- go y las flechas de su imperio*⁶⁸.

⁶⁶ Rafael Lapesa, 1984, "Contextos: Menéndez Pidal y el Centro de Estu- dios Históricos", en Francisco Rico, *Historia y crítica de la literatura española, VII, Crítica*, Barcelona, páxines 71-79.

⁶⁷ Antonio Tovar, 1941, *El Imperio de España*, Madrid, Ediciones Afrodi- sio Aguado, páx. 66-67.

⁶⁸ Antonio Tovar, 1941, *El Imperio de España*, Madrid, Ediciones Afrodi- sio Aguado, páx. 75.

Calvo Serer llogra'l premiu nacional de lliteratura en 1949 con un llibru sobre'l problema d'España con esti títulu persuxerente: *España, sin problema*. Embaxo esti conceutu búscase'l desaniciu de les opiniones disidentes pa llograr caltener la unidá llograda cola guerra civil. Calvo Serer interpreta a los autores del 98 (Unamuno, Azorín, Baroja) como escritores qu'atestigüen el problema d'España, amosáu nel problema de les rellaciones ente España y Europa, aunque pa Don Rafael namás Ramiro de Maeztu foi quien a ver la solución a los problemes:

*Maeztu es el impacto del 98 en nuestro tiempo. El dolor de España de Unamuno se sublima en la suerte ejemplar de don Ramiro*⁶⁹.

Otra frase perintelixente de Calvo Serer:

*La conversión religiosa y nacional de Maeztu supone, pues, la continuidad de la tradición española, a través del 98*⁷⁰.

Anque non todos, los fascistes fixérense dempués liberales. Y asina Laín Entralgo asoleya en 1971 un llibru entituláu *¿A qué llamamos España?*, un llibru que nun tien dengún interés intelectual, una trivialidá que termina cola obviedá de suañar con una España en convivencia.

Dexando de llau'l mundu fascista, en dellos casos la problemática d'España entámase a propóscitu del tema de los “carauteres nacionales”, como ye'l casu de la famosa polémica ente Salvador de Madariaga y Juan Antonio Maravall, nel so ensayu “Sobre el mito de los caracteres nacionales”. Hai poco tengo estudiao cómo esti problema

camudó más tarde al campu de l'antropoloxía social n'España⁷¹. Pero'l problema d'España afeuta a tolos escritores españoles d'esti sieglu.

Agora, cuando termina esti sieglu xx, nun hai qu'escacer que nin n'Unamuno, Ortega y Gasset o Menéndez Pidal pue alcontrase'l llinguax y les idees totalitaries. Anque tuviesen más llimitaciones de les que dicen los que los emponderen ensin lleelos, aunque delles consecuencias de les sos idees resultaren negatives, yeren unos intelectuales que merecieren un futuru meyor y non los home-naxes enllenos d'aire del presente.

⁶⁹ Rafael Calvo Serer, 1949, *España sin problema*, Rialp, Madrid, páx. 100.

⁷⁰ Rafael Calvo Serer, 1949, *España sin problema*, Rialp, Madrid, páx. 106.

⁷¹ Cf. Roberto González-Quevedo, 1998, “Cultura, llingua y educación”, en X. A. González Riaño, coord., *Educación bilingüe*, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, páxines 111-139.

FAZA LLITERARIA

LLETRES VIEYES

Poesíes escaecíes de Benito Canella Meana

XOSÉ LLUIS CAMPAL FERNÁNDEZ

El curiosu casu del lliteratu y políticu uvieín Benito Canella Meana (1809-1882) pámique ye cuando menos ablucante y sintomáticu del desapegu que dellos especialistas tienen escontra los autores que por convención –que non por convicción– llamaremos, pa entendemos, “menores”. A Canella Meana nunca nun se-y prestó l’atención que desixía la seriedá y correición constructiva qu’a belluga’l so quefacer artísticu. Entós, a ún nun-y queda más remediú qu’entrugase si nun sedrá porque naide-y atropó a Benito Canella Meana nun llibru les composiciones qu’asoleyare nes revistes y periódicos de la so dómina. Los prexuicios puen ser, dacuando, mui remilgaos y un migayu desdexasos.

La biografía de Benito Canella Meana organízase so manera alreduer de les xeres políticu-alministratives y de xacer xurídicu, nes que paez ser que la so xestión dexó bona güella. Arriendes que secretariu xeneral y profesor de la Universidá d’Uviéu, sabemos que foi diputáu lliberal por Cangues d’Onís, maxistráu y fiscal de l’Audien-

cia, teniente-alcalde del Ayuntamiento uvieín, vice-presidente del Conseyu de Provincia o gobernador civil nes isles Baleares, Guipúzcoa y Santander. Home esmolecú pola instrucción popular, desempeñó tamién la docencia na Sociedá Económica d’Amigos del País, n’onde exercería de censor, y n’Asociación pa la Enseñanza Gratuita. Ansí, nel artículu necrolóxicu qu’escrība’l caderalgu Félix de Aramburu Zuluoaga diez díes depués de la muerte de Canella Meana, diráse que yera una persona de calter “servicial, expansivo y afable” que despuntó pol so “activo celo en pro de los intereses permanentes de toda sociedad culta”. Tala consideranza repetirásu cuando se reproduza dalgún testu lliterariu d’elli, pos a pie de páxina anotarásu que’l so autor foi un “asturiano amantísimo y entusiasta por el progreso y las glorias de su provincia”.

Conocíu más por ser el proxenitor d’esi xigante prometeicu de la investigación asturianista llamáu Fermín Canella y Secades, y magar que la obra poética n’asturianu conservada de so seya perescasa, en Benito Canella

Meana afayamos a un vate de pulcru dicir y d'intensa prospeutiva llingüística, que fadrá que, cuando seya'l casu, adaute'l so llinguaxe lliterariu a les peculiaridaes zonales nes que va a desendolcar l'asuntu poéticu. Tolo cualo confier-y a la so producción recuperada una cierta modernidá tratándose, como ye'l casu, d'un miembru de la primera xeneración del sieglu XIX, y del que namás podemos xulgar unos testos de vieyera que firma col alcuñu d'*El ciego/o de Sobrescobio*, ñomatu xustificable porque, daquella, Canella Meana tien la visión enforma escontrillada y porque la so familia yera oriunda del conceyu coyán, en concretu de la parroquia de Santa María d'Oviñana y del pueblu de Sotu.

La faza lliteraria de Benito Canella repártese ente un drama hestóricu en versu y prosa castellanes (*El parcial de Trastamara*) y les poesíes n'asturianu. El conxuntu del llabor poéticu qu'al morrer mos legó Canella Meana tendríase nun manuscritu entituláu *Cantares y romances, faules y utres coples al estilu con que falen los del conceyu d'Uviéu y utros de la reonda, por el Ciego de Sobrescobio* y del que ya s'ufiertaba anuncia en vida del escritor cuando, por exemplu, apaez el diálogu "El díañu" tres años enantes del so fallecimientu. Por embargo, esta obra creo que ta esapaecida, de xuro arrequexada n'algun cuartu o tapecida por una escombrera papelos apoliyaos. Güei nada sabemos, o nada sé yo, d'ella, y eso anque en 1887 Fermín Canella afirme que seya un llibru que "me propongo dar a la estampa". A esa recopilación correspuenden les seis poesíes qu'aportaren a nós; pero ye mui probable qu'esistan dalgunes más espublizaes porque delles fontes infórmenmos que nos últimos años, Canella Meana collaborare n'*El Carbayón*. Llamentablemente, na coleición microfilmada del diariu que custodia la Bibliote-

ca Central de la Universidá d'Uviéu falten tolos números de los años 1879, 1880 y 1882.

L'analís d'esti breve piñu de poesíes revélamos a un criador aposentáu, dueñu d'elementales anque útiles recursos versificadores. Revélamos a una voz de criteriu mediu qu'acarreta entá coles lóxiques dubies orto-gramaticales, y nel que nun sedrá raro atopase con auto-correiciones d'un mesmu términu dientro d'un mesmu poema. La de Canella Meana talanto que ye una voz que, conocedora del so algame estilísticu, nun entaína nel manexu d'argumentos espositivos; una voz que nun restola nos grandes temes ajenos a la identidá astur. Cavilgo que trátese d'un autor que sabe perbién cuáles son les sos llen-des y aspiraciones como poeta modestu y que, poro, nun va a apinar na faltriquera compositiva un biltu que, después, nun seya a espoxigar con aceñu nel desenrollu poemáticu. Vamos atopamos con qu'a Benito Canella Meana presta-y aparar les composiciones nuna aición mui precisa, cuasimente nun socesu aneudóticu de final sorpresivu o sarcásticu que resume l'enfotu d'una visión novedosa y xovial, incluso daqué atrevida, a la hora d'encarase'l poeta cola materia versal.

Canella Meana amuesa un prestosu enclín por una realización llírica del dibuxu amorosiegu de vitola tenue-mente picañona, poesía de maneres nada comprimíes, que se mueve despabilada dientro de los corsés estróficos, y que lu asitia nun llugar señaláu nel contestu decimonónico. Canella Meana decantarás sobre too pola cadarma del sonetu.

Una llarga composición de cásiqye 190 versos entitulada "El díañu" constitúi'l testu más antiguu que caltenemos de Benito Canella y ún de los más afinaos del so au-

tor. Anque escritu n'avientu del añu anterior, asoleyóse'l 30 de setiembre de 1879 nel exemplar númberu 27 (páxines 328-329) de *La Ilustración Gallega y Asturiana* (*Revista decenal ilustrada*), que, dende Madrid, empobinaba l'historiador coruñés Manuel Murguía, direutor lliterariu de la empresa.

Perteneciente al subxéneru del diálogu formulariu, en “El díañu” atopámonos con dos personaxes: un home de nome Nolón, que-y rellata a una muyer un alcuentru demoníacu na rodiada d'una ilesia; y una aldeana anónima, con una función dientro la hestoria poco menos que fática, facilita que'l personaxe masculín-y tresllade tola pantasmal esperiencia vivida. Llleu, apaez, indireutamente, en boca de Nolón, otru personaxe: un cura pal que'l díañu representalu na sociedá'l refalfiamientu y la folgancia, el pecáu humanu de la soberbia y l'ambición, qu'él alluga na ciudá y non n'aldea; tala concesión avala'l pensamientu nada moxigatu del poeta. La pieza presenta, polo desaxerao, un tonu irónicu, nel que s'asonsañen delles creyencies y supercheríes enforma espardíes ente la xente rural, como l'efeutu proteutor d'amuletos, y denúnciense les farses milagrerres ensin un mínimu fundamentu teolóxicu.

La pluma de Canella Meana declárase más prosaica nes partes situacionales y dotada d'un especial precuru rítmicu na descripción del diablu, un retratu enllenu d'ayalgues imaxinístiques de favorable caláu, que faen del fragmentu un retayu de primer orde. Al díañu descúbrelu'l campesín por aciu del fedor, y ye que los encontros sensoriales sedrán definitorios p'afitar l'animalizáu dibuxu d'una fiera que lu paraliza y apavoria. El poeta concéde-y especial relevancia a la pintura d'esti demoniu lliteraturizáu colos atributos más dañibles de la tirria xabaz; espláyase

durante 38 versos octosilábicos nun retratu físicu que va d'arriba a abaxo y de delante pa detrás, una estampa módelica pola fuercia plástica del aparatu comparativu. La espantible y pormenorizada semeya que'l personaxe de Nolo fai del díañu respunde a llugares comunes de la iconografía mitolóxica, mientres que'l cura apúrremos una interpretación moral y axustada'l tiempu presente que cuida que ye abondo válida.

Dos meses depués, la mesma revista, nel so númberu 34, correspondiente al 8 d'avientu de 1879, dedica-y un suplementu “a enaltecer las glorias que simboliza la palabra *Covadonga*”; y na páxina 423 inclúi dos sonetos de puxu restrinxíu, dos poesíes previsibles y daqué enxencles de Benito Canella Meana: “La Virgen de Coadonga” y “La batalla de Coadonga”, dos pieces que, gracies a la marca del númberu romanu, formen un *totum*, por mor de la sida y pretensiones que nelles aliten. En nota aparte, lléese que los poemas “imitan el dialecto de la zona de Covadonga, en cuyo sitio pasó el autor algunos años de su juventud”. Cuando seis años más tarde *El Carbayón* torne a reproducir los sonetos nel so númberu 1.449, del llunes 23 de payares de 1885 (páxina 3), éstos tampoco nun se dixebrarán.

En “La Virgen de Coadonga” y “La batalla de Coadonga” tenemos dos de les cares del empericotiamientu patrióticu de la dómina: Cuadonga como pilpayu del rexonalismu relixosu y devocional agarrotáu polos tópicos. Pue apuntase que nel XIX y primeros momentos del XX nun va a quedar poeta que nun asocie l'espaciu hestóricu de Cuadonga col espaciu totémicu de la identidá político-cultural tradicional del pueblu asturianu; y asina nun quedará poeta que, con más voluntá qu'eficacia, nun aneciese nesa tema, y que nun lo faiga dende la épica cuasi falsificada d'un fechu fundacional.

Mentanto en “La Virgen de Coadonga” Canella Meana canta la capacidá correutiva de la Santina, en “La batalla de Coadonga” fai una escenificación hiperbólica de la lleenda pelayista, contraponiendo’l calter sanguinariu del exércitu árabe a les coraes y el correchu mou de reparar una profanación col que se diz qu’actuara’l primer rei de la monarquía asturiana.

En 1887, el rector y eruditu Fermín Canella reedita’l llibru capital de Xosé Caveda y Nava *Poesías selectas en dialecto asturiano* (Uviéu, Imprenta de Vicente Brid [c/Canóniga, 18], 1887). Nél, Canella fíu amesta un capítulu d’autores modernos, y asina, nes páxines 272-273, ufre tres guapos y llucíos sonetos de so pá: “La polesa”, “La fineza” y “Bien casada”.

Embaxo la ortodosia formal, alenden les intenciones picardioses d’un espíritu qu’apuesta pola sensualidá vital y que los convierte n’exercicios de señalldá desacomplexada masque bien asimilada. Los poemas tán protagonizaos por xente mozo y el núcleu temáticu ta siempres alrodiu les necesidaes amorosiegues. El poeta nun lloramica pol tiempu qu’afuxe, sinón que gócialu na llozana recriyación llírica de los episodios epicúreos del cortexu, y acurtia asina la consciencia d’una realidá fosquera. Nestos tres sonetos de galanura peraconsejable, poemas qu’escapen a la condición d’arruelos pola trabayada factura que presenten; nestos tres sonetos, camiento que sobresal el netu eloxu esclamativu de la condición femenina y una güeyada avanzada de les rellaciones; sobresalen los afayadizos símiles agropecuarios y unos desenllaces tayantes nos que la muyer faise sentir con un curtiu parllamentu que ye una braera sentencia sociolóxica y n’onde nun hai taramiellos. La muyer poetizada equí ye xoven y soltera y tien una “autonomía” que nun-y solía otorgar

el sistema patriarcal d’entóncenes. L’ausencia d’una identificación nominal esauta nes moces que pasen a primer planu nos sonetos de Canella Meana universaliza les conclusiones del mensaxe, saca’l testu d’un puntual llocalismu pa llantalu n’otru estatus. Los personaxes femeninos son o una “rapaza”, o una “moza”, o la “fía” de daquién, o “la Roxa/Roxina” a seques.

En “La polesa”, Canella Meana defiende l’autoridá de la muyer pa nun amusgase delante l’home. En “La fineza”, el poeta reclama pa la muyer un rol activu nel cortexu sexual al empar qu’un tratu dolce y respetuosu. En “Bien casada” críticase’l matrimoniu premeditáu, el casamientu por intereses económicos, y ponse l’autor darréu de llau de la llibertá d’eleición de la muyer, nun decidíu retu moratinianu a les gafes convenciones sociales.

*El Diañu*¹

—¡Ay, Nolon, llégrome vete!
Cúntame por Dios el pasu,
pos témbreme tou el cuerpu,
el llance que rellataron.
¿Foi verdá?
—Y tan verdá
como xuntos aquí estamos.
—¡Non me lo digas, por Dios!
¡Tú vives ya de millagru!
¿Cómo viesti y non morristi
al mirate al par del Diañu?
—Diva yo per tras la ilesia
en coses de mio pensando,
yun tufu, yun agolú
arrecendíame al pasu

como los pelos de llobu
cuando s'avienta el ganau.
—¿Daba tufu á montesin?
—Más pior era el olfatu.
Yo tusia y retusia;
tenía el pasa-pan tornau,
y al dar vuelta tras d'un sucu²
afayo de frenti al Diablu.
Quedéme, nieña del alma,
como si yo fora un bárganu;
pegaos los pies á tierra,
yo non daba pié nin brazu.
El aliendu ño abarquina,
y los pelos esplumaos,
y al redor de los miós güeyos
tudu vá cabeza abaxu.
—¿Tú ñon fiziste la cruz?
—¡Qué mal conoces al Diañu!
Siy tien cuenta fer les suyes,
sienta plaza de cristianu.
—¿Cuérdeste d'él como yera?
—Voy facét'el³ só retratu:
tien cabeza puntiagúa,
los mechos del pelo ralos,
con repuelgos de la tiña
que tevo cuando rapazu.
Ena frente tien dos cuernus,
los güeyos contrapuntiaos,
unu verde, utru paxizu
que remiella fartu gafos.
Tien la nariz remangáa,
como tarangues los llábios;
ye una tenada la boca
con dientes de garabatu,

y con barbes de castron
que y pínquen per end'abaxu,
la só color del pelleyu
ye como caldu de sarru.
De los dos llombos y cuelguen
secos y llargos los brazos,
y al estremu de los dedos
uñes de Ferre y Milanu,
regüeltes y arrefilaes
pa facer meyor el ganchu.
Les vanielles del só pechu
encorvaes facen arcu,
y sotripau pa dientro
jaz una poza el só bazu.
Los cadriles, les rodiyes,
y dend'aquí para baxu,
son garavitos y zanques
como les d'un saltapraos.
Esta ye la só frontera;
voy dar güelt'al utru llau.
De la ñuca á les veríes
ye un argadiellu cuayau
de güesos que sey enrrieden
y dan por remate el rau,
que suena como cacíos
cuando los lleven á rastru.
¿Que te paez del compadre?
¿qué te paez del mostrariu?
—¡Yo non sé, Ñolo del alma,
cómo estás para contallu!
—Pos verás, replicó Nolo,
si pasé solu isti tragu.
Al mirame el enemigu
dió un xibliu, en pos un saltu,

sacudiendo pe los aires
el estallidu del rau,
que s'asemeyó un glaidu
cuando bufa y miaga un gatu.
—¿Viénose a tí?
—Ñon por ciertu:
en menos de dos reblagos,
entre la tierra y el muriu
metióse nel Campu Santu,
que ye tan malu el demoniu
que dempués de depeñanos,
al que morrió siendo bonu
róyei los güesos rabiau.
Fuí golviendo pocu á pocu,
tentéme co entrambes manes,
y les plantes de los piés
fóronse desapiegandu.
Santigüéme, y como pudi
dixi la Salve á peazos;
coyí fuerzes y el sentíu,
non corrí, fuí pasu á pasu;
y al colar pel sitiü en donde
fezo só furacu el Diañu,
vilu agurispiau en elle
como en só cueva está el sapu.
Dend' allí dióme un bufíu,
pónxose mirando gafu,
y echó fumu pe la boca
qu'afogaba con el tastu,
pos yera pez, yera'zufre
engüeltu en cuernu quemau...
Ñon vi mas.
—Bastante viesti:
doy el llance al mas plantau.

¿Y ñon diesti cuenta al cura?
—Aventóme al primer pasu:
vióme llegar á só casa
absorbíu y traspasau.
—¿Qué traes, Nolo?— me dixo.
Yo dixé, —traigu un millagru.
—¿Vienes de Tiñana, Nolo?⁴
—Ñon me lo metia á baratu,
que non so la Virolana
que fexo aquelli espantayu,
porque les coses de Dios
han tratase por despaciü,
y debiera la xosticia
sentái de firme la manu.
El mio fué rial, d'efecion:
vime frenti á frenti al Diañu.
—¡Ay, Nolon—contestó el cura,—
eso ñunca fói millagru.
¡Si al menos vieres á Dios,
eso cai a l'otra manu!
mas ver al Diañu, Nolon,
ye llavor muy cotidianu.
Elli acúe á toes partes,
en la feria y en mercáu;
vá á la fila y esfoyaza,
que ye truchiman muy llargu,
y á les muyeres en misa
tiéntales con el pigazu.
Mas donde tien só collecha,
tien pacion y tien segau,
ye, Nolon, co los uciosos
que viven, Nolon, folgaos,
que revicien de fartucos,
y que yos sobren los cuartos.

*En Uvieu y pel Madril
 lu encuentres á cada pasu:
 unes veces ye señor,
 otres veces ye llacayu,
 posque, como ya te digo,
 él vá donde sobra el granu.
 ¡Pero, Nolon, en la Aldea
 siñon hay mas que ñarbasu,
 fame, trabayos y peches,
 ¿qué collecha quea al Diañu?
 ¡Si tú fores prestameru
 ó pluma del Escribanu,
 ó compraor al Gobiernu
 de los que foren mios mansos!
 Pero tú, Nolon, yes bonu,
 andes siempr'al bon mandau,
 y trabayes noche y día
 y ñon t'abasta el compangu.*

*¡Si refalfares siquiera
 como Lin el mayorazgu!
 Pero el tu pote, Nolon,
 ñunca peca pe lo untao...
 Y por fin, y pa la postre,
 voy date un conseyu sanu:
 calla la boca: ñon digas
 que t'afayaste col Diañu,
 pos si lo saben los neños
 van á tirate pel sayu
 y van cantate al oidu,
 “¡Ah, Nolon! ¿cómo ye el Diañu?”
 y perderás la pacencia
 y sáquent'arrematau.—
 Ño me dixo mas el cura:
 ya sabes cómo fó el casu,
 y si d'algun te intrugare
 por Dios que y no des treslau.*

¹ La trescripción d'esta composición y los cinco sonetos nun contién dala correición.

² En *La Ilustración Gallega y Asturiana*, apaez “sueu”, por un error tipográfico (N. E.).

³ Na versión de *La Ilustración Gallega y Asturiana*: “facet el” (N. E.).

⁴ Alusión á la farsa milagrera que se intentó hacer en el año pasado en la parroquia de Tiñanes [nota del autor].

SONETOS

I

La Virgen de Coadonga

*¿Ñon la veis, com'un ñeru d'Andarina
colgando de la cueva en que lu pusu?
Pos d'allí, cuando vieno el moru intrusu,
jézoí tomar soleta bien aína.*

*Coyó ñombre de fama la Santina
y el oficiu tomó, y ponxo en usu
enjilar enderecha com'un jusu
el alma bona á la mansion devina.*

*Acarrétola yo siempre comigu;
conozme de neñin, cuando en só tierra
era yo mas pior qu'el enemigu.*

*Ñunca i jeci traicion, joi mio consuelu,
y barrúntome yo, que cuando muerra
ha d'atropame un sitiquin nel Cielu.*

II

La batalla de Coadonga

*D'un cabu al utru de la probe España
el moru musulman jézose dueñu,
y á Dios, al home, á la muyer y al neñu
de raseru sirvió la só guadaña.*

*Pa llenar per completu só jazaña
abaxó per Asturias con empeñu;
mas D. Pelayo, regañando el ceñu,
salió á mostrái so jégadu y entraña.*

*Dió sobr'illos lixeru com'un rayu,
sotrípalos y mata y encaleya
y vieno encima d'ellos un argayu.*

*Si d'algun ñon zapica ni enguedeya,
dé gracies á que juye pel atayu,
y salva, pa contallo, la pelleya.*

La polesa

*¡Qué moza tan xentil y gayaspera
Va cruciando les Campes de la Pola!
Al vella sacudir so guirindola
Los mozacos esfamien de dentera.*

*Alta, garbosa, bona delantera,
Al vella entre la xente bullir sola,
Relluz, como relluz el amapola,
Que naz ente los panes de la era.*

*Pinón, que ye un fachenda y atrevíu,
Al so colar trióla de pasada,
Y xibloi dos palabres al oiu.*

*Mas ella que pur pocu s'enquillotra,
Apurriói en focicu una mocada
Y dixoi a Pinón: “Volvi per otra”.*

La fineza

*Qué curra vá pa Cangues la Roxina
Lluciendo so donaire y so guapura:
—“Ay de tí! Si te pica una gafura
O triyes pel camín dalguna espina.*

*Ve despacín, non andes tan aína,
Que yendo yo contigo vas segura
Y al miráme yo al par de to figura
Meto la xente toa en golosina.*

*Ay! Roxina del alma! si yo fuera
Pe la noche á to puerta y te picára,
La Roxa que yo quiero ¿qué me diera?”*

*De bon querer miróme la mió xoya,
Y con llengua de azúcare bien clara,
—“To date, dixo, la meyor panoya”.*

Bien casada

*La fía de Gorín el de Llantonos,
Según entiendo yo, ye de gran traza,
Ye guapa com'un sol, y á so filaza
Acuén como al miel los aveyones.*

*Comenencies de mozos ricachones
Mortifiquen muy poco á la rapaza,
Y si con todos illos méti baza,*

*En tocando á casar, yos diz que nones.
La madre cueye el cielo co les manes
Y ñon acierta lo que quier la fía
Que dexa comenencies y galanes.*

*A mió ver, la rapaza está en lo xusto,
Pos dixo al señor Cura el utru día:
—“El mozu to buscálu yo al mió gusto”*

LLETRES NUEVES

Verde xade

Y a vegaes inda m'entrugo
si fuisti frutu d'un mal suaño
dientro del suaño más feliz.
Y a veces tamien me pregunto
si yes un rescamplu de felicidadá
metanes la peor velea.

Mentanto,
sigo buscando les llendes
d'esta patria ingrata
pero ciégame dafechu
esi caminar tuyu
pente les faroles
d'una ciudá ausente.

Y asina, voi aportando
a la verdá del cuentu.
Nin yo soi llobu feroz

nin tu pides ayuda
na mio viesca escura.

Pero voi volver a casa,
xúrotelo,
y siguir siendo'l de siempre.
Y ente mariguana frío
y ron caliente
alcordaréme d'aquella mar
que nunca compartimos.

Y según vayas matando'l tiempu
y te vayas poniendo vieya
yo tendré la ventaxa
de les serondes muertes,
engañaré a los espeyos
y enseñaréte'l llugar
onde naz el tiempu.

Xulio Vixil Castañón

Estrelles fugaces

Pa Ino y Luisa, fontes de cultura.

Nel branu del 37, el cruceru “Almirante Cervera” atraca, de xemes en cuando, na ría del Sella p’atacar con proyeutiles les llinies enemigues. Nes clares nueches de branu, el cielu relluma poles esteles de fueu que dexen los proyeutiles al garrar altor a la gueta de vides humanes. La población abellugada nes cueves de la rodalada acolumbra les llinies de fueu y muerte que debalen nel cielu.

Yera’l mesmu cantar de siempre. Dalgunes nueches, cada vegada más, los sueños d’aquel neñu que fuera cortábense pol xaréu de los de casa qu’entamaben a vistise, si yá taben chucaos, o que xubíen les escaleres a carreres a buscalos, pa vistilos y colar de casa. Esta vegada xubiera la ma a buscalos, los cuatro que dormíen na mesma habitación, nes dos comes que teníen, sintieron que la ma los apellidaba. Los mayores entamaron a vistise; la ma, sormillando por mor de la priesa y l’exerciciu de xubir les escaleres, entamó col neñu, el terceru, que quiso facese’l remolón enroscándose nes mantes. La ma solmenólu, alendándolu a entainar («Corréi h.iyos que ta equí otra vuelta’l Cervera» (elli nun sabía qué yera’l Cervera, lo único que sabía yera que dalgunes nueches, cada vegada más, el Cervera apaecía entre les sos sábanes pa echalos, a elli y a Pablín, que dormíen xuntos, pa colar camín de la cueva.

Acabantes de vistir, Pablín entá a medies, baxaron corriendo les escaleres, el pá y los güelos esperaben fuera, na antoxana, impacientes por colar d’ellí, lloñe, a la cueva que na entrada la viesca yera como un abellugu lloñe del algame de los proyeutiles. Pesllaron la puerta de cuarterón, trancaron bien la puerta la cuadra pa que la vaca y el burru nun escaparan col estrueldu. Y empobinaron camín de la viesca.

El camín yera perconocíu, per elli aportábase a un castañéu grande, que na seronda alimentaba a tola población de l’aldea. La lluna iluminaba la nueche estrellada, la lluz azul dába-y un aspeutu máxicu a los praos, como cuando miraba al traviés d’una botella de sidra, pero con otru color. Delante diben el pá y el güelu, en medio ellos cuatro, tres d’ellos la güela y la ma zarraben aquella procesión improvisada. Unos cincuenta metros más alantre víense les figures d’otra familia camín de la cueva, al neñu paició-y reconocer entre ellos a Xuanín, el so collaciu. Detrás d’ellos sentíense voces, quiciabes otra familia camín del abellugu natural. Procesión d’ánimes de l’aldea a la gueta la vida. La cueva ufiertaba un abellugu natural que difícilmente se vendría abaxo en casu d’impautu. O eso-yos abultaba a la xente del pueblu.

Les primeres solombres de castañales entamaron a chiscar el paisaxe azul. Yeren manches negres qu'anunciaben una gran mancha prieta tres d'elles. A la mandrecha, como a cien metros del castañéu, otra mancha negra empezaba a iluminase colos carburos.

Cuando aportaron a la cueva, los carburos de la xente iluminaben una ventena persones; entre ellos, acabante d'aportar, taba Xuanín como barruntara'l neñu doscientos metros más atrás.

La xente marmuraba, comentaben qu'otra vuelta diben bombardiar, qu'a saber a quien-yos tocaría agora, y munches otre coses más.

Aína entamaron a organizase; a los neños, como siempre, metiéronlos pal fondu la cueva, yera como si quisieran guardar l'ayalga'l futuru'l pueblu, una especie de sentíu de la supervivencia de la especie. Ellí diba ser más difícil que-yos pasara daqué. Con ellos, como siempre, quedaron delles muyeres, tres o cuatro, les más miedoses, les que nun queríen nin ver de lloñe los misiles sobrevolar el cielu del pueblu.

Na escuridá de la cueva, amataxada poles luces de los carburos, la reciella, poco más d'una docena de neños, xuega coles solombres que dibuxa la lluz nes parees de la cueva, o entretiénnense buscando bichos que tean abellugaos na humedanza de la galería.

Al fondu, no alto, acolúmbrase un furacu pequeñu y prietu, una de les milenta galeríes pequeñes que perpueblen la xeografía cavernaria. Debaxo, tres solombres pequeñes esmucíes del grupu esguilen pela piedra esbariosa, intentando algamar el furacu. Dempués de dellos intentos ensin ser quien a algamar la negrura del furacu, una de les solombres piérdese na so escuridá. Darréu, una solombra pequeña de lo qu'asemeya un brazu, sal otra vuelta del furacu pa echar un gabitu a les dos solombres que queden na ascensión. En dellos segundos, les figures infantiles son tragaes pol furacu negru, como si fuere la boca d'un animal xigante tarazaneños.

Na escuridá de la perpequeña galería, les tres cares illúminense cola clarixa de la mecha d'un chisqueru encesu que busca lo qu'asemeya la mecha d'una vela. De sutrucu, la claridá de la galería aumenta, dexando a la vista les cares del neñu y de dos collacios, Xuanín y Pachu. Los tres cuerpos cuerren faza l'interior de la cueva, nun quieren llamar l'atención del restu del grupu col claror de la lluz nel furacu. La galería retuércese como'l bandullu d'una culiebra enroscada, milenta requexos, milenta furacos, milenta formaciones calcaries dibuxen solombres surrealistes nes parees irregulares de la cueva con dellos metros qu'avancen; la lluz de la vela nun se podrá acolumbrar dende l'interior de la galería principal. L'aventura munchos díes enantes preparada entama naquel mesmu. Los tres collacios arranen por descubrir los secretos de la galería, cola que suañen dende les primeres vegaes nes que s'abellugaron na cueva. La galería, pequeña, una persona adulta tendría dificultá pa desplazase per ella, asciende adúlces en direición al techu de la gruta principal. A cuatro pates los tres neños desplácese per ella. En dal-

gunos sitios la galería enancha, la sensación d'amplitú da-yos la impresión de poder alendar ensin torgues, como si l'aire fore más puro, más fresco, tanto que manca de la qu'aporta a los pulmones. Dempués de dellos metros d'ascensión, la galería vuelve a tener horizontalidá; en dalgunos requexos, manches negres delaten la esistencia d'esperteyos na galería, pequeños piles de moñiques caverniegues ornien l'interior del pasiellu natural. A unos venti metros, la escuridá de la galería pierde fuerza pa dexar pasu a una lluz feble, cásiqúe imperceutible. El neñu señala-yosla a los dos collacios, siguen la so aventura camín de la lluz. De sópitu un refo-cilu acompañáu d'un rufu que rebota nes parees de la gruta principal, dibúxase nes parees de la galería. Entainen faza la lluz. Dellos segundos más tarde descubren lo que ye una ventana al mundu, una salida de la cueva unos quince metros en vertical perriba de la entrada grande. La ventanuca ta tapada por vexetación tarmuda, pero pelo cimero dexa ver el cielu enllenu d'estrelles. Los tres neños acomódense como pueden p'adicar el cielu dende'l so abellugu secretu. Quince metros debaxo siéntese el marmullu de los homes y muyeres del pueblu. Nel cielu, la lluz de dos misiles en direición oeste ilumina la entrada de la cueva, na solombra de la galería siéntese una voz: «Mirái, dos estrelles fugaces. Pidí dos deseyos».

Xandru Martino Ruz

NOTES Y ANUNCIES

*Bases para la petición de la Universidad de Uviéu de creación del título de Licenciado en Filología Asturiana (de Segundo Ciclo) y consiguiente inclusión en el Catálogo de Títulos Universitarios Oficiales**

I. El asturiano en la Universidad

1) Con fecha 7-II-1996, la Junta de la Facultad de Filología, de la Universidad de Oviedo, aprueba el plan de estudios de Filología Asturiana conducente al Título (de segundo ciclo) de Licenciado en Filología Asturiana, que posteriormente se eleva a la Junta de Gobierno de la Universidad para su aprobación y tramitación correspondiente. [Vid. Documento nº 1]

2) Con fecha 27-V-1997, la Decana de la Facultad de Filología remite al Rector de la Universidad de Oviedo «el plan de estudios de Filología Asturiana conducente al título (segundo ciclo) de Licenciado en Filología Asturiana tal y como fue aprobado en la Junta de la Facultad de Filología en sesión celebrada el 7 de febrero de 1996, con el ruego de que lleve a cabo los trámites oportunos ante los órganos de gobierno de nuestra Universidad, con el fin de que sea elevado, si procede, al Ministerio de Educación y Cultura para la tramitación correspondiente y en consecuencia se proceda a la inclusión del citado Título en el Catálogo de Títulos Universitarios Oficiales y se dicten las Directrices Generales propias del mismo».

3) El 3 de diciembre de 1997, la Junta de Gobierno de la Universidad de Oviedo aprueba elevar al Consejo de Universidades la petición de la Facultad de Filología de la creación del Título de Licenciado en Filología Asturiana y de su inclusión en el Catálogo de Títulos Universitarios Oficiales.

4) Con fecha 23 de junio de 1998 la subcomisión de Evaluación de Humanidades del Consejo de Universidades acuerda que:

a) «No procede la creación del título de Licenciado en Filología Asturiana -y la consiguiente inclusión en el Catálogo de Títulos Universitarios Oficiales- por las mismas razones expuestas en la Subcomisión de Evaluación de Humanidades en su reunión del día 18 de octubre de 1995 (a propósito de la inclusión del Asturiano en la oferta de lenguas en la troncal Segunda lengua y su literatura), en el sentido de que, desde un criterio científico, el Asturiano no puede figurar como “lengua” en los planes de estudios, razones que fueron asumidas por la Comisión Académica de la misma fecha que, en consecuencia, no homologó los planes de estudio de Licenciado en Filología Francesa, Licenciado en Filología Hispánica, Licenciado en Filología Inglesa porque figuraba el Asturiano como lengua ofertada por la Universidad en la citada materia troncal».

* Esti informe, acompañáu d'un dossier informativu perampliu, foi unviáu pola Decana de la Facultá de Filoloxía d'Uviéu al Conseyu d'Universidaes. Reprodúcense equí dellos de los documentos que conformen el citáu dossier.

[Téngase en cuenta que entre las «Materias Troncales» de los planes de estudio conducentes a los Títulos de Licenciado en Filología Hispánica, Filología Francesa y Filología Portuguesa de la Universidad de Santiago (BOE 19-8-1994), figuran dentro de la «Segunda Lengua I» (1er. Curso, del 1er. Ciclo): alemán, catalán, danés, francés, gallego, griego, griego moderno, inglés, italiano, latín, occitano, portugués, rumano y vasco].

b) «En coherencia con el acuerdo anterior, no es posible entrar a valorar un plan de estudios que no responde a unas Directrices Generales Propias de un título universitario oficial».

[Fecha de registro de entrada en la Universidad de Oviedo del acuerdo anterior: 11 de septiembre de 1998].

II. El Asturiano como “Lengua”.

1) Plan de estudios conducente al Título de Licenciado en Filología Hispánica, Universidad de Oviedo (BOE de 12 de abril 1996).

Entre las «Materias Obligatorias de Universidad» figuran las asignaturas siguientes (p.13578 del citado BOE):

a) «Tercera Lengua I (Formación básica en una tercera lengua elegida por el alumno (Inglés, Francés, Alemán, Italiano, Portugués, Asturiano, Árabe))», de 8 créditos, correspondiente al 2º curso del 1er. Ciclo.

b) «Tercera Lengua II (Formación básica en la tercera lengua elegida por el alumno entre las establecidas por la Universidad. Continuación de la asignatura correspondiente del curso anterior)», de 8 créditos, 3º curso del 1er. Ciclo. [Vid. Documento nº 2]

2) Convocatoria de plazas de la Universidad de Oviedo con perfil de «Lengua Asturiana»

Sólo a modo de ejemplo se adjunta fotocopia de la convocatoria del Concurso público para la provisión de plazas vacantes de Profesores Asociados de la Universidad de Oviedo —Curso 1998-99 (convocatoria de fecha 02-12-1998)— relativa a una plaza de Profesor Asociado, a tiempo completo, del Departamento de «Filología Española», «Área de Conocimiento: Lengua Española», «Perfil: Lengua Asturiana». [Vid. Documento nº 3]

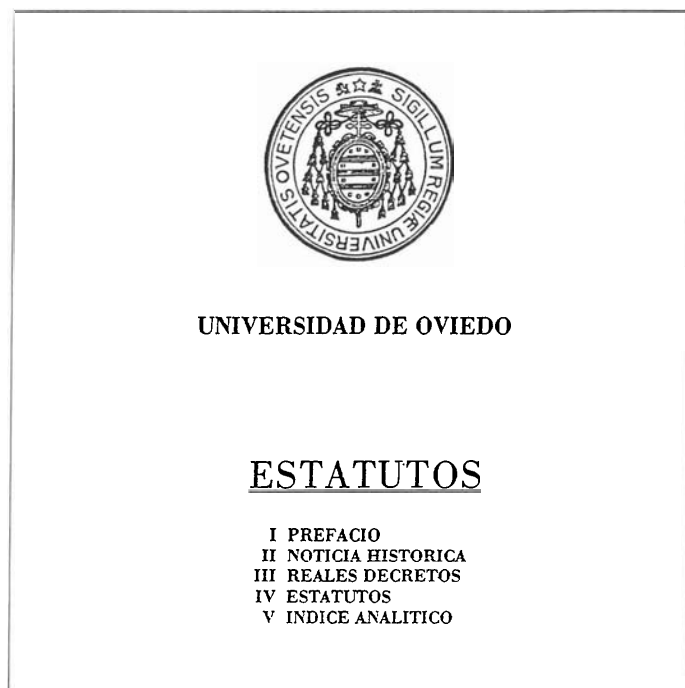
3) E. U. de Magisterio de Oviedo.

En el Plan 91, actualmente en vigor, existe en 2º curso, con carácter optativo, como “Lengua Extranjera”, una asignatura denominada «Lengua Asturiana I»; y otra en 3º, también optativa y como “Lengua Extranjera”, denominada «Lengua Asturiana II».

4) Estatutos de la Universidad de Oviedo, Artículo 6.

«La Universidad de Oviedo, por su vinculación histórica, social y económica al Principado de Asturias, dedicará especial atención a los aspectos culturales e intereses colectivos de Astu-

rias. La Lengua Asturiana tendrá el tratamiento adecuado, de acuerdo con la legislación. Nadie será discriminado por razón de su uso.». [Vid. Documento nº 4]



Documentu nº 4. Estatutos de la Universidá d'Uviéu

- e) La formación del Profesorado.
- f) Colaborar en la mejora y desarrollo del sistema educativo, contribuyendo a la educación permanente en el ámbito de su competencia.
- g) Favorecer, estimular y acoger la actividad intelectual en todos los ámbitos de la cultura y del conocimiento.
- h) Fomentar las actividades culturales, deportivas y sociales de la comunidad universitaria.
- i) Contribuir a la formación de ciudadanos libres, fomentando una actitud crítica y participativa en la Universidad y en la sociedad.
- j) Respetar, defender, fomentar y potenciar el diálogo como forma de relación entre los pueblos, evitando todo tipo de investigación y actividad con fines bélicos.
- k) La recuperación cultural del País Asturiano.

2. La enseñanza, el estudio y la investigación son las principales funciones de la Universidad para el cumplimiento de los fines mencionados en el apartado anterior.

Artículo 6

La Universidad de Oviedo, por su vinculación histórica, social y económica al principado de Asturias, dedicará especial atención a los aspectos culturales e intereses colectivos de Asturias. La Lengua Asturiana tendrá el tratamiento adecuado, de acuerdo con la legislación. Nadie será discriminado por razón de su uso.

Artículo 7

Los profesores, los ayudantes, los estudiantes y el personal de administración y servicios integran la comunidad universitaria, y están obligados a dar cumplimiento a los principios y fines de la Universidad.

Artículo 8

La Universidad de Oviedo, en ejercicio de su autonomía económica, y de acuerdo con la legislación vigente, dispondrá del patrimonio y los recursos financieros adecuados a la satisfacción de sus fines.

Artículo 9

La Universidad de Oviedo establecerá relaciones de coordinación con las demás universidades españolas, fomentando la cooperación con universidades extranjeras y con otras instituciones culturales o científicas.

Artículo 10

1. El escudo de la Universidad de Oviedo es el tradicional, constituido por el escudo heráldico de Los Valdés, a saber: En campo de plata, tres barras azules, con diez cruces de San Jorge de Inglaterra, bajo sombrero, cruz y cordones arzobispaes.

2. El sello de la Universidad de Oviedo reproducirá su escudo rodeado por la inscripción, «SIGILLUM REGIAE UNIVERSITATIS OVETENSIS».

3. El escudo de la Universidad de Oviedo deberá figurar en lugar destacado de los inmuebles a ella pertenecientes, lucirá preminentemente en los actos académicos, y será impreso en toda la documentación universitaria.

16

5) Existencia de 2 Títulos Propios de la Universidad de Oviedo de Filología Asturiana, creados con carácter provisional hasta la puesta en marcha de la titulación de Licenciado en Filología Asturiana, por la Junta de Gobierno de la citada Universidad en el año 1994 (se están impartiendo desde el Curso 1994-95):

a) Título de Especialista en Filología Asturiana, dirigido a los licenciados en cualquier rama de Filología y que capacita al profesorado para impartir la asignatura de Lengua Asturiana en la Educación Secundaria (56 créditos).

Entre las asignaturas del citado título figuran:

- Lengua Asturiana I (8 créditos)
- Lengua Asturiana II (8 créditos)

- Historia de la Lengua Asturiana I (8 créditos)
- Historia de la Lengua Asturiana II (4 créditos, cuatrimestral)

b) Título de Experto en Filología Asturiana, dirigido a maestros y diplomados en E.G.B., que capacita al profesorado para impartir la asignatura de Lengua Asturiana en la Educación Primaria (42 créditos).

Entre las asignaturas figuran:

- Lengua Asturiana I (6 créditos)
- Lengua Asturiana II (6 créditos)
- Didáctica de la Lengua Asturiana I (8 créditos)
- Didáctica de la Lengua Asturiana II (8 créditos)
- Historia de la Lengua Asturiana (6 créditos)

[Vid. Documento nº 5]

6) Convenios de Cooperación entre la Comunidad Autónoma “Principado de Asturias” y el Ministerio de Educación y Cultura sobre la enseñanza de la Lengua Asturiana.

a) Convenio General de Cooperación entre el Ministerio de Educación y Ciencia y la Comunidad Autónoma “Principado de Asturias” para el curso académico 1988-1989, con vigencia hasta el 31 de diciembre de 1989, firmado por D. Javier Solana Madariaga, Ministro de Educación y Ciencia, y D. Pedro de Silva Cienfuegos-Jovellanos, Presidente de la Comunidad Autónoma “Principado de Asturias”.

«Programa I. Enseñanza de la lengua y cultura asturianas». [Vid. Documento nº 6, pp. 2 y 4, y el anexo de las pp. 5-8. — Dicho Convenio se fue prorrogando hasta el firmado en el año 1994, actualmente en vigor.]

b) «Convenio entre el Ministerio de Educación y Ciencia y la Comunidad Autónoma del Principado de Asturias para la Colaboración en la Planificación Educativa», firmado por el Ministro de Educación y Cultura D. Gustavo Suárez Pertierra, y el Presidente de la Comunidad Autónoma del Principado de Asturias, D. Antonio Trevín Lombán.

En un anexo a este Convenio se regula la enseñanza de la «Lengua y Cultura Asturiana en el ámbito de la Educación Primaria» y de la «Lengua Asturiana, en el ámbito de la Educación Secundaria». Dicho anexo fue publicado en el BOE del 10 de agosto de 1994. [Vid. Documentos nºs 7a y 7b]

7) Creación del Registro General de Capacitación en Lengua Asturiana.

Decreto 89/94, de 22 de diciembre, por el que se crea el Registro General de Capacitación en Lengua Asturiana y en Astur-Gallego (Consejería de Educación, Cultura, Deportes y Juventud del Principado de Asturias), BOPA de 6 de febrero de 1995. [Vid. Documento nº 8]

Dado en Oviedo, a 22 de diciembre de 1994.—El Presidente del Principado de Asturias, Antonio Trevín Lombán.—El Consejero de Hacienda, Economía y Planificación, Avelino Viejo Fernández.—242.

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN, CULTURA,
DEPORTES Y JUVENTUD:

DECRETO 89/94, de 22 de diciembre, por el que se crea el Registro General de Capacitación en Lengua Asturiana y en Astur-Gallego.

El artículo 10, apartado 1, números 14 y 15 del Estatuto de Autonomía para Asturias establece entre las competencias exclusivas del Principado de Asturias, sin perjuicio de lo determinado en los artículos 148 y 149 de la Constitución, el fomento de la investigación y la cultura, con especial referencia a la enseñanza de la cultura autóctona, así como el fomento y protección del bable en sus diversas variantes, todo ello dentro y con los objetivos fijados en el mandato contenido en el artículo 4 del propio Estatuto.

En este sentido la enseñanza del bable, introducida en el sistema educativo previo acuerdo con la Administración del Estado, se desarrolla atendiendo a lo establecido en el convenio suscrito en fecha 4 de julio de 1994 para la colaboración en la planificación educativa, que entre otras cuestiones y por lo que ahora interesa prevé la creación de un Registro de Certificaciones de Capacitación en Lengua Asturiana configurando la inscripción en el mismo como requisito necesario para impartir esta materia a partir del curso 1995-1996 en los niveles educativos que la Consejería de Educación, Cultura, Deportes y Juventud determine.

En su virtud, a propuesta de la Consejería de Educación, Cultura, Deportes y Juventud y previa deliberación del Consejo de Gobierno en su reunión de 22 de diciembre de 1994,

DISPONGO:

Artículo 1. Se crea, adscrito a la Dirección Regional de Educación de la Consejería de Educación, Cultura, Deportes y Juventud, el Registro General de Certificaciones de Capacitación en Lengua Asturiana o Astur-Gallego, de naturaleza administrativa, que se regirá en su funcionamiento por los principios de voluntariedad, gratuidad y publicidad.

Artículo 2. Tendrán derecho a la obtención de la certificación de capacitación en Lengua Asturiana o Astur-Gallego y consiguiente inscripción en la misma quienes reúnan los siguientes requisitos:

a) Encontrarse en posesión de titulación académica habilitante para el acceso a plazas de Educación Primaria.

b) Para la obtención de la certificación de capacitación en Lengua Asturiana, haber participado con aprovechamiento o calificación equivalente en alguno de los siguientes cursos: "Curso d'Especialización en Llingua Asturiana", de los organizados por la entonces Consejería de Educación, Cultura y Deportes y la Dirección Provincial del Ministerio de Educación y Ciencias en Asturias (Convenio MEC-Principado 1988), o los "Cursos de Llingua Asturiana pa enañantes", organizados por la Academia de la Llingua Asturiana.

Para la obtención de la certificación de capacitación en Astur-Gallego, curso de esta modalidad lingüística, organizado por la entonces Consejería de Educación, Cultura y Deportes y la Dirección Provincial del Ministerio de Educación y Ciencias (Convenio MEC-Principado 1989).

Artículo 3. El procedimiento para la obtención de la oportuna certificación y consiguiente inscripción registral de la misma se iniciará a instancia del interesado, según modelo normalizado que se incluye como anexo al presente Decreto,

y a la misma se acompañará documentación acreditativa de la personalidad del solicitante y de encontrarse en posesión de los requisitos exigidos en el artículo anterior.

Artículo 4. La Dirección Regional de Educación emitirá, en el plazo máximo de tres meses, certificación acreditativa de la capacitación interesada, dándose copia de la misma al solicitante y ordenando su inscripción en el registro correspondiente. Transcurrido el mencionado plazo sin que se hubiese emitido la certificación interesada, la solicitud se entenderá desestimada.

La certificación y consiguiente inscripción registral deberá contener los siguientes datos:

— Nombre, apellidos y D.N.I. del titular de la acreditación.

— Titulación académica.

— Curso de capacitación superado con indicación del número de horas lectivas.

Disposiciones finales

Primera.—Se faculta al titular de la Consejería de Educación, Cultura, Deportes y Juventud para dictar las disposiciones necesarias en desarrollo de lo establecido en el presente Decreto.

Segunda.—Este Decreto entrará en vigor al día siguiente de su publicación en el BOLETIN OFICIAL del Principado de Asturias y de la Provincia.

Dado en Oviedo, a 22 de diciembre de 1994.—El Presidente del Principado, Antonio Trevín Lombán.—La Consejera de Educación, Cultura, Deportes y Juventud, Amelia Valcárcel y Bernaldo de Quirós.—240.

ANEXO

D./Dña..... con D.N.I.....
y domiciliado en Calle/Plaza.....
n.º..... Provincia de en cumplimiento de lo
dispuesto en el Decreto de por el que se
crea el Registro General de Capacitación en Lengua Asturiana y
Astur-Gallego.

SOLICITA

Que se le conceda la Certificación de Capacitación en
Lengua Asturiana y/o en Astur Gallego (1) de la que es titular, y
se proceda a su inscripción en el Registro mencionado a cuyo
efecto acompaña la siguiente documentación (2):

- D.N.I.
- Titulación Académica: (3)
- Cursos: (3)
.....
.....

—
Lugar, fecha y firma

NOTAS EXPLICATIVAS:

- (1) Táchese lo que no proceda
(2) En original o copia compulsada
(3) Describese la Titulación y Curso(s) alegado(s)

EL/LLA, SR/A, CONSEJERA DE EDUCACIÓN, CULTURA, DEPORTES Y JUVENTUD

8) Boletín oficial de la Junta General del Principado de 17-10-97 (BOJG)

Resolución 25.

«La Junta General del Principado reprueba y condena las actitudes denigratorias y el desprecio con que desde diversas instancias se ha aludido, recientemente, al bable o asturiano.

El asturiano o bable, como lengua propia de nuestra Comunidad, ocupa un lugar esencial del patrimonio cultural de Asturias. Su carácter de vehículo de comunicación humana por excelencia hace de ella soporte fundamental de la vida social, elemento de identidad colectiva y factor de entendimiento y convivencia, siendo al mismo tiempo símbolo y testimonio de la historia propia, en la medida en que recoge, conserva y transmite a lo largo de las generaciones la experiencia colectiva de nuestro pueblo.

La Junta General del Principado insta al Consejo de Gobierno a desarrollar una política activa y comprometida a fin de preservar nuestra lengua y a que las generaciones futuras reciban vivo este patrimonio cultural y este factor esencial de identidad colectiva.». [Vid. Documento nº 9].

9) LEY 1/98, de 23 de marzo, de uso y promoción del bable/asturiano (Boletín Oficial del Principado de Asturias (BOPA) de 28-III-98).

Capítulo I. Disposiciones Generales. Artículo 1. — *Lengua tradicional*

«El bable/asturiano, como lengua tradicional de Asturias, gozará de protección. El Principado de Asturias promoverá su uso, difusión y enseñanza». [Vid. Documento nº 10].

10) Junta General del Principado de Asturias (BOJG del 27 de octubre de 1998)

«Resolución de la Junta General 325/4, de 22 de octubre de 1998, adoptada por el Pleno, sobre impugnación de la decisión del Consejo de Universidades en relación con el título de licenciado en Filología Asturiana (04/0178/0526/09543)»

El Pleno de la Junta General, en la sesión celebrada el 22 de octubre de 1998, debatió la proposición no de ley del Grupo Parlamentario de Izquierda Unida de Asturias sobre impugnación de la decisión del Consejo de Universidades en relación con el Título de Licenciado en Filología Asturiana y las enmiendas presentadas por los Grupos Parlamentarios y, al amparo de lo previsto en el artículo 222 del Reglamento de la Cámara, aprobó la siguiente RESOLUCIÓN:

1. La Xunta Xeneral del Principáu manifiesta'l so más fondu desacuerdu y el so refugamientu al determin del Conseyu d'Universidaes de negar la propuesta de creación de la llicenciatura en Filoloxía Asturiana presentada pola Universidá d'Uviéu, y considera esti fechu como un gran error, espresión del desconocimientu de la identidá del pueblu asturianu y de les sos propies instituciones.

2. La Xunta Xeneral del Principáu pide al Conseyu de Gobiernu que, respetando l'ámbitu de l'autonomía universitaria, impugne darréu l'actu del Conseyu d'Universidaes nel que refuga la solicitú de la Xunta de Gobiernu de la Universidá d'Uviéu pa crear la llicenciatura de Filoloxía Asturiana ya inxerila nel catálogu estatal de titulaciones universitaries.

3. La Xunta Xeneral del Principáu alcuerta treslladar el conteníu del puntu 1 d'esta proposición non de llei al Conseyu d'Universidaes.

Palacio de la Junta General, 22 de octubre de 1998. El Presidente de la Cámara, Ovidio Sánchez Díaz.». [Vid. Documento nº 11].

Resolución de la Junta General 325/4, de 22 de octubre de 1998, adoptada por el Pleno, sobre impugnación de la decisión del Consejo de Universidades en relación con el título de licenciado en Filología Asturiana (04/0178/0526/09543)

El Pleno de la Junta General, en la sesión celebrada el 22 de octubre de 1998, debatió la proposición no de ley del Grupo Parlamentario de Izquierda Unida de Asturias sobre impugnación de la decisión del Consejo de Universidades en relación con al título de licenciado en Filología Asturiana y las enmiendas presentadas por los Grupos Parlamentarios y, al amparo de lo previsto en el artículo 222 del Reglamento de la Cámara, aprobó la siguiente

RESOLUCIÓN

1. La Xunta Xeneral del Principáu manifiesta'l su más fondu desacuerdu y el so refugamientu al determin

del Conseyu d'Universidaes de negar la propuesta de creación de llicenciatura en Filoloxía Asturiana presentada pola Universidá d'Uviéu, y considera esti fechu como un gran error, espresión del desconocimientu de la identidá del pueblu asturianu y de les sos propies instituciones.

2. La Xunta Xeneral del Principáu pide al Conseyu de Gobiernu que, respetando l'ámbitu de l'autonomía universitaria, impugne darréu l'actu del Conseyu d'Universidaes nel que refuga la solicitú de la Xunta de Gobiernu de la Universidá d'Uviéu pa crear la llicenciatura de Filoloxía Asturiana ya inxerila nel catálogu estatal de titulaciones universitaries.

3. La Xunta Xeneral del Principáu alcuerta treslladar el conteníu del puntu 1 d'esta proposición non de llei al Conseyu d'Universidaes.

Palacio de la Junta General, 22 de octubre de 1998.
El Presidente de la Cámara, Ovidio Sánchez Díaz.

B.O.J.G. nº 484, 27.10.98

11) Declaración de cooficialidad / oficialidad de la «Llingua Asturiana» / «Lengua Asturiana» en algunos Concejos de Asturias.

Se adjuntan, a modo de ejemplo, fotocopias de las Actas de las sesiones de los Ayuntamientos de algunos de los concejos asturianos en los que se declaró oficial la lengua asturiana (Concejos de Bimenes, Castrillón, Morcín, Langreo, Teberga, Laviana, Llanera). [Vid. Documento nº 12].

12) Academia de la Lengua Asturiana (Academia de la Llingua Asturiana)

a) Creación de la «Academia de la Lengua Asturiana» por el Consejo Regional de Asturias,

Decreto 33/1980, de 15 de diciembre de 1980 (Boletín Oficial del Consejo Regional de Asturias (BROCA) del 16-VII-1981).

La citada Institución quedó constituida por las siguientes personas:

- Miembros de número: Xosé Lluís García Arias (presidente), Lorenzo Novo Mier (secretario), Xuan Xosé Sánchez Vicente (vicesecretario), Ana María Cano González (tesorera), Josefi-
na Martínez Álvarez (vocal) y M^a Josefa Canellada (vocal).

- Académicos de honor: Emilio Alarcos Llorach, Álvaro Galmés de Fuentes, Celso Muñiz, José Luis Pensado, Alonso Zamora Vicente y los titulares de la Real Academia Española, de la Real Academia Gallega, de la Real Academia de la Lengua Vasca y del Institut d'Estudis Catalans.

- Igualmente se nombraron 11 académicos correspondientes. [Vid. Documentos n^{os} 13a y 13b]

b) Los Estatutos de la «Academia de la Lengua Asturiana (Academia de la Llingua Asturiana)» fueron aprobados por Decreto 9/1981, BROCA 14 de 22 de diciembre de 1981. Posteriormente fueron modificados por acuerdo del Consejo de Gobierno en su reunión de 12 de abril de 1995 y publicados en el Boletín Oficial del Principado de Asturias (BOPA) de 14 de junio de 1995. [Vid. Documento n^o 14]

c) Dentro de la «Organización general» de la Consejería de Cultura, la «Academia de la Lengua Asturiana» figura entre los «Organismos en los que participa la Consejería» (BOPA de 24-X-87). [Vid. Documento n^o 15]

d) Ley 5/1997, de 18 de diciembre, de Presidencia del Principado, de academias en el ámbito del Principado de Asturias (BOPA de 30-XII-1997). Entre ellas se incluye la «Academia de la Llingua Asturiana». [Vid. Documento n^o 16]

e) Resolución 19 de junio de 1998, de la Consejería de Cooperación del Principado de Asturias, «por la que se inscribe en el Registro de Academias a la Academia de la Lengua Asturiana (Academia de la Llingua Asturiana)». [Vid. Documento n^o 17]

13) En las convocatorias de becas, ayudas, subvenciones, premios, etc. del gobierno del Principado de Asturias en relación con la lengua o la cultura asturianas, publicados en el BOPA, es general la utilización del término «lengua asturiana», pudiendo aparecer las bases de la convocatoria en castellano y en asturiano. En algunos casos se exige que el trabajo presentado esté escrito en asturiano (v. apartado b). Se adjuntan tres ejemplos:

- a) BOPA del 1-XII-89: «Resolución de 25 de octubre de 1989, de la Consejería de Educación, Cultura y Deportes, determina la adjudicación de ayudas a Corporaciones Locales para desarrollo de actividades de promoción, difusión y fomento de la Lengua Asturiana» [sic]. [Vid. Documento n^o 18]

b) BOPA 28-IV-92: «Consejería de Educación, Cultura, Deportes y Juventud: Información pública sobre las bases de la convocatoria del Premio “Máximo Fuertes Acevedo” de Ensayo».

En la base tercera se especifica:

«Todas las personas interesadas, solas o en grupo, pueden participar con trabajos inéditos y que no hayan resultado premiados en otros concursos. Estarán escritos en lengua asturiana y no tendrán menos de 50 folios mecanografiados a doble espacio por una sola cara»

La convocatoria es bilingüe, castellano/asturiano. [Vid. Documento nº 19]

c) BOPA del 22-III-94: «Información pública sobre las bases de convocatoria de becas de traducción y estudios y trabajos.

Primera. — Son objeto de la convocatoria dos tipos de ayuda: a la Traducción de obras al asturiano y a la realización de todo tipo de trabajos sobre o en Lengua Asturiana según las precisiones desarrolladas en los siguientes apartados.

Segunda. — Clases de ayudas.

2.1. Ayudas a la Traducción.

2.1.1. Se convocan ayudas con destino a la traducción a la Lengua asturiana de obras extranjeras que por su interés y calidad contribuyan al enriquecimiento de nuestra cultura y para la traducción a cualquier lengua de publicaciones en asturiano». [Vid. Documento nº 20]

14) El asturiano como lengua escrita.

a) Se adjunta, a modo indicativo, el catálogo de publicaciones de la Consejería de Cultura del Principado de Asturias, correspondiente a los años 1975-1996 (*Publicaciones en Bable (1975-1996)*, Consejería de Cultura, Principáu d’Asturies, Serviciu Publicaciones, Uviéu, 1997) y el de la Academia de la Llingua Asturiana (*Índiz de llibros asoleyaos*, Academia de la Llingua Asturiana, 1998). [Vid. Documentos nºs 21 y 22]

b) En el «Catálogo de Libros del Fondo Asturiano del Real Instituto de Estudios Asturianos» es general la utilización de la etiqueta «Lengua Asturiana». [Vid. Documento nº 23]

c) El Estatuto de Autonomía del Principado de Asturias está traducido al asturiano por el propio Servicio de Publicaciones del Principado de Asturias. [Vid. Documento nº 24]

14) El Asturiano como lengua científica.

La lengua asturiana se utiliza en la redacción de trabajos científicos, de reconocida calidad nacional e internacional (tesis doctorales, tesinas, trabajos de investigación de doctorado; libros científicos, artículos publicados en revistas especializadas; etc.). Algunos de esos trabajos fueron valorados positivamente por la Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora del Ministerio de Educación y Cultura para la adjudicación de los Tramos de Investigación del profesorado universitario.

«Lengua Asturiana I», optativa, 2º curso, alumnos matriculados: 155

«Lengua Asturiana II», optativa, 3º curso, alumnos matriculados: 110

IV. Necesidad y conveniencia de que el profesorado de Educación Primaria y Secundaria de Lengua Asturiana se forme en la Universidad, a través de los mismos cauces y procedimientos que el profesorado de cualquier otra materia. Se adjunta el Currículo de Educación Primaria de Lengua Asturiana (*Lengua Asturiana. Currículo de Educación Primaria / Llingua Asturiana. Currículu d'Educación Primaria*, Principado de Asturias, Consejería de Educación, Cultura, Deportes y Juventud / Principáu d'Asturies, Conseyería d'Educación, Cultura, Deportes y Xuventú, Oviedo / Uviéu, 1994) y el Currículo para la Educación Secundaria Obligatoria de Lengua Asturiana y Literatura (Avance de Propuesta). [Vid. Documentos nºs 25 y 26]

La enseñanza de la lengua asturiana, tanto en la Enseñanza Primaria como en la Secundaria, está regulada por el Convenio General de Cooperación entre el Ministerio de Educación y Ciencia y la Comunidad Autónoma “Principado de Asturias”, firmado en el año 1989, para el curso académico 1988-1989, que se fue prorrogando hasta el Convenio del año 1994, actualmente en vigor. [Vid. apartado 6) y Documentos allí citados]

V. Resumen de prensa sobre la lengua asturiana (1995 — 1998). [Vid. Documento nº 27]

VI. La opinión, claramente favorable a la lengua asturiana, de los asturianos puede verse en el Estudio Sociolingüístico para Asturias realizado en el año 1991 por el Dr. D. Francisco J. Llera Ramo, por encargo de la Consejería de Educación, Cultura, Deportes y Juventud del Principado de Asturias, y publicado posteriormente (v. Llera Ramo, Francisco J., *Los asturianos y la lengua asturiana. Estudio sociolingüístico para Asturias. 1991*, Uviéu, Conseyería d'Educación, Cultura, Deportes y Xuventú, 1994).

Algunos de los datos de dicho estudio son los siguientes.

1. Autoidentificación subjetiva de los asturianos:

Español ante todo	11%
Español y asturiano	18%
Ambas cosas	20%
Asturiano y español	33%
Asturiano ante todo	16%
NS/NC	2%

2. Denominación del habla propia:

Asturiano o bable	73%
Asturiano central	8%
Asturiano occidental	4%
Asturiano oriental	1%
Fala local	3%
Otras	10%
NS/NC	1%

3. *Identificación de la primera lengua en la infancia:*

Asturiano	36%
Castellano	32%
Las dos	6%
Una mezcla	24%
Otra	2%
NS/NC	

(Para un tercio largo de la población el asturiano es su lengua materna, para otro tercio lo es el castellano y un cuarto de la población define la primera lengua como una mezcla, haciendo sin duda referencia a su experiencia diglósica)

4. *La lengua propia de Asturias:*

Asturiano	44%
Castellano	19%
Las dos	35%
NS/NC	2%

5. *La lengua de expresión más fácil:*

Castellano	47%
Asturiano	30%
Ambas	16%
Depende	6%
NS/NC	1%

(Por tanto, casi la mitad de la población asturiana se expresa con comodidad y facilidad en asturiano).

6. *Niveles de conocimiento del asturiano:*

	<u>Muy bien</u>	<u>Bast. bien</u>	<u>Regular</u>	<u>B.mal</u>	<u>Muy mal</u>
Entiende	27%	41%	22%	5%	5%
Habla	14%	30%	28%	13%	15%
Lee	6%	21%	31%	18%	24%
Escribe	3%	10%	25%	23%	39%

(Por tanto, el 90% dice que su nivel de comprensión del asturiano es bueno; el 72% puede hablarlo más o menos bien; el 58% puede leerlo; y el 38% puede escribirlo con más o menos facilidad).

7. *Percepción del estigma lingüístico (¿hablar asturiano es hablar mal, hablar castellano es hablar bien?)*

Desacuerdo	73%
Depende	13%
Acuerdo	11%
NS/NC	3%

(Alrededor de un 20% considera que hablar asturiano es hablar mal).

8. *Demanda de normalización del asturiano:*

Sí, es necesario	36%
Sí, no artificial	16%
Sí, resp. variantes	15%
No, plur. hablas	12%
No, en absoluto	10%
NS/NC	11%

(Es “abrumadora la voluntad normalizadora de 2 de cada 3 asturianos”, Tan sólo algo más de un 20% de la población es contraria a ella).

9. *Demanda de oficialidad del asturiano:*

Acuerdo total	50%
Acuerdo parcial	12%
Indiferencia	15%
Desacuerdo parcial	7%
Desacuerdo total	14%
NS/NC	2%

(Las respuestas son paralelas a las relativas a la normalización. Hay una clara mayoría favorable a que el asturiano sea oficial (62%). Frente a ellos un tercio de los asturianos o se manifiesta en contra (21%) o lo considera indiferente (15%).

10. *Valoración de la actuación de las instituciones en relación con el asturiano:*

Nada	15%
Poco	32%
Pueden hacer más	24%
Hacen lo que pueden	14%
NS/NC	15%

11. *Lengua en la señalización:*

Asturiano	11%
Castellano	22%
Bilingüe	59%
Indistintamente	6%
NS/NC	2%

(Una clara mayoría quiere ver escrita “la forma en que ellos llaman a sus cosas y, sobre todo, a sus sitios, dando muestra una vez más de la exigencia de normalización y de la apertura del espacio social de lo que ellos consideran su lengua autóctona”).

12. *Las instituciones deben proteger el asturiano:*

Acuerdo	75%
Indiferencia	11%

Desacuerdo	9%
NS/NC	5%

13. *Interés por saber asturiano:*

Sí	65%
No	13%
Depende/indiferente	21%
NS/NC	1%

(La mayoría de la población quiere conocer bien el asturiano).

14. *Objetivos colectivos para la lengua asturiana:*

Abandonarla	2%
Dejar inercia	15%
Mantenerla	10%
Aprenderla voluntariamente	39%
Entiendan todos	12%
Hablen todos	16%
Lengua diaria	5%

15. *Uso actual del asturiano en periódicos y en revistas:*

Suficiente	23%
Insuficiente	56%
NS/NC	21%

(A esto hay que añadir que el 66% considera que debería de haber algún periódico sólo en asturiano; el 22% que todos deberían de tener secciones en asturiano; el 14% que la mayoría deberían tener secciones en asturiano; etc.).

16. *Presencia del asturiano en los programas de radio y televisión:*

	Radio	Televisión
Excesiva	3%	3%
Suficiente	22%	22%
Escasa	64%	64%
NS/NC	11%	11%

17. *El asturiano en las escuelas:*

Obligatorio	17%
Voluntario	71%
No estudiar	9%
NS/NC	3%

(Casi el 90% de la población quiere el asturiano en la escuela, aunque mayoritariamente con carácter voluntario).

ANA MARÍA CANO

El Principín en Braille

Damos anuncia d’otra iniciativa no que cinca a l’adautación de textos n’asturianu a llinguaxe Braille. Nesti casu la obra cola que se trabayó foi *El Principín*, del autor francés Antoine de Saint-Exupéry, tornada al asturianu por X.Ll. García Arias cola collaboración de Marta Suárez Estrada y asoleyada pola Academia na coleición “Escolín” (3ª edición 1994). L’adautación foi fecha por un asturianu asitiáu en Madrid, Pedro Zurita, Secretariu Xeneral de la Organización Mundial de Ciegos. Nació en Coviella (Cangues d’Onís), marchó a los once años a estudiar a colexos de la ONCE en Galicia y Madrid. Llicenciáu en Filoloxía Hispánica pola Universidá Autónoma entama a trabayar na Organización Mundial de Ciegos y ye güei, como se dixo, el so Secretariu Xeneral. D’esta adautación fexéronse tres copies. Una entregóse a la biblioteca de la ONCE n’Asturies, otra quedó en Madrid y la tercera cedióse pa la Biblioteca de l’Academia.

Manifestación

El día 15 d’avientu, y llamaos pol *Pautu pol Autogobiernu y la Oficialidá*, otra vuelta los ciudadanos asturianos salieron a la calle pidiendo un Estatutu dignu p’Asturies y la oficialidá de la nuestra llingua. Los manifestantes salieron de la Estación de la RENFE y acabaron el so recorriu na Plaza España, onde representantes de la XPDLA y del *Pautu* lleeron comunicaos. El día 17, dos díes depués de la manifestación, el Senáu español aprobó por mayoría, que non por unanimidá, el nuevu Estatutu d’Autonomía p’Asturies, asoleyáu nel B.O.E. a 9 de xineru de 1999. El neciu asitiamientu del P.S.O.E., que se negó a considerar cualquier cambéu na redaición del Estatutu, torgó otra vuelta l’llogru de cotes d’autogobiernu mayores p’Asturies y la posibilidá de que se reconociere la oficialidá de la llingua asturiana. El P.S.O.E. foi l’únicu partíu, ente tolos que tienen representación parllamentaria na Xunta Xeneral, que se negó a algamar un pautu nesti sen.

I Sesióis d’Estudio del Occidente

El día ocho d’agostu celebráronse nel Salón d’Actos de la Casa de la Cultura de Castropol les *I Sesióis d’Estudio del Occidente*, entamaes por esti Conceyu cola coordinación de la Secretaría Llingüística del Navia-Eo de l’Academia de la Llingua Asturiana. A lo llargo de les sesiones, celebraes pela mañana y pela tarde, diferentes especialistas espunxeron cuestiones relatives a la hestoria, la llingüística, el desarrollu local, la lliteratura, etc. d’esta zona asitiada ente l’agua d’El Navia y de L’Eo. L’apertura de les sesiones tuvo al cargu del conceyal de Cultura, José Llenderroz, que dio pasu a les intervenciones de Jesús Fernández Suárez, Diego Fernández Méndez, Fredo de Carbexe, Félix Martín y Xosé Miguel Suárez qu’actuaron pela mañana. Pela tarde entamó la sesión cola presentación del llibru *Estudios das terras del Navia-Eo* y siguieron Benxamín Méndez, José Álvarez Castrillón, José Antonio Fernández Vior, Emilio Barriuso, Fernando Álvarez-Balbuena y Xosé Lluis García Arias.



C/Marqués de Santa Cruz, 6 • 2º
Tfnu. (98) 521 18 37 • Fax. (98) 522 68 16
Apartáu de Correos 574
E-33080 UVIEU

Sr./Sra. Diputado/ada
Congreso de los Diputados
Madrid

Quisiera recordarle que si el Estatuto de Autonomía del Principado de Asturias no recoge el reconocimiento de la oficialidad de la lengua asturiana habrán actuado los Sres. diputados en contra de la Constitución que, en su Artículo 3 incluye como mandato que las lenguas españolas, además del castellano, serán también oficiales en sus respectivas Comunidades.

Por ello le pido, en nombre del máximo organismo lingüístico del Principado de Asturias, una actuación digna y no una burla discriminatoria de los derechos históricos, lingüísticos y culturales del pueblo asturiano.

Lamento tener que recordar que jamás construirán ustedes un Estado armónico yendo en contra de la dignidad de alguno de sus pueblos. Si la historia no les ha sido suficientemente ilustrativa en este aspecto, serán ustedes los responsables de que pueda repetirse.

Atentamente le saluda

Oviedo/Uviéu, 18.12.1998

García Arias
Presidente

Carta empobinada a tolos diputaos españoles nel Congresu



electra de carbayín, s.a.

DISTRIBUCIÓN D'ENERXÍA LLÉTRICA

Candín nº 12 - 33936 Carbayín (Asturies)
Tel. 985 73 40 22
Fax 985 73 57 74

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA
SR. Xosé Lluis García Arias
C)Marqués de Santa Cruz, 6-2º
Apartáu de Correos 574
33080 - UVIÉU

Fecha: 2 de Avientu de 1998

Distinguíu Señor:

Ye pa mi y pa toos los que trabayamos nesta empresa una gran satisfaiación recibir la so felicitación presonal pola aniciativa que tuvimos de facer les factures n'asturianu.

Yera una idega que mos rondaba fai tiempu y, non ensin esfuerzu y con un pocu de decisión, llevámosla allantre.

De momentu, ye pocu la xente que mos la soliciten, pero tamién ye verdá que nun pasa un día nel que nun se sume daquién. Lo importante ye que toos aportemos lo que podamos pa dar a conocer la nuesa llingua, con la esperanza postrera de que algún día seya oficial n'el nuesu país y su usu sea cotidianu.

Mando-y un exemplu d'una de estes factures a mou cuasi de documentu hestóricu polo que puea significar n'el futuru pa la nuesa empresa el ser la primera en normalizar el bilingüismu na so xestión y la carta de presentación que yos mandamos a los nos veceros con la primera d'elles.

Reiterándo-y les gracies por la so felicitación, cordialmente salúdalü,

Luis Díaz Díaz
Direutor

BOLTEO

Publicación de "Eslabón Leonesista" - León

DOSSIER

EL ESPERANTO Y EL ESPERPENTO.

El Senado ha aprobado recientemente una enmienda al proyecto de ley de reforma del estatuto de autonomía de C. y León, consensuada por los partidos políticos mayoritarios, mediante la cual se pretende una implantación de la lengua gallega en las comarcas leonesas del Bierzo y Sanabria, en las que **nunca** se ha hablado. Tal acuerdo, cuando las propuestas en tal sentido del Bloque Nacionalista Gallego no han prosperado en el Congreso de los Diputados, tiene todos los ingredientes necesarios para ser calificado de "alevoso y nocturno". Parece que, por fin, la inútil cámara senatorial española, duplicado virtual del Congreso, ha encontrado su vocación: escamotear a la sociedad el necesario debate de las leyes, que resultan así ajustadas exclusivamente a intereses partidistas. En uno de los partidos, el Popular, esta forma de proceder parece consustancial a su propia esencia; en cuanto al Socialista, que pone el grito en el cielo para criticar la introducción por la puerta falsa de las "fundaciones" en la administración hospitalaria, recurre, por lo que se ve, a procedimientos idénticos cuando le conviene. Todo para el pueblo, en resumen, pero a espaldas del pueblo: curiosa democracia ésta.

Las citadas comarcas, de fuerte personalidad propia y economías florecientes en relación con su entorno, especialmente la primera, vienen siendo desde hace años objetivo de las pretensiones expansionistas del nacionalismo gallego. Receptoras tradicionales de la emigración de la Galicia pobre y vecinas a esta comunidad, han desarrollado en **algunas de sus zonas limítrofes** una lengua de transición entre el astur-leonés (reconocido como tal oficialmente al otro lado de la frontera, en Portugal) y el gallego, que en modo alguno puede identificarse exclusivamente con la segunda, como se pretende, y menos aún con la variante normalizada impuesta desde la Xunta gallega. En cualquier caso, la pretensión de los nacionalistas de que esta lengua es utilizada en tales comarcas por entre 50.000 y 60.000 personas resulta una manifiesta majadería: el 10% de estas cifras sería menos exagerado. Al decir esto no estamos inventando nada y remitimos al lector interesado a los trabajos de investigadores tan poco sospechosos de parcialidad como Ramón Menéndez Pidal, Diego Catalán y, más modernamente, Alonso Zamora y los gallegos Fernández Rei y Seco Orosa, entre otros.

Tanto la aprobación de esta modificación, como los aberrantes planes de promoción de la enseñanza de gallego en el Bierzo del Ministerio de Educación (mientras la enseñanza general soporta carencias incalificables), forman parte del disparate político - al que ya, desgraciadamente, nos estamos acostumbrando - que los gobiernos ejercen contando con el pasotismo de una población sistemática y deliberadamente mantenida en la ignorancia por los medios de comunicación, especialmente la televisión, en lo que se ha dado en llamar el "estado nacional del espectáculo". La modificación aprobada no es en modo alguno tan inocente como se la presenta y puede traer graves consecuencias para la Región Leonesa, una de las más deprimidas de España económica y socialmente desde su arbitraria inclusión en esta autonomía.

En primer lugar, es preciso destacar, una vez más, la indisimulada hostilidad de la Junta castellana hacia esta Región Leonesa, denunciada reiteradamente en multitud de ocasiones y con acopio de datos, y traducida en este caso en un empeño obsesivo en dividir políticamente a la provincia de León, una de las más contestatarias ante una situación injusta y discriminatoria.

Creada la Comunidad Autónoma de C. y León como una especie de comodín político, con lo que quedaba de Castilla y la Región Leonesa, puede seguir siendo utilizada del mismo modo, es decir, como moneda de cambio del gobierno central ante las previsibles concesiones que se harán a los nacionalismos gallego, catalán o vasco. No es en absoluto descabellado pensar que, al igual que esta Comunidad se constituyó con los últimos retazos de la España autonómica por "**razones de estado**", podrían aducirse un día estas mismas razones para el sacrificio y desmembración de parte de su territorio. No olvidemos al efecto que, ante el gobierno de la nación, Fraga exige y Lucas acata.

El gobierno gallego viene ejerciendo una política cultural y económica de expansión, que ha dado sus primeros frutos en las provincias limítrofes con su territorio. En el Bierzo, para poner un ejemplo, uno puede elegir entre contemplar programas de televisión en gallego, o cualquiera de los dos únicos y plúmbeos espacios informativos de la Junta castellana, dedicados invariable y casi completamente a su propia alabanza. No son tampoco un secreto las actuaciones y la financiación, más o menos encubierta, que reciben numerosas asociaciones, grupos y alguna formación política berciana procedentes de ámbitos del BNG y la propia Xunta, destinadas a la introducción y promoción de una postiza cultura gallega en la comarca.

Contrastando con esta actuación, dinámica y hasta agresiva, está la de la Junta castellana, reiteradamente acusada de sestear en un abandono total de lo que desde la misma Junta se ha dado en llamar la “periferia”, es decir, todo lo que rebasa el triangulito Valladolid-Burgos-Palencia, más allá del cual el gobierno autonómico parece carecer de interés. Recientes están las mociones de varios ayuntamientos de la Comunidad pidiendo su anexión a otras, hartos del abandono en que se les tiene, que llega al extremo de que alguno de ellos dependa de comunidades vecinas incluso para los servicios sanitarios y de enseñanza. El que, a estas alturas de la existencia de la autonomía, la consejería de Economía anuncie el encargo de un estudio de la “periferia” pone en evidencia el desinterés y la garrafal ignorancia de los componentes históricos, culturales y económicos con que se la está gobernando.

Del mismo modo, mientras que el capital gallego se muestra activo y dinámico, los de León y de Castilla dormitan (salvo contadas excepciones, casi siempre respaldadas por tratos de privilegio político), en la añoranza de los tiempos del derecho de pernada y corte de cupón, y la comunidad acusa su dependencia excesiva de las inversiones externas para la creación de empresas y empleo. Si a ello se añade el trasnochado y férreo centralismo vallisoletano que hace pasar por sus despachos hasta los proyectos más insignificantes, demorándolos innecesariamente y sometiéndolos, además, a criterios políticos completamente arbitrarios, tendremos un panorama desolador y una situación socio-económica que paulatinamente va hundiendo a la comunidad, y especialmente a la Región Leonesa (véanse estadísticas) en la cola de todos los indicadores. Para colmo, las desigualdades dentro de la propia comunidad entre el centro y la famosa “periferia” son sencillamente escandalosas.

En cuanto a la comarca berciana, la endémica penuria de sus comunicaciones por carretera y ferrocarril con la capital y el resto de la provincia (principales clientes de sus producciones), así como hacia Asturias, la cornisa cantábrica y el resto de Europa, la han empobrecido y condenado a una relación casi monogámica con Galicia, de tal modo que no puede extrañar que, al igual que otras comarcas leonesas, cuando piensa en su desarrollo mire más hacia el exterior que hacia la propia comunidad de que depende. Las innumerables voces que en todo tiempo se han alzado pidiendo la doble vía entre el Bierzo y la capital, que podría reducir a la mitad las casi dos horas de duración del viaje actual, la autovía entre Astorga y León y un enlace adecuado por carretera con Asturias, no han servido de nada. Miles de millones de fondos compensatorios han sido despilfarrados estúpidamente en inversiones de más rentabilidad política que económica, y buena parte de ellos, como estamos viendo en estos días (200 millones a una empresa textil catalana) han sido rapiñados en favor de otras comunidades, ante la bovina pasividad habitual del gobierno autonómico.

Por supuesto, nos manifestamos a favor de la libertad en su expresión más amplia, del respeto a todas las culturas y grupos sociales, minoritarios o no, y de que cada ciudadano aprenda y se exprese en la lengua que le apetezca. Pero sin imposiciones ni discriminaciones como la que estamos contemplando. Y una lectura detenida de la Declaración Universal de Derechos Lingüísticos, especialmente de sus artículos 1, 3 y 10 y del artículo 3 de nuestra Constitución, pone de manifiesto que la enmienda aprobada por el Senado esconde intenciones que - deliberadamente, maliciosamente - se han ocultado a los ciudadanos por sus representantes políticos, lo que en sí mismo nos parece inadmisibles en un sistema democrático. Por otra parte, todos sabemos de qué forma cuasi-dictatorial, a golpe de decreto ley, se está imponiendo a los ciudadanos el uso de las lenguas catalana, vasca y gallega en sus respectivos ámbitos. Pero **“inventarse” una lengua inexistente** en un territorio, en claro **detrimiento de otras que sí existen** (el astur-leonés y el propio castellano), para en un futuro más o menos lejano poder forzar la creación de una comunidad lingüística diferenciada, es una manipulación intolerable y nueva en la actual escalada de disparates políticos y, por supuesto, un verdadero genocidio cultural perpetrado, o al menos alcahuetado, desde la Junta castellana. De la utopía del esperanto, aquí hemos pasado a la sandez y el esperimento.

Nuestra Asociación, **Eslabón Lleonsita**, por tanto, se unirá a otras que preparan la denuncia de esta norma ante el Defensor del Pueblo y otros organismos internacionales.

León, Diciembre 1.998.

Llibrería Asturiana

LLITERATURA

PROSA

* Mánfer de la Llera, *Coses vivies*. Xixón, Alborá Llibros, 1998. [Manuel d'Andrés Fernández, nome verdaderu de "Máfer de la Llera", recueye nesti volume venti rellatos curtios, en boca d'un protagonista denomáu *Manolín de Darío* que cuenta fechos vivíos enantes y depués de la guerra del 36 y abarquen dende neñu a la primer mocedá. Dízsems na solapa que son episodios «que l'autor saca de la so alcordanza, col enfotu de que tales coses vivies nun se repitan otra vegada»].

* Xilberto Llano, *Sencia*. Xixón, vtp, 1998. [Novela].

* Pablo Antón Marín, *Suma y sigue*. Xixón, vtp, 1998. [Diariu del autor].

* Milio Rodríguez Cueto, *El ciegu la esquina*. Xixón, vtp, 1998. [Axunta les collaboraciones asoleyaes nel selmanariu *Les Noticies*].

POESÍA

* Constantino Cabal, *L'alborá de los malvises*. Uviéu, Trabe, 1998. [Tercera edición, que sigue la de 1959 prescindiendo del vocabulariu qu'acompañaba a aquélla, iguando errates y modificando en dellos casos la puntuación].

* Antón García, *Venti poemas*. Uviéu, Trabe, 1998.

* Marisa López, *Tiempu de tristura*. Mieres, Editora del Norte, 1998. [V Premiu "Fernán Coronas" de la Sociedad La Regalina, 1998].

* Berta Piñán, *Temporada de pesca*. Uviéu, Trabe, 1998.

* Xuan Porta, *Xirúa*. Mieres, Editora del Norte, 1998. [VI Premiu de Poesía "M^a Elvira Castañón" del Conceyu d'Ayer, 1997].

* Xosé Manuel Valdés, *Memoria encesa*. Uviéu, Trabe, 1998. [Segunda imprentación del poemariu asoleyáu en 1987, aumentáu con dellos otros poemas, unos asoleyaos y otros inéditos].

* *Villancicos asturianos de los siglos XVII y XVIII*. Uviéu, Trabe, 1998. 2 tomos. [Edición y prólogu de Xuan Carlos Busto, que fai un estudiu del xéneru de los villancicos y un análisis de les carauterístiques de los asturianos y la llingua na que se faen. Recueye cuarentaiséis villancicos del sieglu XVII y setentaiocho del sieglu XVIII].

TORNA

* *Antoloxía. Cuentos rusos*. Uviéu, Trabe 1998. [Tornaos por C. García Fernández. Doce cuentos d'autores rusos entre los que s'alcuentren A. Puxkin, Gogol, Turgeniev, Dostoyevski...].

* Francis Scott Fitzgerald, *El gran Gatsby*. Uviéu, Trabe, 1998. (Torna d'A. Velázquez).

* María de Francia, *Lais de la vieya Bretaña*. Xixón, vtp, 1998. (Torna de M. Rodríguez Cueto).

* Armando Palacio Valdés, *L'aldea perdida*. Xixón, vtp, 1998. (Torna de S. Cortina).

ENSAYU

* Xosé R. Fernande, *Deva, la güella de la diosa astur*. Uviéu, Trabe, 1998. [Repasu a les lleendes y al rastru que Deva dexó nel vieyu territoriu de los Ástures, siguiendo lliterariamente la teoría de Robert Graves so la Diosa Blanca preindoeuropea].

* Pablo San Martín, *Asturianismu políticu: 1790-1936*. Uviéu,

Trabe, 1998. [Entamu pa un análisis del nacionalismu políticu asturianu].

LLITERATURA INFANTIL Y XUVENIL

ORIXINALES

* Paco Abril, *¿Sois vosotros los Reis Magos?* Xixón, Llibros del Pexe y CA, 1998.

* Enrique Carballeira & Ana Belén Iglesias, *Les aventures de Pillu. Un perru pastor*. Mieres, Editora del Norte, 1998.

* Enrique Carballeira & Ana Belén Iglesias, *Les aventures de Pillu. Pillu alcuentra un mecánicu*. Mieres, Editora del Norte, 1998.

* Juan Andrés Castro Díaz, *Xugando al axedrez*. Uviéu, Trabe, 1998.

* Joaquín Fernández García, *Gene*. Uviéu, Trabe, 1998. [Con dibuxos de Maite Fernández Alonso, fía del autor. Ésta ye la sesta obra de creación lliteraria que Joaquín Fernández da a los llectores y, como nel casu de les anteriores, ta afitada tamién na tradición oral].

* Ana Fernández Magdalena, *Cuentos curtios pa rapazos llistos*. Mieres, Editora de Norte, 1998.

* Vicente García Oliva, *Eso... de la Mitoloxía Asturiana*. Mieres, Editora del Norte, 1998.

* Sabela Llano, *Lena ta contenta*. Uviéu, Trabe, 1998.

* Sabela Llano, *Lena en pueblu*. Uviéu, Trabe, 1998.

* Xosé Ramón Martín Ardines, *Ramonín, el capitán solitariu*. Mieres, Editora de Norte, 1998.

* Irene Riera, *Les aventures de Teséu*. Xixón, Llibros del Pexe, 1998.

* Rosa Viana Oltra, *La decisión de Llarina*. Xixón, Llibros del Pexe, 1998.

TORNA

* Teresa Durán, *Mila va a la escuela*. Xixón, Llibros del Pexe y CA, 1998. (Torna de X. Llano).

* Carmen Gómez Ojea, *Guíu y los cascoxos*. Mieres, Editora del Norte, 1998. (Torna de V. García Oliva).

* Washington Irving, *La llienda [sic] de la Vallina Pigarciosa*. Xixón, vtp, 1998. (Torna de P. Cande).

* Charles Perrault, *Pelleya de burru y otros cuentos*. Xixón, vtp, 1998. (Torna de R. Tuero).

* Carmen Ruiz-Tilve Arias, *Una selmana fuera del calendariu*. Mieres, Editora del Norte, 1998. (Torna de X.M. Suárez Fernández).

* Patxi Zubizarreta, *El bollu de los viernes*. Xixón, Llibros del Pexe y CA, 1998. (Torna de X. Llano).

LLETRES VIEYES Y FACSIMILES

* Joseph d'Abego, *La Danza Prima. Covadonga-Pelayo. (Romance en bable)*. Uviéu, ALLA, 1998. "Cartafueyos de Lliteratura Escaecida" n° 54. [Reproduzse'l facsímil de la edición asoleyada pola daque-lla Caxa d'Aforros d'Asturies





* Antonio González Bustó, *Felicitaciones navidiegues*. Uviéu, ALLA, 1998. "Cartafueyos de Lliteratura Escaecida" n° 55. [Recueye esti cartafueyu cuarentaitrés felicitaciones en versu que'l so autor foi unviando dende 1956 hasta güei a los sos conocíos y a la so familia. Antonio González Bustó, otru autor pa enadir a la nómina d'escritores asturianos, nació en Trubia en 1922 y vive n'Uviéu. Aprendiz na Fábrica de Trubia, xubilóse como químicu na empresa ENSIDESA y ye tamién maestru de primera enseñanza].

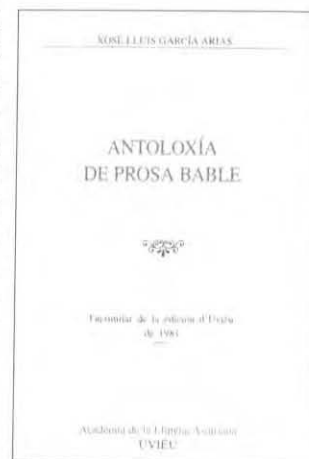


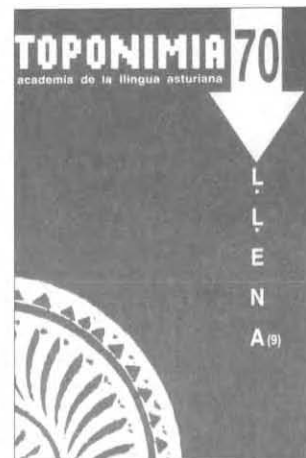
* Xosé Caveda & Xosé Francisco de Uría, *Poemes de mediaos del sieglu XIX*. Uviéu, ALLA, 1998. "Cartafueyos de Lliteratura Escaecida" n° 56. [N'edición iguada por Ana María Cano impréntense dos poemes desconocíos dafechu hasta güei. Son dos composiciones manuscrites del álbum de Carmen Baeza y fechaes a mediaos del s. XIX. Ye l'autor d'una d'elles D. Xosé Caveda y Nava y

l'otru'l políticu y economista Francisco Uría, nació en Cangas del Narcea. La edición preséntase enfrentando'l facsímil de los manuscritos cola trescripción de los mesmos precedío too ello d'un perfechu estudiu y análisis de los testos. Axúntase amás otru poema en francés de Francisco Uría, «Dans un vallón au fond des Asturies», tamién del mesmu álbum, tornáu al castellán por Florentino Morete].

* *Antoloxía de prosa bable*. Edición iguada por X.Ll. García Arias. Uviéu, ALLA, 1998. "Llibrería facsimilar" n° 44. [Facsímil de la edición qu'asoleyó la Caxa d'Aforros d'Asturies en 1981 dientro de la coleición "Llibrería Académica Asturiana" y qu'ufierta una esbilla de testos asturianos en prosa organizada en tres estayes: «Testos llingüísticos medievales», «Dende'l s. XVIII a los años 70» y «Testos de güei». Les páxines últimes reproducen dalgunos de les pegatines qu'ente los años 70 y 80 foron asoleyando asociaciones culturales y partíos políticos, les más d'elles de l'asociación cultural Conceyu Bable, que sedría la entamadora del modernu procesu de reivindicación llingüísticu asturianu].

* Cipriano Álvarez Pedrosa, *Obra ensin asoleyar*. Uviéu, ALLA, 1999. "Llibrería facsimilar" n° 45. [Ufierta l'Academia nesti volume obra ensin asoleyar y desconocida hasta la fecha d'un autor carbayón, Cipriano Álvarez Pedrosa, notariu de profesión. Preséntase obra en versu, (lo más d'ello), en prosa y una pieza curtia de teatru. Ensin fecha la mayor parte, deduzse de la





so llectura que l'autor escribió ente finales del sieglu pasáu y nes dos primeres décadas d'esti. Les anuncios sobre Álvarez Pedrosa yeren mui escasos, por nun dicir inexistentes, sabiéndose namái que foi notariu na capital del Principáu. La collaboración de la familia dexó dar anuncia más cumplida].

TOPONIMIA

* M^a Aurina González Nieda, *Conceyu de Cangues d'Onís. Parroquia de Grazanes*. Uviéu, ALLA, 1998. "Toponimia" n^o 68. [Primer entrega del conceyu de Cangues d'Onís, que recueye los topónimos mayores y menores de la parroquia de Grazanes].



* Blandine Mouret, *Conceyu d'Ayer. Parroquia de Pelluno*. Uviéu, ALLA, 1998. "Toponimia" n^o 69. [Toponimia de la parroquia de Pelluno, asitiada al norte del conceyu d'Ayer, na raya con Llaviana y Sobrescobio. Ye'l tercer cartafueyu que s'asoleya d'esti conceyu].

* M^a Paz García Álvarez, *Conceyu de Llena. Parroquia de La Pola*. Uviéu, ALLA, 1998. "Toponimia" n^o 70. [Recueye esti cartafueyu la toponimia de la parroquia que ye la cabeza del conceyu de Llena, La Pola. El llistáu de los nomes de llugar va preceder d'un entamu con delles notes llingüístiques].

* Agustín Requejo Bárcena, *Conceyu de Llena. Parroquia de Payares*. Uviéu, ALLA, 1998. "Toponimia" n^o 71. [Décima entrega del conceyu, qu'ufre los nomes de llugar d'una de les parroquies asitiaes más al sur non sólo de Llena sinón tamién d'Asturies, y ye'l llugar onde s'asitia'l puertu más principal d'Asturies de tollos pasos hacia'l sur del cordal].

* Raquel Suárez García, *Conceyu d'Avilés. Parroquia de San Cristóbal d'Entreviñas*. Uviéu, ALLA, 1998. "Toponimia" n^o 72. [Primer entrega del conceyu d'Avilés, ún de los conceyos asturianos onde más cincó la industrialización den de los años 50 d'esti sieglu. La pa-



roquia de San Cristóbal d'Entreviñas asítiase al oeste de la villa d'Avilés y alministrativamente pertenez parte a esti conceyu y parte al de Castrillón].

DIDÁUTICA Y LLIBROS DE LLECTURA PA LA ENSEÑANZA PRIMARIA

* *La Viesca de les lletres*. Llibros de llectura pa la Educación Primaria. Mieres, Editora del Norte, 1998. [Tán espublizaos hasta la fecha los llibros de Primer, Segundu y Tercer Ciclu de Primaria: *Xabazaes*, d'Ana Fernández Marqués; *Pelayu, Alba y la so amistá*, d'Enrique Carballeira; *La caxa los alderiques*, d'Ana Fernández Marqués; *La triba de Xinés*, de Xulio Berros; *El tatuaxe*, de M^a Esther García y *Los camientos de Deva y Xulián*, de Vicente García Oliva. Toos ellos son parte del proyeutu pedagóxicu entamáu por Editora del Norte, col sofitu de la Consejería de Cultura, y lleváu alantre pol «Grupe Barrabiellu», coordináu pedagóxicamente por Mariano Suárez].

LLINGUA ESTUDIADA

* *Dictionnaire historique des noms de famille romans* [IX]. *Actas del IX Coloquio*. Patronymica Romanica; 11. Tübingen: Niemeyer, 1998.

Editaes pola Dra. Cano González (direutora del Centru PatRom d'Uviéu), en collaboración con Susana Villa Basalo, esti volume recueye les actes presentaes nel IX Coloqui PatRom celebráu n'Uviéu ente'l 26 y el 29 d'ochobre de 1995. Dalgunos d'estos trabayos traten cuestiones relatives al estudiu de la patronimia del dominiu llingüísticu asturianu. Dellos de los collaboradores d'esti volume, miembros toos ellos de PatRom, presentaren tamién conferencies nes XIV Xornaes d'Estudiu de l'Academia, celebraes na Facultá de Filoloxía peles mesmes feches que'l Coloqui. Dixebraos en dos estayes, «Onomástica» y «Varia», inxértense los siguientes trabayos:

ONOMÁSTICA

- Eva Büchi, "Los antropónimos de origen toponímico: reflexiones metodológicas a partir de exemplos del dominio lingüísticu asturianu".
- Jean-Pierre Chambon, "Les continueurs de DENS dans l'anthroponymie romane: une présentation lexicographique".
- Jean Pierre Chambon, "Méthodes en anthroponymie historique: à propos du nom de famille occitan DENTALE et congénères et de l'article DENTALE du *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane*".
- Claudia Maas-Chauveau, "Nombres de oficio y apellidos".
- Marius Sala, "El léxico panrománico en la toponimia románica (asturiana y rumana)".
- Beatrice Schmid, "Apellidos asturianos procedentes de apodos".
- Domnita Tomescu, "Los nombres de animales en la antroponimia asturiana y rumana".

VARIA

- Ramón d'Andrés Díaz, "Algunas notes sobre bilingüismo y contacto de llingües en Asturias".
- Xosé Lluís García Arias, "Pautas en la interpretación etimológica de [-λ-] y de [-y-] en asturianu".

REVISTES

* ENTRAMBASAUGUAS, n^u 9 (1998), Uviéu. ALLA (Secretaría Llingüística del Navia-Eo).

L'últimu númberu de la revista de la Secretaría Llingüística del Navia-Eo entama con un artículu del hestoriador tapiegu Jesús Fernández Suárez sobre los primeros núcleos "urbanos" del occidente asturianu: les poles de Rovredo y Castropol. Jesús González Gayol, con "Turismo rural. Enseñar as nosas cousas" fai



un repasu de lo que significa esti importante sector de la economía local. Manuel García-Galano tien bien vivo na so alcordanza l'añu que pasó na villa castropoleña allá pelos años cuarenta y d'ello escribe na so collaboración "Un ano en Castropol". "As xoyas da Veiga. Úas xoyas nel camín", de Xaviel Vilareyo y Villamil, denuncia l'estáu d'abandonu y espardimientu per dellos museos que sufre'l nuesu patrimoniu hestóricu-artísticu. Un repertoriu de nomes en gallego-asturianu en "¿Cómo se ye ha poñer al neno?", el relatu "El Quinto" de la cuañesa Enma Méndez y les secciones avezaes d'*Axenda*, *El Arco da Veya* —con una obrina de teatru fecha polos escolinos de Navia pa representar nel mes del "magosto"— y *El Houcha* —que reproduz una entrevista fecha en 1936 a un vieyu d'A Baxada (Bual)—, piesllen la revista].

OTRES PUBLICACIONES

DELLOS

* *La mar de recetas*. Uviéu, Conxelaos Basilio, 1998. [Carpeta de dos anielles qu'inxer 48 fiches de color dedicada cada una d'elles a una especie de pexe consumíu n'Asturies y con una receta de cocina de José Elías González. Ye un entamu de la empresa Conxelaos Basilio que la distribuyó gratis ente los sos veceros].

REVISTES Y OTRES PUBLICACIONES

* *Asturies. Memoria encesa d'un país*. N^u 5. Uviéu, Coleutivu Etnográficu «Belenos» (1998). [Con collaboraciones de J.L. Maya, Olivia V. Reyes Hernando, J.R. Fernández-Tresguerres, N. Tielve García, Fe Santoveña, Gausón Fernande & X. Ll. Colodrón, Rafael Eguíño, Xosé Nel Riesgo y un especial dedicáu al XXVIII festival Intercélticu de Lorient celebráu'l pasáu mes d'agostu nesta ciudá bretona].

* *Estudios del poblamientu prerromano de la ría de Villaviciosa*. Villaviciosa, «Cubera», 1997. "Cuadernos Cubera" 9. [Un de los capítulos, el firmáu por X.F. García Cosío, n'asturianu].

* *Xesús ye'l Señor. Segundu Catecismu de la comunidá cristiana*. Conferencia episcopal Española. Xixón, Coleutivu «Manuel

Fernández de Castro», 1998. [Empobináu pa neños de siete a nueve años, ye traducción de Xosé Miguel Suárez Fernández].

CARTAFUEYOS Y BOLETINOS

* *El Sindicato*. Uviéu, CC.OO. d'Asturies. N^{os} 117, 118 (1998) y 119 (1999).

* *La Maniega*. Cangas del Narcea, A.C. «Pintor Luis Álvarez». N^u 106 (1998).

* *Llengües vives*. Barcelona, Acció Pro-Llengües. N^{os} 12 y 13 (1998).

* *Al debalu*. Uviéu, Al debalu. N^u 11 (1998).

* *La cultura en movimientu*. Xixón, CGC. N^u 1 (1998).

* *El Corverán*. N^u 1 (1998). [Periódicu n'asturianu del I.E.S. de Corvera d'Asturies].

* *El Periódico de las Comarcas Mineras*. Mieres, G.Z. Ediciones. N^u 59 (1998). [Con informaciones n'asturianu].

* *Tribuna de la Administración Pública*. Madrid, CC.OO. N^u 107 (1999). [Ye ésta la primer vez que la primera páxina y parte de la información interior s'asoleya n'asturianu con traducción de Xosé Nel Valdés. Hasta agora saliera en catalán, gallegu y euskera. Esti periódicu ye'l muérganu estatal del sindicatu pa la estaya de l'alministración pública y distribúyese dende Madrid a los afiliaos y afiliaes].

* *Avalon*. Milano, Gruppo Editoriale Futura. N^u 5 (1998). [Esti númeru ta dedicáu especialmente a Asturies y a Galicia. Titúlase «Il Sud Celtico. Viaggio nelle tradizioni celtiche di Galicia e Asturias» y faise nél un recorriu pela hestoria, tradiciones, mitoloxía y música de los dos países. La revista ta acompañada d'un discu compautu onde participen, pela parte asturiana, «Balandrán» y «Brenca Astur».

MÚSICA

* Andecha Folklor d'Uviéu, *Cancios per Navidá. Los sonos nos aguilandos y villancicos*. Mieres, Editora del Norte, 1998. Nun Llibru-CD Andecha Folclor d'Uviéu, ún de los grupos d'investigación folclórica y etnográfica que más tiempu lleva trabayando nesta estaya, ufiérténmos estos *Cancios per Navidá* que recueyen villancicos y cantares d'aguilandu del oriente y l'occidente d'Asturies.

* Tina Gutiérrez, *Cantarinos pa que suañes*. Con lletra de José María González "Chemag" y música de Luis Vázquez del Fresno, que ye tamién el qu'acompaña al pianu a la soprano, presentósenos nestes Navidaes esti trabayu discográficu asoleyáu por Editora del Norte tamién en formatu de llibru-CD. Una amuesa del mesmu ufiertárenla'l pasáu *Día de les Lletres* nel Teatru Xovellanos de Xixón. Tina Gutiérrez entamó la so trayectoria artística en 1979, siendo siempre mui bien acoyida por crítica y públicu. Luis Vázquez del Fresno ye ún de los músicos más conocíos anguaño n'Asturies, compositor, pianista y caderalgu del Conservatoriu Superior del Principáu d'Asturies.

* La Vigá Travesá, *De La Pandiellina* a Galway. Ye ésta la primer producción discográfica de la banda de Morea d'Ayer que dirixe'l gaiteru Santi Caleyá dende hai ocho años. Edítalu Fono-Astur y recueye diez temas, de los que nueve son de la tradición popular, con arreglos de S. Caleyá, y otra composición orixinal d'él mesmu.

* José Angel Hevia, *Tierra de nadie*. El tán aguardáu discu del gaiteru de La Villa asoleyóse'l pasau mes d'avientu encumándose darréu nes llistes d'éxitos de tol Estáu y vendiendo más de cien mil copies nesti mediu tiempu. *Tierra de nadie* inxer doce temas, dellos de la tradición musical asturiana, dellos otros composiciones del propiu Hevia, que supo buscar tamién la collaboración de Mari Luz Cristóbal Caunedo, delles de les voces de «Muyeres», Ismael Tomás y «La Bandona». Ye un trabayu refechu onde'l gaiteru supo axuntar lo nuevo y la tradición con un bon facer que merez tolos parabienes. Un fitu na hestoria de la música tradicional asturiana, que s'esparde perdayures. Edita *Tierra de nadie* la multinacional EMI.

ÍNDIZ

ENTAMU	3
TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN	
<i>Antropónimos y topónimos en -ói</i>	
Xosé Lluis García Arias.....	7
<i>Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora 1. Mombuéi</i>	
David García López / Ricardo Boyano Andrés	15
<i>Federico García Lorca. Asturias y la llingua asturiana</i>	
Esperanza Mariño Davila.....	25
<i>Delles notes sobre Pablo Ardisana</i>	
Ana Isabel Llaneza Vioque.....	47
MATERIALES D'HESTORIA YA ANTROPOLOXÍA	
<i>La cultura asturiana na Edá Media</i>	
Javier Fernández Conde.....	61
<i>El 98 y el problema nacional y llingüísticu n'España</i>	
Roberto González-Quevedo	71
FAZA LLITERARIA	
LLETRES VIEYES.....	99
LLETRES NUEVES	108
NOTES Y ANUNCIES	115
<i>Bases para la petición de la Universidad de Uviéu de creación del título de Licenciado en Filología Asturiana (de Segundo Ciclo) y consiguiente inclusión en el Catálogo de Títulos Universitarios Oficiales</i>	
LLIBRERIA ASTURIANA	135



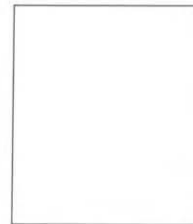
**POL BIEN
DE LA
CULTURA**

Porque la cultura ye cosa de toos, dende CaxAstur dámos-y puxu, defendémosla y facémosla llegar a toos. Una collaboración perimportante que s'axunta a les munches xeres sociales, deportives, docentes y d'investigación, peles que devolvemos los nuestos beneficios en porgüeyu de toos

caxAstur 

Repartimos beneficios en porgüeyu de toos

TARXETA POSTAL



ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

Apartáu 574
Telf. 985 21 18 37
alla@asturnet.es
www1.asturnet.es/alla

E-33080 Uviéu
Principáu d'Asturies



Pon na conocencia de l'Academia les
anuncios que cinquen a la nuesa
llingua y cultura

Escribe al apartáu 574 d'Uviéu
o llama al 985 21 18 37

PETICIONES

D.

Señes

Llugar

Tamién nes llibreríes d'Asturies o contra reembolsu.



ACADEMIA
DE LA LLINGUA
ASTURIANA



PRINCIPÁU D'ASTURIES

CONSEYERÍA DE CULTURA.

1799
Febreru